



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WID-LC

PL

4251

.L34

E77

x

1895



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

DICTIONNAIRE ET GUIDE

•FRANCO-LAOTIENS

PRONONCIATION EN FRANÇAIS AVEC SIGNES CONVENTIONNELS

Transcription de tous les termes en caractères Laotiens

MANUEL DE CONVERSATION

PAR

Le Docteur **ESTRADE**

MÉDECIN DE LA MARINE

ໜັງສືພາລັງລາວ

ບົ່ມຢືວ ເຂົ້າວະຕະເດີ

DEUXIÈME ÉDITION

: carte des itinéraires du Bas-Laos et des contrées Kha (région de l'Est)

1893

DIVISION

ET

PLAN DE L'OUVRAGE

Les difficultés que nous avons éprouvées, au début de notre arrivée dans le Laos (mai 93), pour nous faire comprendre sans le secours d'interprètes ou de vocabulaires, nous ont suggéré l'idée de réunir en un court fascicule les mots et les expressions les plus usuels. Certaines circonstances, indépendantes de notre volonté, nous ayant forcé d'ajourner l'impression de notre premier manuscrit, nous avons pu remanier ce dernier et en faire un Guide laotien à peu près complet. Heureux nous serons si le travail que nous nous sommes imposé peut être de quelque utilité aux nombreux fonctionnaires et colons que les derniers événements paraissent devoir attirer dans ces régions encore inexploitées.

Nous avons écrit la prononciation laotienne en quôc ngu annamite dans la deuxième colonne et en français dans la troisième, avec quelques signes conventionnels, mais certaines personnes très compétentes nous ayant fait remarquer que la langue

devait subir de nombreuses modifications adapter à la prononciation laotienne, nous comprimée et nous en sommes tenu à la prononciation française avec des signes conventionnels et de prononciation. Nous étions, en effet, à bien faire prononcer le laotien en **quôc** créer certaines liaisons de voyelles et de qui n'existent nullement dans le langage et que l'Annamite lui-même prononce très net; nous arrivions ainsi à écrire un **quôc** sur un autre **quôc ngu**, mieux valait s'en adapter directement le français à la prononciation laotienne.

not porte un numéro correspondant à celui not traduit en caractères laotiens. Dans le suite d'une intonation ou d'une prononciation on n'arriverait pas à être compris, on à faire lire à un lettré le mot, l'expression que qu'il ne comprend pas, le numérotage correspondant au numérotage français. Nous avons voulu placer la figuration laotienne du français, mais nous avons dû nous adapter aux exigences de l'impression.

DIVISION ET PLAN

- I. — Lecture de la prononciation figurée.
 - II. — Notions générales sur l'idiome laotien. — Règles grammaticales.
 - III. — Alphabet laotien.
-

PREMIÈRE PARTIE

- I. — Jours de la semaine.
- II. — Mois de l'année.
- III. — Points cardinaux.
- IV. — Hiérarchie laotienne.
- V. — Nombres.
- VI. — Monnaies.
- VII. — Poids.
- VIII. — Principaux mets et fruits laotiens.
- IX. — La famille.
- X. — Animaux

{	1. Quadrupèdes.
	2. Oiseaux, insectes, vers...
	3. Reptiles, batraciens, poissons...
- XI. — Différentes parties du corps humain et actions s'y rapportant.
- XII. — Termes se rapportant au temps.
- XIII. — Arbres et plantes.
- XIV. — Adverbes, prépositions, conjonctions...
- XV. — Contrées, provinces, villes, villages, fleuves...
- XVI. — Mesures linéaires.

Figuration laotienne des parties précédentes.

DEUXIÈME PARTIE

re alphabétique (3500 mots).
chaque lettre, figuration laotienne des mots pré-

TROISIÈME PARTIE

essions usuelles.
mes et dialogues se rapportant aux voyages en
irogue.
rmes et dialogues se rapportant aux voyages par
rre.
gments de phrases les plus usuelles.
tion laotienne des parties précédentes.

QUATRIÈME PARTIE

le Laos.

*ette partie figurent des notes sur les mots nous
t comporter un développement de nature à inté-
un point de vue quelconque. Dans les parties
es, ces mots sont marqués d'un chiffre de renvoi.
ns particulièrement insisté sur les développements
hiques.*

Les mots marqués d'un astérisque entrent comme
ncipal dans la construction des phrases usuelles
§ 4.)

INTRODUCTION

I

Lecture de prononciation figurée

Comme presque toutes les langues phonétiques, la langue laotienne est basée en grande partie sur l'intonation : beaucoup de mots se ressemblent quant à l'orthographe, mais se différencient par la prononciation, *par la façon dont on les chante*. Ainsi le mot « *ma*, » suivant le ton sur lequel on le prononcera, signifiera : *cheval, chien, venir*.

On distingue *cinq* tons principaux : 1° *un ton grave*; 2° *un ton grave et long*; 3° *un ton bref*; 4° *un ton élevé*; 5° *un ton bas*. Ces différents tons peuvent se combiner entre eux et former ainsi un ton *élevé-grave*, un ton *bref-bas*, un ton *bas-grave*, etc.

Dans notre prononciation figurée, nous représentons trois tons seulement : 1° *un ton grave et long*; 2° *un ton élevé*; 3° *un ton bas*.

Le *ton bref* n'a pas de signe particulier, c'est le ton naturel de la voix.

SIGNES CONVENTIONNELS

1° Le ton *grave et long* est figuré par un *trait* « — » placé après le mot sur lequel porte l'intonation;

ton élevé, par un *point d'interrogation* « ? » ;
ton bas, par un *point d'exclamation* « ! ».

lx. : Ton élevé = *houa?* : tête.
Ton bas = *bao!* : léger.
Ton grave et long = *ta —* : œil.
Ton naturel = *ma* : venir.

ns *élevés* et *bas* pouvant être en même temps *graves*
on figurera cette intonation en faisant suivre ou
le signe du ton élevé ou bas du signe *grave et long*.

lx. : Ton élevé grave = *ma?*— : chien.
Ton bas grave = *ma!*— : cheval.

les voyelles portant un accent circonflexe devront être
posées sur un ton très ouvert.

« *h* » est toujours très aspiré.

la diphtongue « *ou,* » précédée d'une des voyelles *a* ou *e*,
est très liée à la voyelle et ne forme qu'un son (son

oy » se prononcera comme *oi* dans l'expression
l'œil. (Son mouillé).

iy » se prononcera comme *ai* dans *bail* ou dans *ail*.

ii » se prononcera comme *ai* dans *chaise* et sur un
ton ouvert.

ii » se prononcera en isolant les deux voyelles et
il portera l'intonation sur l'*i*.

ph » ne se prononcera pas comme *f* mais comme *p*,
avant la voyelle suivant l'*h*.

Certaines consonnes ont été doublées pour bien mon-
trer qu'on doit les faire sonner le plus distinctement

Ex. : *Ppung* = fusil.
Tiop beunnng = épier.

En appliquant les restrictions précédentes, lire la deuxième colonne
on lirait du français ordinaire, en donnant aux
lettres la même valeur que dans notre langue.

Il est indispensable de bien se rappeler que l'*h* est toujours
aspiré et qu'il faut bien marquer cette nuance pour bien

différencier les mots s'écrivant de la même façon *moins l'aspiration*.

Ex. : $\left\{ \begin{array}{l} Ki\ sang = \text{monter à éléphant.} \\ Khi\ sang = \text{fiente d'éléphant.} \end{array} \right.$

REMARQUE. — *Il nous est impossible de donner en français un exemple qui puisse faire comprendre comment doit se prononcer NG; prononcez sur un ton très nasillard en insistant très peu sur l'N. Ceux qui parlent annamite n'éprouveront sur ce point aucune difficulté.*

II

**Notions générales sur l'idiome laotien.
Règles grammaticales.**

Parler laotien, c'est presque parler siamois, les langues laotienne et siamoise ayant entre elles de grandes affinités; cela n'étonne nullement, connaissant l'origine commune des deux peuples. Au dire des lettrés laotiens, leur langue a très peu changé depuis son origine; il n'en est pas de même de la langue siamoise, qui s'est sensiblement modifiée quant à l'écriture. Repoussé, par l'action fatale des choses, vers les parties les plus incultes et les plus pauvres, le Laotien ne s'est nullement associé aux progrès de la race mère; abruti, animalisé par une fraction que le milieu rendait plus intelligente, il n'a eu qu'à obéir servilement au maître et n'a nullement éprouvé le besoin de développer son intellect. Il était le courtier en esclaves du Siamois, rien de plus.

Depuis l'abolition de l'esclavage au Siam, le trafic des esclaves se fait (dans les provinces du Sud) avec le Cambodge.

Le Siamois, qui a toujours voulu singer les races civilisées, avec peu de réussite d'ailleurs, a créé tant de règles pour son écriture et l'a émaillée d'un si grand nombre d'accents toniques ou autres qu'elle est devenue très difficile; quelques savants (?) à peine l'écrivent couramment sous la dictée.

L'écriture laotienne, au contraire, n'ayant pas d'accents, est très facile à écrire, mais très difficile à lire, plusieurs mots s'écrivant de la même façon et ne se différenciant que par l'intonation. Pour lire le laotien, il faut presque connaître le sens général de la phrase. (*L'écriture laotienne n'a pas d'accents toniques.*)

— Les *verbes* sont invariables. Deux particules servent seulement à désigner le *futur* et le *passé*, lorsqu'il est abso-

lument nécessaire de bien marquer ces temps : « *lèo* » pour le passé, « *si* » pour le futur.

La particule *lèo* a un sens très général, elle s'emploie souvent seule comme participe passé du verbe *finir*, *terminer* : *lèo* = *fini*, *terminé*; elle peut aussi être précédée d'un substantif :

Ex. : Pi *lèo* = l'année *finie* (l'année dernière).

C'est la particule du passé dans le sens le plus général du passé, *c'est tout ce qui est achevé, fini, passé, tout ce qui a été* :

Ex. : Avez-vous mangé? = *Kinn khaou lèo bo?*

J'ai mangé = *Kinn « lèo »*.

— Les *noms* ne varient jamais, ils peuvent être simples ou composés, abstraits ou concrets.

Le laotien divise les noms concrets en quatre catégories : les *noms de choses*, les *noms d'arbres*, les *noms d'êtres humains*, les *noms d'animaux*.

A chacune de ces catégories correspond un terme qui en est comme l'entité :

Lèm = pour les choses.

Lam = pour les végétaux.

Pou = pour les êtres humains.

Tò = pour les animaux.

Ainsi, pour dire trois bœufs, on traduira :

Bœufs 3 unités = *ngoua? sam? tò*.

Combien de pirogues y a-t-il = *Mi hua? tiac lèm*.

J'ai acheté cent bambous = *Sou lèo may p'hay hoy lam*.

— Les *adjectifs* sont aussi invariables. Les adjectifs numéraux ordinaux se forment en plaçant devant l'adjectif numéral cardinal la particule « *ti* » :

Ex. : *Song* = 2; *ti song* = le deuxième.

L'adjectif numéral cardinal se place toujours devant le substantif.

— Les *pronoms personnels* *je*, *vous*, *il*, se traduisent dif-

selon qu'ils s'adressent d'un inférieur à un
d'un supérieur à un inférieur.
nt on dit :

= *Khoy* ou bien *sann* (*très élevé*).

us = *Thiaou*.

= *Man*.

us = *Haou*.

rieur à inférieur très bas placé, *tu*, *vous*, ne se
s ;

aux, *vous* se traduit par « *thiaou* » ;

ur à supérieur, *vous* se traduit par « *than* » ;

eur à supérieur *très élevé*, *vous* affecte la forme
e, et est remplacé par « *Knoé*, » qui signifierait
 ;

eur à supérieur *très peu respecté*, la forme imper-
cous se rend par le mot « *nay*, » qui signifie

*terme est très employé par les Laotiens parlant
is qui comprend peu leur langue, en un mot à
ne qu'ils craignent mais ne respectent pas. On
s exiger la forme respectueuse, qui se traduit
et non par « *nay* » ou par « *thiaou* ».*

pellations ordinaires, on fait suivre le nom de
de la particule « *oy* ». Il en est de même en

issi, dans la forme plus polie, faire précéder le
rticule « *o* » :

Ex. : *Mè oy !!!* = mère !!!

O mè !!! = mère !!!

re forme paraît surtout employée pour les appel-
lines.

» dans la basse classe et entre égaux, ne se tra-
Laotiens répondent par un signe de tête accom-
on quelconque, ou bien par le mot sur lequel
ogation.

à supérieur, *oui* se traduit par « *Kha bat* » (peu

D'inférieur à supérieur très élevé, par « *doé* » et très respectueusement par « *doé Knoé* ».

On peut encore dans certaines formes traduire l'affirmation par « *mèn* » = c'est cela, c'est vrai ; c'est même une forme très employée entre gens bien élevés.

— L'*r*, que l'on trouve si souvent dans le siamois, fait complètement défaut dans le laotien. Cette consonne est presque toujours remplacée par un *h* ou un *l* :

Ex. : Siamois : *Rat sa bout* = ambassadeur.

Laotien : *Lat sa bout* = ambassadeur.

— L'*l* qui dans le siamois est souvent intercalé entre une consonne et une voyelle ne se retrouve jamais avec cette construction dans le laotien :

Ex. : Siamois : *pla* = poisson.

Laotien : *pà* = poisson (1)

— Les noms d'*arbres* doivent toujours être précédés du mot « *koh*. » qui signifie arbre en général.

Ex. : *Koh kouai* = bananier.

— Les noms de *fruits* s'obtiennent en faisant précéder le nom de l'arbre du terme générique « *mak* » = fruit.

Ex. : *Mak kouai* = banane.

— Tous les noms de *poissons* sont précédés du terme générique « *pà* » = poisson.

— « *Nok* » = *oiseau*, se place devant tous les noms d'oiseaux.

— « *P'hou* » sert à désigner le *mâle*, « *mè* » la *femelle*; ces mots se placent toujours après le nom de l'animal :

Ex. : *Ma—! mè* = jument.

Ngoua? mè = vache.

(1) Nous avons été étonné de trouver dans le *Dictionnaire* de Massie le mot *pla* = poisson. Le Laotien ne peut même pas prononcer *l* entre une consonne et une voyelle.

1° *Les pronoms personnels je, vous, il, dans les formes interrogatives, se placent en tête de la phrase, avant le verbe sur lequel porte l'interrogation :*

Ex. : Voulez-vous rester ici?
Thiaou yak you ni bo?

2° *Dans la forme interrogative, lorsque la réponse peut se traduire par oui ou non, on ajoute toujours à la fin de la phrase la particule « bo? ». Cette particule est toujours prononcée sur le ton élevé et se place toujours avant le verbe :*

Ex. : Voulez-vous venir?
Thiaou yak ma bo?
Je ne veux pas venir.
Bo yak ma.

3° *La forme négative simple se rend par la négation « bo, » mais pour bien accentuer cette forme on emploie la particule « dok, » qui signifie non certes, non certainement..... Cette particule se place toujours à la fin de la phrase et n'exclut pas la négation « bo » :*

Ex. : Je ne veux pas boire.
Bo yak kinn dok.

4° « *Nèo* » est à la forme affirmative ce que « *dok* » est à la forme négative :

Ex. : D. Aimez-vous cet enfant?
Thiaou mak dék ni bo?
R. Je l'aime (très affirmatif).
Mak nèo.

5° *Les compléments directs et indirects se placent toujours après le verbe, sauf cependant lorsque le complément direct est un verbe :*

Ex. : Je ne peux pas marcher.
Dæun bo day dok.

6° *L'adjectif qualificatif* se place toujours après le substantif.

7° La particule « *lèo*, » qui sert à désigner le passé, se place toujours après le verbe ; la particule « *si*, » pour le futur, se place toujours avant le verbe :

Ex. : Passé : *Kinn lèo* = j'ai mangé.

Futur : *Si kinn* = je mangerai.

REMARQUES

1° Lorsqu'il s'agit de voyages, les Laotiens emploient toujours le mot « *Khun* » = *nuit* pour l'évaluation du temps. En dehors de cette forme, ils emploient le mot « *Van* » = *jour* ou bien « *mu* » = *jour*. Lorsqu'on demande à un Laotien combien de jours de pirogue ou de marche il y a d'un point à un autre, il répond toujours par le nombre de nuits :

Ex. : D. Dans combien de jours arriverons-nous à Khone ?

Gnan tiac Khun (nuit) hot Khon ?

R. Dans trois nuits.

Gnan sam? Khun.

2° Très peu de Laotiens ont la notion du temps divisé en heures. Lorsqu'on leur ordonne de partir à telle heure de la journée il est prudent, si l'on veut être sûr d'être compris, de leur indiquer l'endroit où le soleil se trouvera au moment du départ :

Ex. : Vous partirez demain à 2 heures.

Si pay meuhun tavén pan ni

Ce qui signifie : Vous partirez demain le soleil à peu près là, en indiquant l'endroit où le soleil se trouvera à 2 heures.

III

et laotien

d trente consonnes simples ou
es ou diphtongues.
es sont tous figurés conjugués

il est facile de comprendre la
s formations spéciales ne s'ap-
sance exacte de la langue ; nous
ents qui suffiront néanmoins
alement.

Nº. 1. — Consonnes

က	ခ	ဂ	င	စ	ဆ	ဇ	ဇ
khô	khô?	khô	ngo	tio	so	sô!	g

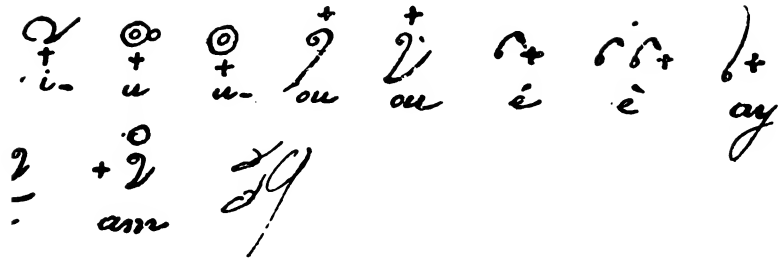
ဃ	ဃ	ဃ	ဝ	ဝ
no	mo	vo	do	to

တ	န	ပ	ဖ	ဗ
thô!	no	bo	po	p'hô-

ဃ	ဃ	ဃ	ဃ	ဃ
p'hô?	pho?	mo	yo	ho

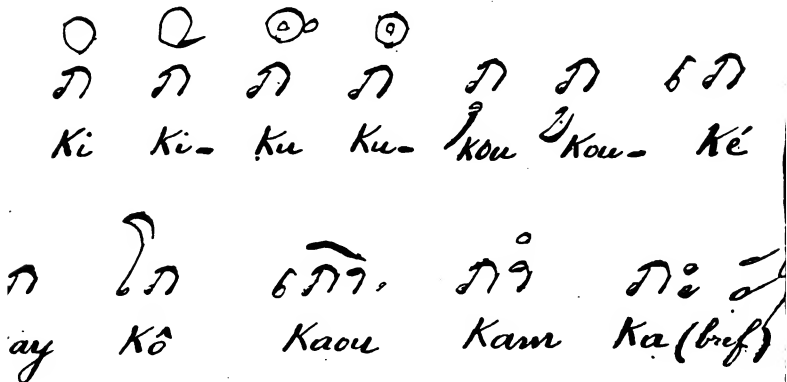
ဝ	သ	ဃ	ဃ	ဇ
lo(va),	so-	lo?	lô	o

N° 2. — Voyelles et diphtongues



— Le signe + indique la place de la consonne par rapport à la diphtongue.

— Combinaisons de la consonne Ko avec les voyelles et les diphtongues.



N° 4. — Combinaisons de la consonne Ko comme initiale et finale avec les voyelles et les diphtongues.




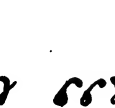
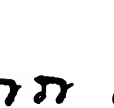

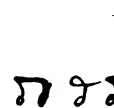




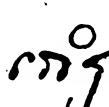
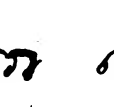

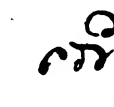




 KoK KaK KâK KiK KiK- KuK Kuk-.

 KouK KouK- Kék KaiK- KôK KoK? Kouok.

 Kiék Kueuk Keuk Keuk (brief)

REMARQUE. — Les mots figurés en caractères italiques dans le vocabulaire ont été empruntés au *Dictionnaire laotien de Massie* (Mission Pavie). Ce dernier ne donnant pas d'indications pour la prononciation, nous transcrivons les termes sans en rien changer, sans les adapter à notre prononciation. La plupart sont inusités en dehors des provinces de Luang-Prabang.

PREMIÈRE PARTIE

- I. — Jours de semaine.
 - II. — Mois de l'année.
 - III. — Points cardinaux.
 - IV. — Hiérarchie laotienne.
 - V. — Nombres.
 - VI. — Monnaies.
 - VII. — Poids.
 - VIII. — Principaux mets et fruits laotiens.
 - IX. — La famille.
 - X. — Animaux.
 - 1. Quadrupèdes.
 - 2. Oiseaux, insectes.
 - 3. Reptiles, batraciens, poissons...
 - XI. — Différentes parties du corps humain et actions s'y rapportant.
 - XII. — Termes se rapportant au temps.
 - XIII. — Arbres et plantes.
 - XIV. — Adverbes, prépositions, conjonctions...
 - XV. — Contrées, provinces, villes, villages, fleuves...
 - XVI. — Mesures linéaires.
-

I. — Jours de la Semaine

1. Dimanche	van thit.
2. Lundi	van tian.
3. Mardi	van khanh.
4. Mercredi	van pout.
5. Jeudi	van p'hat.
6. Vendredi	van souk.
7. Samedi	van saou.

N. B. — *Les Laotiens non lettrés se servent très peu de ces termes pour désigner les jours.*

II. — Mois de l'Année

1. Décembre	dueun tieng.
2. Janvier	dueun yi.
3. Février	dueun sam ?
4. Mars	dueun si —
5. Avril	dueun ha.
6. Mai	dueun hoc !
7. Juin	dueun tièt.
8. Juillet	dueun pèt.
9. Août	dueun kaou.
10. Septembre	dueun sip.
11. Octobre	dueun sip èt.
12. Novembre	dueun sip song.

L'année laotienne commence au mois de décembre. La lune (dueun) est le terme principal dans l'évaluation du temps.

III. — Points cardinaux

)	neua? (ou bien : nua).
	tay.
	tavén ok.
	tavén tok.

IV. — Hiérarchie laotienne

eur de province	thiaou muong?
	oupahat.
mandarins	lat-sa-vong.
	lat-sa-bout.
mandarins	muong sèn.
	muong thian.
1 (2)	khon nang.

1 mandarin qui ne prend pas son visiteur pour un
le faire asseoir à côté de lui et non devant lui. A
(Moun-Moun), sur la Sè-San, le Lat-sa-bout à qui

*e soit la direction d'un fleuve ou d'une rivière, le Nord se
en amont du point où l'on se trouve. Inversement pour le
s de cette seule considération, spéciale aux fleuves ou
rien comprend la position des quatre points cardinaux telle
aprenons.*

*uramment « agnha, » terme générique qui signifie « homme
on arrive dans un village et qu'on ne connaît pas le titre
larins, on fait demander un agnha :*

Allez dire au mandarin que je suis arrivé.

Pay bok « agnha » khoy ma lèo.

*font souvent précéder le titre des grands mandarins ou du
mot « agnha; » dans ce cas ils leur parlent à la troisième*

j'allais demander des porteurs, ne sachant pas encore que je parlais laotien, m'a fait asseoir à deux ou trois mètres devant lui, comme un vassal quelconque reçu par son suzerain; je l'ai prié, en laotien, de me céder sa place et de prendre la mienne, ce qu'il a fait sans ricaner en m'appelant « *nay* » (1) et non « *ani* » : *maître au lieu de celui-ci*. Il a été on ne peut plus courtois, m'a fait des présents, et à mon retour dans son village (dix jours après) j'ai eu à ma disposition une case (*saka*) faite à mon intention. Ce sont là de petits détails qui paraissent insignifiants mais qui ont une grande valeur si l'on ne veut pas se laisser traiter comme de vulgaires esclaves par un peuple aussi orgueilleux que le peuple laotien. J'ai été reçu un jour par un mandarin en ces termes : *Qu'est-ce qu'il veut, celui-là!* J'ai répondu par une prompte application de la pointe de mon soulier à l'endroit que l'on devine, en le traitant de *fiente d'esclave* (*khi khâ*); le soir même il m'apportait deux très jolies lances, six oranges et deux poulets que j'ai refusés; il avait mis sa jumelle au point un peu trop tard.

V. — Nombres

1	nung.	14	sip si ?
2	song.	15	sip ha.
3	sam ?	16	sip hoc !
4	si ?	17	sip tièt.
5	ha.	18	sip pèt.
6	hoc !	19	sip kaou.
7	tièt.	20	saou.
8	pèt.	30	sam ? sip.
9	kaou.	40	si ? sip.
10	sip.	50	ha sip.
11	sip èt.	60	hoc ! sip.
12	sip song.	70	tièt sip.
13	sip sam ?	80	pèt sip.

(1) *Je me suis contenté de ce terme, quoique peu respectueux.*

90	kaou sip.	200	song hoy.
100	hoy nung.	1000	p'hanh ?
101	hoy èt.	10000	mun nung.
150	hoy [•] ha sip.	100000	sen ?

VI. — Monnaies

1. Lingot de fer (1) <i>(valant 5 cents en moyenne)</i>	lék ou bien douang lék.
2. Barre de cuivre <i>(en forme de pirogue, poids très variable, très usité à Bassac)</i>	lat.
3. Tical (de 2 fr. 40 à 3 fr.)	ngueun bat.
4. Barre d'argent <i>(15 piastres en moyenne)</i>	ngueun phác.
5. Barre d'or <i>(très variable)</i>	kham phác.
6. Poudre d'or (2) <i>(1/44^m du prix de l'argent ?)</i>	kham p'houy.
7. Piastre	ngueun lién (ou lién seul).
8. Pièce de 10 cents	kak.
9. Pièce de 2 cents	louï gniay.
10. Pièce de 1 cents	louï noy.

VII. — Poids

1. Unité de poids <i>(600 grammes)</i>	nanh.
2. 1 kilog. 200	sang ?
4. Picul (60 kilog.)	hap.

(1) Très recherché chez les Kha de la Sé-San.

(2) A Atlopeu vaut 16 piastres les 30 grammes ou le poids de 2 ticaux en argent (song bat).

5. Once (37 gr. 5)	fuong.
6. 0 gr. 375	hain?
7. Peser	tit.
8. Balance romaine	sing.
9. Divisions de la romaine	Ta sing.

VIII. — Principaux Mets et Fruits laotiens

1. Mets composé de cochon frais non cuit, sauce avec saumure de pois- son, piments, poivre, sel	Sik?
2. Poisson sec pilé, con- servé pendant quinze jours avec du sel	pâ dèk.
3. Poisson sec sans sel	pâ ka taou.
4. Mélangede poissonbouilli avec du riz noir grillé et du piment	lap?
5. Gâteau de riz, composé de riz et de bananes enveloppés dans une feuille de bananier (<i>Très estimé.</i>)	kanom kouai?
6. Piment	mah p'hik.
7. Sel	cua?
8. Poivre	mak p'hik thay.
9. Canne à sucre	oy (très bref).
10. Goyaves	mak sida —?
11. Oranges vertes	mak kièng.
12. Grenades	mak p'hila?
13. Bananes	kouai?
14. Citron	mak naou.
15. Papaye	mak houg

16. Mangue	mak mouang ?
17. Pamplounesse	mak som ô —
18. Pastèque	mak mô — ?
19. Citrouille (en général)	mak eu (bref).
20. Cocos	mak p'haou.
21. Ananas	mak nat.
22. Feuille de bétel	p'hôu — ?
23. Noix d'arec	mak kiao.
24. Sucre	mak tân ?
25. Maïs	khao p'hôt ?

IX. — La Famille

1. Homme	khon.
2. Femme	mè gning.
3. Familles (<i>en général</i>)	khop khoua !
4. Père	p'ho — ?
5. Mère	mè.
6. Enfants	dèk noy.
7. Jeune fille	p'hôu saou.
8. Fils	louk.
9. Fils aîné	louk kôk.
10. Fils cadet	louk nong?
11. Fils jeunes	louk noy.
12. Frère	ay !
13. Frère aîné	ay kôk.
14. Frère cadet	ay kang.
15. Frère, le plus jeune	nong?
16. Sœur	ueuy! (ou huheuy).
17. Sœur aînée	ueuy! kôk.
18. Sœur cadette	ueuy! kang.
19. Grand'mère	gna —
20. Grand-père	ta —
21. Oncle	loun.
22. Tante	a (très bref, nasal).
23. Neveu	lan sai.

24. Beau-frère	louk kheuy.
25. Belle-sœur	ueuy! p'hay.
26. Jeune homme	p'hou baou.
Cousin germain	phi nong nèo.

X. — Animaux

Les animaux sauvages pouvant être domestiqués sont toujours désignés par le mot « *pa!* » qui signifie sauvage; ce mot doit suivre le nom générique de l'animal :

Ex. : Eléphant = *sâng!*
Eléphant sauvage = *sâng! pâ!*

— « *Nok,* » qui signifie *oiseau*, se place devant tous les noms d'oiseaux.

— « *Pà* » = *poisson*, se place devant tous les noms de poissons.

— « *Mèng* » = *insecte*, se place devant tous les noms d'insectes.

Les Laotiens appellent « *pà kinn* » = *poisson pour manger*, les poissons qu'ils mangent couramment, certaines qualités étant réputées très mauvaises.

§ 1^{er}. — QUADRUPÈDES (sauvages et domestiques)

1. Buffle	Kouay.
2. Bœuf	ngoua!
3. Bœuf sauvage	ngoua! pa!
4. Bœuf trotteur	ngoua! khap'kièn.
5. Cerf	quoang.
6. Chat	mèou?
7. Chat-tigre	mèou pa!
8. Cheval	mâ — !
9. Chien	ma — ?
10. Cochon	mou.

11. Daim	say ?
12. Eléphant domestique	sâng ! ban.
13. Eléphant sauvage	sâng ! pa !
14. Lièvre	catay.
15. Mouton	louk kè (ou bè).
16. Ours brun	Mi ? ma — ?
17. Ours noir	mi ? dam.
18. Panthère	sua ? tam bonng.
19. Porc-épic	méne (sate).
20. Putois	thion p'hou ?
21. Rat	nou — ?
22. Rat musqué	nou — ? hom.
23. Rhinocéros	hèt
24. Renard	ma — ? nay.
25. Sanglier	mou pa !
26. Singe	lin ?
27. Taureau	ngoua ! fak.
28. Tigre	sua ?
29. Veau	ngoua ! noy.

§ 2. — OISEAUX, INSECTES, VERS...

1. Abeille	mè p'hung.
2. Aigle	nok hêng.
3. Aigrette blanche	nok tiok.
4. Alouette	nok kan dòk.
5. Araignée	mèng moum.
6. Corbeau	nok ka —
7. Coq	kay p'hou.
8. Coq de pagode	kay wat.
9. Canard	pét.
10. Caille	nok khoum ut.
11. Chauve-souris	tia !
12. Faisan	kay khouâ.
13. Fourmi rouge	mot dèng.
14. Fourmi noire	mot dam.
15. Grue cendrée	nok kho kan ?
16. Mouche	meng van ?

17. Moustique	gnoun —
18. Martin-pêcheur	nok tèn siou.
19. Perdrix	nok ka tha.
20. Pélican	nok hông ?
21. Poule	kây mè.
22. Poulet	kây noy.
23. Poule d'eau	kây nam.
24. Puce	mat ma — ?
25. Pie-grièche	nok gniang.
26. Pique-bœuf	nok gngang.
27. Pou	hâou.
28. Perce-bois	mèng p'hôu.
29. Paon	nok gnung.
30. Pigeon	nok khaou ban.
31. Pigeon vert	nok pâu.
32. Papillon du ver-à-soie	mèng ka bi —
33. Sarcelle	nok pèt nam.
34. Scorpion	mèng ngaou.
35. Taon	mèng lueum (ou mèng luot).
36. Tourterelle	nok khaou.
37. Tique	hép.
38. Vanneau	nok tè tè.
39. Vautour	nok hêng.
40. Vers intestinaux	mè thong.
41. Vers de viandes en pu- tréfaction	non.
42. Ver-à-soie	mè nhôn !

§ 3. — REPTILES, BATRACIENS, POISSONS...

1. Anguille	ién.
2. Boa	ngou lueun ?
3. Couleuvre jaune	ngou sing.
4. Couleuvre à collier rouge	ngou sa- !
5. Couleuvre d'eau	ngou nam.
6. Caïman	ta khê (ou ta khai).
7. Cobra (serpent)	ngou haou.

8. Crapaud	khan khak.
9. Grenouille	côp.
10. Lézard vert	khi ko.
11. Jéko	kap khě.
12. Langouste	koung.
13. Margouillat	khi kiêm.
14. Orvet.	ngou pà.
15. Orphie	pà khoun.
16. Poisson batailleur	pà kat.
17. Serpent minute	ngou din.
18. Serpent corail	ngou kho mak p'hik.
19. Vipère verte	ngou khio.

**XI. — Différentes parties du corps humain et actions
s'y rapportant.**

1. Visage	nà!
2. Œil	nà! ta.
3. Nez.	hou dang.
4. Sourcils	khio — !
5. Front	nà! p'hak.
6. Bouche	pak.
7. Lèvres	him khi sop.
8. Dents	khaio!
9. Langue	lin.
10. Oreilles	hou — !
11. Joues	kêm.
12. Menton	khanh.
13. Gencives	fan khaio!
14. Cheveux	p'hôm.
15. Cheveux roulés	p'hôm kao.
16. Cheveux en brosse	p'hôm tat.
17. Cou	kho?
18. Epaules	houa? lay.

19. Dos
20. Bras
21. Main
22. Doigts
23. Pouce
24. Coude
25. Seins
26. Mamelons des seins
27. Poitrine
28. Ventre
29. Verge
30. Testicules
31. Fesses
32. Anus
33. Vagin
34. Cuisses
35. Mollets
36. Pieds
37. Talon
38. Gros orteil

39. Rire
40. Pleurer
41. Ecouter
42. Cracher
43. Aller à la selle
44. Voir (regarder)
45. S'asseoir
46. Se moucher
47. Fermer les yeux
48. Fermer la bouche
49. Transpirer
50. Se gratter
51. Sperme
52. Urine
53. Surdit 
54. Co ter
55. Uriner

lang.
kh nn.
mu?
niou! mu?
houa? mu?
kl  n soc.
n mm.
houa? n mm.
Euc (tr s bref).
thong (pron. fortem. le t).
khou  ? ou khoe .
mak kha ham?
k n.
hou k n khi?
hi — ?
koc kha — ?
bi kh nh.
ph  tinh.
ta tinh.
houa? tinh.

houa?
hong hay?
fang.
thom namm lay.
pay khi.
beunng.
nang.
sang khi mouk.
lap ta.
at p k.
hua! t k.
kaou.
nam b n.
nan ngniao.
hou? nouok.
si — ? (comme xi —)
ngniao.

XII. — Termes se rapportant au temps

1. L'année prochaine	pi nâ.
2. L'année dernière	pi kay.
3. Le mois prochain	dueun nâ.
4. Le mois dernier	dueun lan.
5. Aujourd'hui	mu ni.
6. Hier	mu wan? ni.
7. Demain (1)	mu' un ou bien meu' un.
8. Après-demain	muhu? (<i>très aspiré</i>).
9. Ce matin	mu saou ni.
10. Ce soir	meulên.
11. Matin de très bonne heure (2)	Ta deuc (<i>les yeux ouverts</i>).
12. Midi	thiên! ou bien thian.
13. Minuit	thiên! khun.
14. Demain matin	mu' un tè saou.
15. Demain soir	mu' un yèn.
16. Au lever du soleil	tavén ok.
17. Au coucher du soleil	tavén tok.
18. Une semaine	athit nung.
19. Un jour (3)	van nung.
20. Une nuit (<i>Voy. page 15</i>)	khun nung.
21. Quelle heure est-il?	tiac mông.

(1) Prononciation intermédiaire entre « mu » et « meu. ».

(2) Pour indiquer que l'on doit se lever de très bonne heure, on emploie l'expression « ta deuc » qui signifie : les yeux ouverts. C'est l'expression généralement employée.

(3) Les lettrés laotiens comptent les heures à partir de 6 heures du matin jusqu'à 6 heures du soir : ainsi à midi il est 6 heures du jour. Ils comptent de même de 6 heures du soir à 6 heures du matin : à 9 heures du soir il est donc 3 heures de la nuit.

22. Dans 10 jours	nay sip van.
23. A compter de demain	nap tè mu' un.
24. Le soleil à peu près là (1)	tavén pan ni.

XIII. — Arbres et Plantes

1. Ananas	kok mak nat.
2. Aréquier	kok mak.
3. Bananier	kok kouai.
4. Bambou	may p'hay.
5. Bétel (rampant)	kok khua p'hou?
6. Campêche	kok may dam.
7. Cocotier	kok p'haou.
8. Citronnier	kok mak naou.
9. Carossol	kok mak khan? talot.
10. Carambolier	kok mak pheuhang?
11. Jacquier	kok mak mi — !
12. Jujubier	kok mak than?
13. Goyavier	kok mak si da —
14. Mangui	kok mouang
15. Palmier (à sucre)	kok tan!
16. Patate	kok mann.
17. Pomme de terre (anna- mite)	mann kèò?
18. Poivrier	kok mak p'hic tay.
19. Pamplemousse	kok mak som ô?
20. Oranger	kok mak kièn.
21. Rosier	kok kou lap.
22. Rotin	way.

(1) Les Laotiens ne voyageant pas et ne travaillant pas la nuit, on n'a jamais à leur fixer des heures de nuit. Dans le jour, pour indiquer l'heure, il faut montrer de la main le point (à peu près) où le soleil se trouvera à l'heure qu'on veut fixer et dire : « Taven pan ni ».

Ex : Vous partirez demain à 10 heures.
Mu'un si pay tavén pan ni.

23. Sicas	kok p'hôn?
24. Tamarinier	kok mak kham?
25. Haricots	kok mak toua!
26. Banian	kok p'ho — ?

ARBRES ET ARBRISSEAUX RÉSINEUX OU A TEINTURES

27. Diptérocarpus alata, arbre résineux très élevé	kok ngouong.
28. Arbrisseau dont le cœur sert à faire une couleur rouge brun	kok lam.
29. Arbre dont l'écorce et les racines servent à faire une couleur jaune très estimée	kok thâ lèng.
30. Arbrisseau pour teindre de six nuances différentes	kok hom?
31. Jacquier dont l'écorce fournit la couleur jaune pour la teinture des habits de bonze	kok mak mi — ?
32. Arbrisseau pour la teinture jaune ordinaire Indigo (teinture)	kok khi minn. nam khamm.
Bois blanc très léger servant à faire un remède pour la dyssenté-rie (très recherché)	kok nanh sèn?

XIV. — Adverbes, Prépositions, Conjonctions, etc...

1. Aujourd'hui	mu ni.
2. Après	lang.
3. Après-demain	muhu?

4. Avec	kap.
5. Afin que	sout.
6. Avant-hier	mu wan ni.
7. Bientôt	thiak noy.
8. Beaucoup	lay.
9. Comment	yssan.
10. Combien de fois	tiac theua?
11. Comme	mueun.
12. Combien	tiac.
13. D'où	tè say.
14. Dedans (au fond)	nay hong, iou nay.
15. Dans (adv. de temps)	nay.
16. Demain	mu'un, meu'un.
17. Devant	khang nà!
18. Derrière	khang lang.
19. Depuis	tè.
20. Et..... (avec)	kap.
— Depuis quand	tang tè.
21. En bas	tâm.
22. En haut	theung.
23. Hier	wan ni.
24. Ici	ni.
25. Jusqu'ici	thun ni.
26. Jusque-là	thun nanh.
27. Là	nanh.
28. Maintenant	dio ni.
29. Moins	nay koua.
30. Où	say.
31. Ou bien	leu —
32. Oui (<i>Voy. page 12</i>)	
33. Oui (c'est cela)	mèn.
34. Pourquoi	pén yssan <i>ou bien</i> pénsan.
35. Pas du tout	meut lèò, mèt lèò.
36. Probablement	khan wa — ?
37. Plus	lua?
38. Parmi	kon.
39. Pendant	kham.
40. Quand	vé la day.
41. Quelquefois	lang thua.

42. Sans	bo mi.
43. Sous	lôm.
44. Sur	theung.
45. Si	tha.
46. Souvent	lueuy lueuy.
47. Il faut.....	tong...
48. Encore	gnan.
49. Là-bas (1)	p'houn.
50. Là-bas (<i>très éloigné</i>)	p'houn— ?
— et (conj.)	lè.

XV. — Contrées, Provinces, Villes, Villages Fleuves.

Les noms des villes importantes, des provinces et des contrées sont toujours précédés du mot « *muong ou mouang* » (*la prononciation de ce mot varie beaucoup*). Le mot « *ban*, » = *village*, se place devant tous les noms de village. Les noms d'*îles* sont toujours précédés du mot « *don*, » *île*. Les noms de grandes rivières commencent toujours par le mot « *Sè* » ; ceux des petits cours d'eau par le mot « *houhai* ». Deux fleuves seulement ont une dénomination particulière : le *Mè-Nam* (*mère des eaux, Bangkok*) ; le *Mè-Nam-Kong* ou *Mè-Kong* (*mère des eaux de Kong*). « *Pak-nam* » signifie embouchure en général.

Les Laotiens désignent généralement le mot *fleuve* par « *mè-nam* ; » pour les Siamois, ce terme sert à désigner seulement le fleuve qui arrose Bangkok.

1. Ang-Kho	Hang Kho ?
2. At-Khi-Koai (2)	At-Khi-Kouay.

(1) Cette expression a une signification très large. L'intonation est d'autant plus longue et élevée que la distance à indiquer est plus longue.

(2) Banc de sable, fiente de buffle (L.).

3. Attopeu (1)	At tho pu (u très bref.)
4. Annam	Muong Kaio ?
5. Angleterre	M. Ankit ?
6. Angkor	M. Anko !
7. Bassac	M. Lakhon Thiam Bassac.
8. Bangkok	M. Koung thép (ville des anges.)
9. Birmanie	M. Sip song ban na —
10. Battambang	Batambang.
11. Chine	M. Thièn, <i>Chine, chèk.</i>
12. Cambodge (2)	M. Khamén.
13. Dbounclá (3)	Bouunká — ?
14. Don Dèt	don dèt.
15. Don som	don sòm.
16. France	M. Phalang.
17. Hué	M. Houé lat.
18. Hanoi	M. Tonkin.
19. Kratié (4)	M. Cha tai !
20. Kasdam	Kass dam.
21. Kémarat	Khémalat.
22. Khône (île)	Don khon ?
23. Khône nord	houa ? khon ?
24. Khône sud	hanh ? khon ? sout.
25. Kong (5)	kông, koung. (M. si p'hanh ? don).
26. Khả (contrée des...)	M. Khả.
27. Luang-Prabang	M. Louang p'ha ban.
28. Laos	M. Lao !
29. Moïs (contrée des...)	M. Kha taven toc.
30. Ménam (fleuve)	Mè nam.
31. Mékong (fleuve)	Mè nam kông, Mè kông.
32. Oubon	M. Oubôn.
33. Pnom-Penh	M. PnomPeuh, M. p'hathay.

(1) *Banc de sable, fiente de buffle (S.).*

(2) *Royaume des sauvages (L.).*

(3) *Bouche des tigres (Camb.).*

(4) *Ville des sauvages.*

(5) *Contrée des quatre mille îles (M. Si ? p'hanh ? don).*

34. Préa-pa-thang	Péa pa thang.
35. Palâ (1)	M. Pâ la — ?
36. Pak-nam	Pak nam.
37. Pékin	M. Pakinh.
38. Saïgon	M. Saygôn, Ségôn.
39. Samboc	M. Siemboc.
40. Sambor	M. Samboun.
41. Stung-Treng (2)	M. Sièn Tèng.
42. Siempan	M. Sièn pan.
43. Muong Sèn	M. Sèn.
44. Siam (3)	M. Sièm.
45. Sè-Sane (fleuve)	Sè-San.
46. Sè-Kong (fleuve)	Sè-Kông.
47. Sdam (<i>village</i>)	B. Sdam.

XVI. — Mesures linéaires et itinéraires

1. Grande brasse (environ 1 ^m ,80).	va? gniay.
2. Petite brasse (environ 1 ^m ,20).	va? noy.
3. Coudée (0 ^m ,50)	soc nung.
4. Distance de l'extrémité du pouce à l'extrémité du petit doigt (les doigts étant écartés)	khup nung.
5. Un travers de doigt	niou! nung.
6. Hauteur de la main fermée	kam nung.

(1) — Ou bien encore : « *Muong boli wat*, » ville des pagodes aux écritures anciennes.

(2) « *Sièn* » est le nom du premier titre des bonzes ; le premier gouverneur de Stung-Streng fut un bonze.

(3) Le Siam s'appelle aussi en mauvaise part : « *Muong thay*, » qui signifie royaume des sauvages.

- | | |
|--|---------------------------|
| 7. Hauteur de la main fermée
jusqu'à l'extrémité du
pouce relevé perpendi-
culairement à l'axe ho-
rizontal de la main | pou nung.
mèt phalang. |
| 8. Mètre français
40 mètres
16 kilomètres
(<i>ou 400 sèn</i>) | sén nung.
yôt nung. |
-

ປີມະເມະໄພະວກ ໑໒ ໕໓

Année de la jument — 1257 —

ໜຶ່ງລາວປີມະໄພະວກ

ໜຶ່ງລາວປີມະໄພະວກ

ໜຶ່ງລາວປີມະໄພະວກ

Mots laotiens correspondant aux mots français
Contrées laotiennes du Sud

I. Jours de la semaine

- 1 ວັນ ໑
- 2 ວັນ ໒
- 3 ວັນ ໓
- 4 ວັນ ໔
- 5 ວັນ ໕
- 6 ວັນ ໖
- 7 ວັນ ໗

II. Mois de l'année

- 1 ເດືອນ ໑
- 2 ເດືອນ ໒
- 3 ເດືອນ ໓
- 4 ເດືອນ ໔
- 5 ເດືອນ ໕
- 6 ເດືອນ ໖
- 7 ເດືອນ ໗
- 8 ເດືອນ ໘
- 9 ເດືອນ ໙
- 10 ເດືອນ ໑໐

- 11 ເດືອນ ໑໑
- 12 ເດືອນ ໑໒

III. Points Cardinaux

- 1 ເໜືອ
- 2 ໄຕ
- 3 ຕາເວັນອອກ
- 4 ຕາເວັນຕົກ

IV. Hierarchie laot

- 1 ສົມມະພັນ
- 2 ອົງປະຊາຊົນ
- 3 ສົງຄະມາ
- 4 ສົງຄະມາ
- 5 ສົມມະພັນ
- 6 ສົມມະພັນ
- 7 ຄົນນາ

V. Nombres

1 2	19 2௪
2 ௮	20 ௮௦
3 ௪	21 ௮௧
4 ௫	30 ௪௦
5 ௫	40 ௫௦
6 ௬	50 ௫௧
7 ௪	60 ௬௦
8 ௬	70 ௪௦
9 ௪	80 ௬௦
10 ௧௦	90 ௪௦
11 ௧௧	100 ௧௦௦
12 ௧௮	101 ௧௦௧
13 ௧௪	150 ௧௫௦
14 ௧௫	200 ௨௦௦
15 ௧௫	1000 ௧௦௦௦
16 ௧௬	10000 ௧௦௦௦௦
17 ௧௪	100000 ௧௦௦௦௦௦
18 ௧௬	

VI. Monnaies -

1 ຄວາເບື້ອກ

2 ເງິນສາວ

3 ເງິນບາວ

4 ເງິນຝັກ

5 ຄວາຝັກ

6 ຄວາຝັກ

7 ເງິນບາວ

8 ເງິນກັກ

9 ບາວໄທ

10 ບາວໄທ

VII. Poids - Mesures

1 ບາວ

2 ຂີ້

3 ບາວ

4 ເຟັງ

5 ບາວ

6 ຄວາ

7 ຂີ້

8 ຄວາ

9 ລັກ

10 ອາ

11 ເສັ້ນຝາບາງ

VIII. Principaux mets et

1 ລັກ Fruits Laot.

2 ປາເລກ

3 ປາກະເລກ

4 ລາບ

5 ເຂົ້າໝັ້ນກວາ

6 ບາວເພັດໄທ

7 ຄວາ

8 ບາວເພັດ

9 ອາ

10 ບາວລັກ

11 ບາວກວາ

12 ບາວເພັດ

13 ກວາ

14 ບາວກວາ

15 ບາວກວາ

16 ບາວກວາ

17 ບາວລັກ

18 ບາວໄທ

- 19 ^๑ ขนากระ
- 20 ขนากพว
- 21 ขนากน
- 22 ข
- 23 ขนากตง
- 24 ขนากน
- 25 ขนากน

IX - La famille

- 1 กรน
- 2 กรน
- 3 กรน
- 4 ข
- 5 กรน
- 6 กรน
- 7 กรน
- 8 กรน
- 9 กรน
- 10 กรน
- 11 กรน
- 12 กรน

- 13 กรน
- 14 กรน
- 15 กรน
- 16 กรน
- 17 กรน
- 18 กรน
- 19 กรน

- 20 กรน
- 21 กรน
- 22 กรน
- 23 กรน
- 24 กรน
- 25 กรน
- 26 กรน

X. Animaux ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

I. quadrupèdes 20 คอมนพรม

1 กวาง

21 ขน

2 จี๊

22 ขนพรม

3 จี๊

23 ขน

4 จี๊

24 ขน

5 กวาง

25 ขน

6 เสือ

26 ขน

7 เสือ

27 จี๊

8 ม้า

28 เสือ

9 ขน

29 จี๊

10 ขน

II. Oiseaux. Singes

11 ขน

1 เสือ

12 ขน

2 ม้า

13 ขน

3 ม้า

14 ขน

4 ม้า

15 ขน

5 ม้า

16 ขน

6 ม้า

17 ขน

7 ม้า

18 ขน

8 ม้า

19 ขน

9 ม้า

- | | |
|--------------|----------------------------|
| 8. ໄກ່ຊຸ້ | 28 ຄຳພຸງ |
| 9 ເປື້ອນ | 29 ນົກຍື່ງ |
| 10 ນົກຊຸມຊູ | 30 ນົກຊຸ້ບາບ |
| 11 ເຊື້ | 31 ນົກເປື້ອນ |
| 12 ໄກ່ຊຸ້ | 32 ຄຳພຸງກະບຸ |
| 13 ນົກເຊື້ | 33 ນົກເປື້ອນ |
| 14 ນົກຊຸ້ | 34 ຄຳພຸງກະບຸ |
| 15 ນົກຄຳພຸງ | 35 ຄຳພຸງກະບຸ |
| 16 ຄຳພຸງກະບຸ | 36 ນົກເຊື້ |
| 17 ຍື່ງ | 37 ເປື້ອນ |
| 18 ນົກເຊື້ | 38 ນົກກະເຊື້ |
| 19 ນົກກະບຸ | 39 ນົກເຊື້ |
| 20 ນົກຍື່ງ | 40 ຄຳພຸງກະບຸ |
| 21 ໄກ່ຊຸ້ | 41 ນົກຍື່ງ |
| 22 ໄກ່ຊຸ້ | 42 ຄຳພຸງກະບຸ |
| 23 ໄກ່ຊຸ້ | III. Reptiles. Batraciens, |
| 24 ນົກຍື່ງ | 1 ຊຸ້ມ Poissons — |
| 25 ນົກຍື່ງ | 2 ຊຸ້ມ |
| 26 ເປື້ອນ | 3 ຊຸ້ມ |




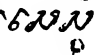

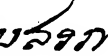





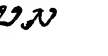









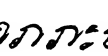











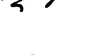


- 4 ๑๖๙
- ๕ ๑๖๙
- 6 ๑๖๙
- 7 ๑๖๙
- 8 ๑๖๙
- 9 ๑๖๙
- 10 ๑๖๙
- 11 ๑๖๙
- 12 ๑๖๙
- 13 ๑๖๙
- 14 ๑๖๙
- 15 ๑๖๙
- 16 ๑๖๙
- 17 ๑๖๙
- 18 ๑๖๙
- 19 ๑๖๙








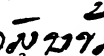



















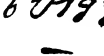

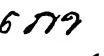





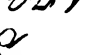
- 2 ๑๖๙
- 3 ๑๖๙
- 4 ๑๖๙
- 5 ๑๖๙
- 6 ๑๖๙
- 7 ๑๖๙
- 8 ๑๖๙
- 9 ๑๖๙
- 10 ๑๖๙
- 11 ๑๖๙
- 12 ๑๖๙
- 13 ๑๖๙
- 14 ๑๖๙
- 15 ๑๖๙
- 16 ๑๖๙
- 17 ๑๖๙
- 18 ๑๖๙

XI - Differentes parties du corps humain, actions s'y rapportant.

- 1 ๑๖๙

- 20 ๑๖๙

- 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  

- 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 XII - *Termes se rapportant au temps -*
 1  
 2  

- | | | | |
|----|----------------|---|---------|
| 16 | ກັກນັ້ | 2 | ຈານ |
| 17 | ນັ້ນຄວາ | 3 | ລຽກນຸ |
| 18 | ກັກນັ້ນກໄທ | 4 | ສບນຸ |
| 19 | ກັກນັ້ນກັກນັ້ນ | 5 | ນວນຸ |
| 20 | ກັກນັ້ນກັກນັ້ນ | 6 | ກຳນຸ |
| 21 | ກັກນັ້ນກັກນັ້ນ | 7 | ຜູ້ນຸ |
| 22 | ຫວຽ | 8 | ນຸ່ມຜູ້ |
| 23 | ກັກຜູ້ | | |
| 24 | ກັກນັ້ນກຸຊາລ | | |
| 25 | ກັກນັ້ນກັກນັ້ນ | | |
| 26 | ກັກນັ້ນ | | |
| 27 | ກັກນັ້ນ | | |
| 28 | ກັກນັ້ນ | | |
| 29 | ກັກນັ້ນ | | |
| 30 | ກັກນັ້ນ | | |
| 31 | ກັກນັ້ນ | | |
| 32 | ກັກນັ້ນ | | |

XVII. Mesures lineaires

- 1 ຈານ

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

(Voir *Rem.* page 19)

Les termes marqués à droite d'un chiffre comportent des développements que l'on retrouvera avec le même chiffre dans la quatrième partie (Notes sur le Laos).

Les termes dont le numéro porte un astérisque entrent avec le même numéro dans la composition des phrases usuelles (troisième partie) comme terme principal.

A

1. Abandonner	pa ?
2. Abattre	fan ?
3. Abeille	mè p'heun.
<i>A présent</i>	<i>dieou ni.</i>
4. Abolir	ham hay saou.
5. Abondance	mi bo pè.
6. Abominable	na sân !
7. Aboyer	haou ?
<i>Abreuver (un animal)</i>	<i>aô sat paï kin nam.</i>
8. Abriter	saou hòm.
<i>Abri (pour l'affût)</i>	<i>tup.</i>
9. Absent (momentaném ¹)	bo hén.
10. Absent (pour toujours)	bo you —
<i>Abus (d'autorité)</i>	<i>lou ao.</i>

A

- | | |
|-------------------------------|---|
| 11. Accélérer | pay vay vay. |
| 12. Accepter | hap aou. |
| <i>Accès de fièvre</i> | <i>ri la kay.</i> |
| 13* Accompanyer | pay nam kan. |
| 14. Accord (d') tomber | p'hom kan. |
| 15. Accorder une permission | ngnom hay pay. |
| <i>Accoucher</i> (11) | <i>oc luc</i> (<i>u</i> se prononce <i>ou</i>). |
| 16. Accumuler | kép khong. |
| 17. Accuser | fong. |
| 18. Acheter | seu — ? (ou sou — ?) |
| <i>Achévé</i> | <i>mot lèo</i> (mèt lèò). |
| 19. Acide | sôm. |
| 20. Acre | fât. |
| 21. Actif | hèt vay. |
| 22. Additionner | pasom kan. |
| <i>Adieu</i> | <i>la cone.</i> |
| 23. Adorer | vai bang kom. |
| <i>Adopter</i> | <i>lieng.</i> |
| 24. Adroit | hèt su — ! |
| 25. Adultère (femme) (1) | mè gnhing si! — poua? |
| | puheun. |
| 27. Affaire | kouam. |
| <i>Affaire</i> (procès) | <i>luang khuam.</i> |
| 28. Affamé | ut? khâou. |
| <i>Affermer</i> | <i>chang.</i> |
| 29. Afin que..... | lèò ko..... |
| <i>Affiche</i> | <i>maï phacat.</i> |
| <i>Affût</i> (pour le gibier) | <i>cat. hang.</i> |
| 30* Age | agnou. |
| 31. Age (du même...) | pi dio kann. |
| 32. Agenouiller (s') | khouc khao. |
| 33. Agir | hèt. |
| <i>Agiter</i> | <i>sane.</i> |
| 34. Agréable | s'mouc sabay. |
| <i>Agrandir.</i> | <i>het haï yaï yaï.</i> |
| 35. Agréable (beau) | gnham di — |

A

36. Aider	soy kan.
37. Aigu	lèm.
38. Aiguille	khèm.
<i>Aiguillon pour piquer les</i>	
<i>éléphants</i>	<i>kho sang.</i>
39. Aile	pic.
<i>Aiguiser</i>	<i>lap.</i>
40. Ailleurs	bonn han.
41. Aimant	hin mề léc.
<i>Aimer</i>	<i>mac.</i>
42. Air atmosphérique	akat.
43. Aisselle	lac hè.
<i>Alcool</i>	<i>lao dète.</i>
44. Aller	pay.
45. Aller (j'irai avec vous)	khoy si pay nam thiaou.
<i>Aller devant</i>	<i>paï cone.</i>
46. Aller à quatre pattes	khan!
47. Aller aux latrines	pay khi! —
48. Aller et retour	pay ma.
49. Aller et revenir d'une	
traite	hip pay hip ma.
50. Aller chez le Gouverneur	pay huheun Thiaou Muong.
51. Aller rejoindre	pay hap.
52. Aller trouver le roi ou les	
princes	pay Faou.
53. Allumettes (2)	may khit fay?
54. Allumer du feu	dang fay?
55. Almanach	maha? san kat.
56. Altéré (qui a soif)	ut nam.
57. Alun	hin sôm.
58. Amadou	sout
<i>Amarrer, lier</i>	<i>mate.</i>
59. Amasser	kép vay.
60. Amasser des biens	kép som bat.
61. Ame	vin guan.
<i>Amende</i>	<i>mai ào ngine.</i>

A

62. Amer <i>Ami, amis</i>	khom (très bref) <i>phūcune hac.</i>
63. Amonceler	kong vay.
64. Amorce pour la ligne	gno — bét.
65. Ananas	mak nat
66. Ancêtres	pou gnha ?
67. Ancien	kaou.
68. Ancre	s'amo —
69. Anémie	muei.
70. Anchois	pà lât.
71. Ange <i>Anglais</i>	thé va da ? <i>Phalang ang eut.</i>
72. Annam	Muong kaio ?
73. Annamite	Kaio ?
74* Année	pi.
75. An (l') passé	pi lèò.
76. Ans (il y a deux.....)	song pi lèò.
77. Annoncer	boc.
78. Anse de vase	youon ?
79. Antiquités. <i>Apaiser, calmer.</i>	khong kaou. <i>sune chay, sobai chay.</i>
80. Apparaître (faire...) <i>Appeau</i>	ok ma. <i>kong.</i>
100* Appeler	eun.
101. Appeler (hêler)	honh.
102. Applaudir	top mu (très bref).
103. Apporter	aou ma.
104. Apprendre	hiên.
105. Apprendre par cœur	hiên khun tiay.
106. Appris (j'ai...; le bruit court)	day gnin va —
107. Approuver	hén di —
108. Appuyer (s'...)	ing.
109. Appuyer (s') la tête	moun houa ?
110. Apre	fat — ?
111. Après-midi	bay.

A

112. Araignée <i>Arbalète</i>	mèng moum. <i>n'ha mai.</i>
113. Arbre	kok may.
114. Arbre à cire	kok kaboc.
115. Arbre à huile	kok mak houng ?
116. Arbuste (éperon de coq)	kok kay.
117. Arc <i>Arc-en-ciel</i> <i>Ardoise</i>	nâ ? — <i>houng.</i> <i>hine leng.</i>
118. Aréquier <i>Arec (Voy. fruits)</i> <i>Arec verte</i> <i>Arec mûre</i> <i>Arec sèche écosée</i> <i>Arec, régime d'arec</i>	kok mak (ou mak). <i>mac dip.</i> <i>mac kheut.</i> <i>mac hêng.</i> <i>sing mac.</i>
119. Argent	ngheun.
120. Armée <i>Arme à feu (voyez fusil)</i> <i>Arracher.</i>	thap. <i>püne.</i> <i>thaune, loc.</i>
121. Arrêter	gnout, thiap.
122. Arrêter (s')	dung vay, sao.
123. Arête de poisson	kang pâ.
124. Arriver	ma hoth.
125. Arroser <i>Artillerie</i>	hot nam <i>thap pune iai.</i>
126. Asile. <i>Assassiner</i>	thi assay. <i>kâ.</i>
127. Asseoir (s')	nang.
128. Assez	pô lèo.
129. Assiette	thouei bèn.
130. Assister <i>Assommer</i>	souei, ma you. <i>ti haï thaï.</i>
131. Asthme	pén khi kha gneu —
132. Attacher avec des liens <i>Attaquer un fort</i>	p'houc. <i>ti khai.</i>
133. Attention	la wang.

A

144* Attends ici <i>Attraper</i>	tha you bon ni — <i>chape.</i>
145. Audacieux	khôm héng.
146. Auparavant <i>Aumône faite aux bonzes</i>	tè kon. <i>Keenc.</i>
147. Aussi <i>Autoriser</i>	dom. <i>hăi amnate.</i>
148. Autour	lom.
149. Autrefois	tè ki.
150* Avaler un remède (3) <i>Avancer, pousser, activer</i>	kun ya. <i>niap mua nha.</i>
151. Avant le jour	ta deuc (très bref).
152. Avare	khi thi —?
153. Avec	kap.
154. Avertir	khop boc.
155. Aveugle <i>Aviron</i>	ta bot — <i>cheo.</i>
156. Avoir	mi.
157. Avoir besoin <i>Avortement (4)</i>	tong kan. <i>lou.</i>
158. Ambassadeur	<i>kha louang</i> , lat sa bout.
159. Attentivement	hăi khak.
160. Appareil photographiq.	khuang sak loup, khuang thot loup.
<i>Avouer</i>	hap toote.

1	ວິ	A	20	ລູກ
2	ພິນ	21	ເພື່ອ	
3	ດອນດຽງ	22	ກບາງກນ	
4	ຫາກເປັນເຈົ້າ	23	ໄຫວບຸກຕຸນ	
5	ນັບດອນ	24	ເພື່ອ	
6	ໝາກ	25	ດອນດຽງສຳເລັດເພື່ອນ	
7	ເພື່ອ	26	ຜູ້ຊຸມສຳລັບເພື່ອນ	
8	ເຈົ້າຈິນ	27	ກວາມ	
9	ບໍ່ເພື່ອນ	28	ສຸດເຈົ້າ	
10	ຜູ້	29	ເລັກກໍ	
11	ຜູ້	30	ສຸດຍ	
12	ສຸດເຈົ້າ	31	ສຳລັບກາມ	
13	ປິນກໍກນ	32	ສຸດເຈົ້າ	
14	ພອນກາມ	33	ເຈົ້າ	
15	ຍອນໄຫວ	34	ເຈົ້າສຳລັບກາມ	
16	ເກບຊຽງ	35	ຍາກດ	
17	ພິນ	36	ຊຸດກນ	
18	ຜູ້	37	ເພື່ອນ	
19	ສຸດ	38	ເຈົ້າ	
		39	ປິນ	

A

40	ບຣຸນບາມ	59	ກາບໄຮ້
41	ບາມລຸລຸກ	60	ກາບລຸລຸກ
42	ອາກາງ	61	ອຸບັ
43	ບຸກໄຮ້	62	ອຸບັ
44	ໄຮ້	63	ກາງໄຮ້
45	ອຸບັບາໄຮ້	64	ອຸບັ
46	ກາມ	65	ບຸກກາມ
47	ໄຮ້	66	ປັບ
48	ໄຮ້	67	ກາມ
49	ອຸບັບາມ	68	ອຸບັ
50	ໄຮ້ອຸບັບາມ	69	ອຸບັ
51	ໄຮ້	70	ປັບ
52	ໄຮ້	71	ກາມ
53	ໄຮ້	72	ອຸບັ
54	ກາມ	73	ກາມ
55	ອຸບັບາມ	74	ອຸບັ
56	ອຸບັ	75	ອຸບັ
57	ອຸບັ	76	ອຸບັ
58	ອຸບັ	77	ອຸບັ

78	ໂຈງ	A	115	ໝາກໜາງ
79	ຊຸງໂກ້		116	ກັກໂຕ້
80	ເລຂາມຸ		117	ໝາ
800	ເອນ		118	ກັກໝາກ
101	ຮຸງ		119	ເງນ
102	ຕາບນ		120	ທາບ
103	ເອົາມາ		121	ຄັບ
104	ຮຸນ		122	ຕາງ
105	ຄັບໂມໂຕ		123	ກາງປາ
106	ໂຕຍນວາ		124	ນາຮຸງ
107	ໂຕຍນວາ		125	ໜັງມາສ
108	ຮຸງ		126	ຮາໂລ
109	ໝາກ		127	ນັງ
110	ຜັງ		128	ໝໍເລຂ
111	ໜັງ		129	ຖາງເບນ
112	ໂຕຍນວາ		130	ຮຸງ
113	ກັກໂຕ້		131	ເອນຊຸກຍ
114	ກັກໂຕ້		132	ຜັກ
			133	ໂລກ

A

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre A

—

A

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre A

—

B

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 1. Bague | vén? |
| 2. Baguette de fusil | sans sou ppunn. |
| 3. Baiser | tioup. |
| 4. Baiser et embrasser (5) | kot tioup. |
| 5. Baigner (se) | ap nam. |
| <i>Baigner (faire...)</i> | <i>hap name haï ma.</i> |
| 6. Baignoire | hong? hap nam. |
| <i>Baignonnette</i> | <i>hoc paï poune.</i> |
| 7. Balai | foè. |
| <i>Baisser (l'eau)</i> | <i>mame long.</i> |
| 8. Balance (à fléaux) | p'héng. |
| 9. Balance (romaine) | sing. |
| 10. Balayer | couat? |
| 11. Balançoire. | on lang sa —? |
| 12. Balayer la maison | couat huheun! |
| <i>Balise</i> | <i>phob.</i> |
| 13. Balle de fusil | louc ppunn. |
| 14. Balle (jeu de...) | linh mac ka tô vay. |
| <i>Ballon (petit)</i> | <i>khoom khune.</i> |
| 15. Bambou | may p'hây. |
| 16. Bananier | kok kouai, kouey. |
| <i>Banane à chair rouge</i> | <i>kouey dèng.</i> |
| <i>Banane petite, jaune (très</i> | |
| <i>bonne)</i> | <i>kouey kay.</i> |
| 17. Banc (siège) | may pèn ma. |
| 18. Banc (pour rameurs) | khan hua? |
| 19. Bander les yeux | mat ta — |
| 20. Banderolle | kouén. |
| <i>Bannir (exiler)</i> | <i>pa.</i> |
| 21. Baquan (jeu) | linh bia. |
| 22. Baquet | hang mou — ? |
| 23. Barbare | khon hèng. |
| 24. Barbeau | pâ thou. |
| 25. Barque, pirogue | hua? |
| 26. Barre d'argent | ngueun fac. |

B

27. Barre (verrou) <i>Barre de gouvernail</i>	lay pac tou —? <i>mü tome.</i>
28. Barrer un chemin <i>Barrique</i>	thap thang. <i>ham lao.</i>
29. Bas	thoung tinh? gniaou!
30. Bassin de cuivre <i>Bastion</i>	ang thong? <i>paume.</i>
31. Bayer	haou? nonn.
32. Baïonnette	hoc pay ppunn.
33. Bât d'éléphant	yèn sang.
34. Bât pour les bœufs <i>Bataille</i>	tan ngoua! <i>thab, süc.</i>
35. Bâtir <i>Bateau avec toit</i> <i>Bateau à vapeur</i> <i>Bâtiment, navire</i>	kô. <i>houa (hua?) puong.</i> <i>campane fai, campan fay.</i> <i>campane, campan.</i>
36. Bâton	may khon!
37. Bâton (gourdin)	may sè —
38. Bâtonner	Ti kap may khon!
39. Bâtonnets (pour manger)	may tou —
40. Battre le briquet	ti lèc fay.
41. Battre (se) à coups de poings.	sok mouei.
42. Battre (se) à la guerre	lèo! sok, lob souk.
43. Beau (agréable) <i>Beau-fils</i>	gnam di. <i>louc khuï.</i>
44. Beaucoup trop	lăi lua.
45. Beaucoup	lăi.
46. Beau-père	p'ho —? mia.
47. Bec de lièvre	pak wèng.
48. Bec (d'oiseau)	sop nok.
49. Bêche	tioc.
50. Bêcher	khout din.
51. Bégayer	pak p'ham.
52. Belette <i>Belle-mère</i>	hén ôm. <i>mè mia.</i>

B

<i>Belle-fille</i>	<i>louc p'hay.</i>
53. Bénéfices	kham laï.
54. Benjoin	khab gnan.
55. Berceau	ou —
56. Bergeronnette	nok ka dèp daou.
57. Berges (des rivières)	khèm nam.
58. Besace	thoung houa? thiaou.
<i>Besicle, lorgnon</i>	<i>Vene ta, ven ta.</i>
59. Besoin (avoir)	tong kan.
60. Bétel	p'hou — ?
61. Betélière	song p'hou — ?
<i>Beurre</i>	<i>nam nome ngoua.</i>
62. Bible (6)	kham? p'hi.
63. Bibliothèque	tou nangsou.
64. Bienfaisance	boun khoun.
65. Bienfait	boun khoun.
66. Biens (richesses)	som bat.
67. Bijoux (en or)	khuang kham.
<i>Bijoutier</i>	<i>sang ti khane.</i>
<i>Bison (grand)</i>	<i>ca tîng.</i>
<i>Blanc</i>	<i>khao.</i>
68. Blâmer	ti tien.
<i>Blanchir du linge</i>	<i>phoc sũa song.</i>
69. Blé	khâou — sa? li!
70* Blessure	pen bât!, phè.
<i>Blessé</i>	<i>thüc ha houte.</i>
71. Bleu	si kio?
72. Bleu de ciel	si kham (?)
73. Boa	ngou lueum.
74* Bœuf	ngoua!
75. Bœuf sauvage	ngoua! pa!
76. Boire	kinn nam.
77. Bois à brûler	funh!
78. Bois en général	may.
<i>Bois de charpente</i>	<i>khuong mã.</i>
79. Bois sec	funh! hêng.

B

80. Bois (tas de...)	khon! funh!
82. Boisseau	kha nan.
83. Boisson (alcoolique)	laou.
84. Boîte	ka èp.
85. Boîte en bois ou bambou	khap.
86. Boîte en fer-blanc	èp si vi lat.
87. Boiteux	kha pè.
<i>Bol</i>	<i>touï, chone, toueï.</i>
<i>Bol en cuivre</i>	<i>ho.</i>
88. Bon, bien, beau	di.
89. Bon (au goût)	sop.
90. Bonheur	sanouc (a très bref).
91. Bonjour	kam nap, véla sao, véla lèng.
92. Bonsoir	la — ?
93. Bon marché	theuc.
94. Bonze (7)	thiaou houa?
95. Borborygmes	gnhun thong.
96. Bordages (de barque)	pén gnep.
97. Borgne	ta bot heunng nung.
<i>Borne</i>	sè.
98. Bossu	lang kôme.
99. Botte	keup gnaou.
100. Boucaner	gnan hêng?
101* Bouche	pak.
102. Bouchée (une)	pan nung.
103. Boucher (fermer),	at pak.
<i>Boudha</i>	<i>p'ha chao, p'ha thiaou.</i>
<i>Bouddhisme</i>	<i>khao hite p'ha chao.</i>
104. Bouchon	kha khout.
105. Boucher	at.
106. Bougie en cire (8)	thièn.
<i>Bouée</i>	<i>name tau name.</i>
107. Bouilloire	mo — tom.
<i>Bouilli cuit</i>	souc.
108. Bourdon	mèng p'hou —

B

<i>Bourbouilles</i>	<i>fote hua.</i>
109. Bourgeon	no — ?
110. Bourrasque	fon toc hêng.
111. Bourre de fusil	mon ppunn.
112. Bourrer	gnat.
113. Bourroir	may gnat.
114. Bourse	thoung ngheun.
<i>Boussole</i>	<i>theng mè lèk.</i>
115. Bout (inférieur)	kok?
116. Bout (supérieur)	paï.
117. Bouteille	kong kèo!
118. Bouton d'habit	mac tinh.
119. Bouton (ordin.)	mac kadoum.
120. Boutonner	hat!
121. Boutonner son habit	hat! seua!
122. Boxer	soc kan.
123. Bracelet	toum p'houc khèn.
124. Branche	nga kok may.
125. Bras	khèn.
126. Brasse (grande) (9)	va? soc.
127. Brasse (petite)	va? khèn.
128. Brasser	quat.
129. Bravade	kahan.
130. Brave	khon ka.
131. Brebis	tiam, bè.
132. Bride de cheval	kèm ma — !
133. Brigand	khâ mõi.
134. Brillant	houng heuheung?
135. Brillant (bijou)	luom map.
136. Briques	din khi.
137. Briquet	lèk fay.
<i>Briqueterie</i>	<i>tao dine chi.</i>
138. Brise-mottes	khat na!
139. Briser	hac!
140. Briser des pierres	thap hin?
141. Briser des œufs	thap kaï.

B

142. Briser une clôture	thap khai.
143. Bronze	tong hao.
144. Bronze d'or	tong nac.
145. Brouillard	khouan.
146. Brosse	fohè.
147. Brosser (un habit)	p'hat seua.
148* Brouiller (se)	saou hac kan !
149* Brûler (incendier)	fay may.
150. Brûler (faire)	hay fay may.
Brûler un cadavre	p'hao p'hi tay.
151* Bruit (de voix)	pac bon.
152. Bruit (de rieurs)	haou !
153. Bruyant	eu 'ung.
154. Bubon	phi mac kadan khâ ?
155. Buffet	tou —
156. Buffle (10)	kouaï, kouay.
157. Buffle sauvage	kouaï pa !
158. Bulbe	houa ? p'hac.
159. Bungare (serpent)	ngou tham ? thanh.
160. Bupreste	mèng khap.
161. Bureau	tô kièn.
162. Buste	thong tô.
163. Buter	soun sadout.
164. Blanc	kaou.

B

- 1 ເທວະນາທິ
- 2 ສັນຊິນ
- 3 ກຸບ
- 4 ກຸບ
- 5 ອາບນາມ
- 6 ກະຖາກອາບນາມ
- 7 ຟັ
- 8 ເສີ
- 9 ຟັ
- 10 ກວຸ
- 11 ໂອນບຸກຸວາ
- 12 ກວຸເຮຮມ
- 13 ລຸກຟັ
- 14 ພູນພາກກະຕຳກວຸ
- 15 ໄລໄລ
- 16 ກັກກວຸ
- 17 ໄລໄລນາ
- 18 ວຸນຮຸຮ
- 19 ສຸໂຕ
- 20 ຄກວາ

- 21 ພູນເບີ
- 22 ຮາບ
- 23 ວຸນຮຸຮ
- 24 ຟັ
- 25 ຮຸ
- 26 ອຸນຟັ
- 27 ໄລໄລ
- 28 ສຸໂຕ
- 29 ກັກກວຸ
- 30 ອາບນາມ
- 31 ພາວນອນ
- 32 ພາວນາກຸນ
- 33 ເຮຮ
- 34 ຕາກຸວີ
- 35 ກັ
- 36 ໄລໄລ
- 37 ໄລໄລ
- 38 ຕັກບໍ່ໄລໄລ
- 39 ໄລໄລ
- 40 ຕັກບໍ່ໄລໄລ

41	ຂຸກົມຈຸ	61	ຂຸງໜູ
42	ເລືອກເລັກ	62	ກຳໜູ
43	ຈຳນວນ	63	ຄາດາ
44	ບຸກຸບຸກຸ	64	ບໍລິສັດ
45	ບຸກຸ	65	ຄຸນ
46	ພໍ່ຄຸນ	66	ຂຸງລຳໜູ
47	ປາກເທກາ	67	ເຄຣງຄາ
48	ລົບນັກ	68	ເລື່ອງການ
49	ຄຸກ	69	ເຈົ້າຂາດ
50	ຂຸດຄົນ	70	ເປັນບຸກຸ
51	ປາກໜູ	71	ຂຸງວ
52	ເທກນອນ	72	ຜ່ານບຸກຸລາດ
53	ກຳໄລບຸກຸ	73	ເບີນ
54	ກັບຍານ	74	ຈຸ
55	ອຸ	75	ຈຸປາ
56	ນັກກະເລບເລກ	76	ກັນນາກ
57	ເຄດນນາກ	77	ພັນດາ
58	ກຸງທາວເຄົາ	78	ໄກ
59	ຕາງການ	79	ພັນເທກາ
60	ບຸ	80	ກາງພັນ

B

82	ກບຸ	102	ໂປ່ງມຸ້
83	ເບື້ວ	103	ງາມໂກ
84	ອະເລບ	104	ສາຂຸນ
85	ກບ	105	ອຸ
86	ເອບລັກລຸນ	106	ທຸນ
87	ອາເລບ	107	ບໍ່ຕາມ
88	ລ	108	ເລກຸນ
89	ອຸບ	109	ບໍ່
90	ສະບາດ	110	ລັບຕາກເຮັດ
91	ຕາມບ	111	ລອນບໍ່
92	ລາ	112	ຍຸ
93	ອຸກ	113	ໂລຍຸ
94	ອຸກບາກ	114	ໂກງນ
95	ຍຸກອາ	115	ກກ
96	ເລບຍາບ	116	ປາງ
97	ຕາບອນເບື້ວນຸ້	117	ກອງເກວ
98	ບຸກໂກນ	118	ບາກກາງ
99	ເກບຍາວ	119	ບາກກະດາດ
100	ບາງເຮັດ	120	ອຸ
101	ປາກ	121	ບາງເຮັດ

B-	
122	อุกฤษ
123	ตามลลลลล
124	อุกฤษ
125	ลลลล
126	ลลลล
127	ลลลล
128	ลลลล
129	ลลลล
130	ลลลล
131	ลลลล
132	ลลลล
133	ลลลล
134	ลลลล
135	ลลลล
136	ลลลล
137	ลลลล
138	ลลลล
139	ลลลล
140	ลลลล
141	ลลลล
142	ลลลล
143	ลลลล
144	ลลลล
145	ลลลล
146	ลลลล
147	ลลลล
148	ลลลล
149	ลลลล
150	ลลลล
151	ลลลล
152	ลลลล
153	ลลลล
154	ลลลล
155	ลลลล
156	ลลลล
157	ลลลล
158	ลลลล
159	ลลลล
160	ลลลล
161	ลลลล

162 ကာလ
163 နမူနာ
164 ၃၇၇

-B-

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

—

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

—

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

—

C

Ca, cela	ni, hann, p'houn.
Ca, c'est cela	ni lèò, hann lèò.
1. Cabane	ka toup.
2. Câble	houc.
3. Cacatois	nok thoua?
4. Cachet (en ivoire)	tap thâ!
5. Cachalot	pâ pik.
6* Cacher	suang.
7. Cachot	ta lang.
8. Cadavre (11)	khap, phi tay.
9. Cadenas	ka tiè.
10. Cadran solaire	ôm !
11. Cage pour oiseaux	toum.
12. Caille	nok khoum out.
13. Caisse de voiture	kè.
14. Calculs (urinaires)	niou !
<i>Calculer</i>	ti lèc.
15. Cadeau	khong thauay.
16. Cadeau (faire un...)	hèt thauay khong
Caisse	hib.
17. Calamité	anh t'lay.
18. Caler	hong.
<i>Calfater</i>	gnia hua.
19. Caméléon	kapom.
20. Camarade	p'huen.
21. Camp	khây (très ouvert
22. Camp (prendre d'assaut un...)	ti aou khây.
23. Campêche	may fang?
24* Camper	tang you.
25. Camphrier	ka la boun.
26. Canard	pèt.
27. Canard sauvage	pèt kâ.
28. Cancer	sa douang.
<i>Cancrelat</i>	mèng sab.

C

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| <i>Cangue</i> | <i>kha kho.</i> |
| 29. Canif | mit p'hap. |
| 30. Canne à sucre | ouey, œui. |
| <i>Canon (tirer du...)</i> | <i>nhing poune niaï.</i> |
| 31. Canon de fusil | lao! ppunn. |
| <i>Cantharide</i> | <i>mèng van chiou.</i> |
| 32* Capacité (d'une barque) | kam lang hua? |
| 33. Capitale du Laos | houa? muong Lao. |
| 34* Capitale de province | houa? muong. |
| <i>Capitation, impôt per-</i> | |
| <i>sonnel</i> | <i>kep houa lec.</i> |
| 35. Capsules | gniam thon? |
| 36. Capter l'eau | panh nam. |
| <i>Captif</i> | <i>Kone toote.</i> |
| 37. Capturer (aller... les fau- | |
| ves) | pay khong. |
| 38. Caqueter | pak pam. |
| 39. Car... | p'ho? va — |
| 40. Carallia | kok bon nan. |
| 41. Caresser | yô khan? |
| 42. Carapace | hon taou. |
| 43. Cardamome (12) | mak nèng. |
| 44. Cambodgien | Khamén? |
| 45. Capitaine (trois galons) | sac sam? |
| Capitaine d'un navire | nay campan. |
| 46. Caresser | ngouan! (loup). |
| 47. Carinda | mac fuan! |
| 48. Carnet | samout. |
| 49. Carpe | pâ kot. |
| 50. Carré | si tiè. |
| 51. Carrelet | pâ that. |
| 52. Carreya | kok kadon khok. |
| 53. Cartes à jouer. | bia! |
| 54. Cartes (jouer aux) | lén p'hay, lin bia! |
| <i>Cartouche</i> | <i>louc pune.</i> |
| <i>Casser</i> | <i>hai tèc.</i> |

C

55. Casserole
Caserne

Casque, casquette (coif-
furè européenne en
général)

56. Cassette

57. Cassia alata

58. Castagnettes

59. Catalogue.

60. Cataplasme

61. Cataracte

Catholique

62. Cause (motif)

63. Cause (à cause de)

Cavalerie

64. Ceci

65. Ceci et cela

66. Ceindre (se... les reins)

67. Ceinture

68. Cela

69. Célébrer

Célibataire (homme)

70. Cellule

Cendre

Cendres d'un mort.

71. Cent.

72. Cinq cents chiens coïtent
avec ta mère (injure
très grave)

73. Cent pieds

74. Cependant

75. Ceps pour supplices

76. Ceps pour prisonnier

77. Cercle

mô — kèng!

*huone tahane, huheun
tahan.*

mouoc.

ka oup!

khi léc.

san.

banh si!

ya! pouc!

ta son.

pène hite pha lang.

hèt.

hèt douè.

khi ma lob.

ani.

thiang san thiang si.

mat èou.

ba èou.

anan.

sa long.

p'hou bao.

ka tuc (très bref).

khi thao, thao fai.

douc tate, douc phi.

hoy nung.

*ma? — ha? hoy si — ! mè
mung.*

khi khèp.

ti wa — !

kap tin.

khu tin.

wong.

C

Cercueil	lông.
Cérémonie religieuse	hèt houn.
Cerf	kouang.
Cerfeuille	p'hak kadôn.
Cerf-volant (13)	waou cou la?
s. Choum-choum (alcool de riz)	laou khâou.
Cerner, entourer	lome.
Certain	thê pakot, ting.
Certes! non	bo mèn dok?
Cervelle	ka mong?
Cérumen des oreilles	khi hou — !
Cesser les hostilités	sao lope kane.
Cesser (la pluie)	phuon huene.
Cesser (le vent)	lome va.
Clairière	kang khôk.
Clair (distinct)	tiêng.
Claquet des dents	khop khaio.
Clef	louc ka tiè.
Cloche	la khan?
Clochette	mak kaling.
Cloison	fa — ?
Clous (furuncles)	p'hi houa? boua.
Cloüs	lèc-khôn?
Clagrin	khouam noy tiay.
Chaînes de fer	lèc só — !
Chaînes (bijoux)	say soy.
Chair de coco	ka ti?
Chair de palmier	mak tan.
Chaise	kaouï —
Chaleur	hon?
Chaud (il fait)	hèt hon?
Chambres	souom.
Chambre à coucher	souom nonn.
Champ de culture	nâ? fuan.
Champ abandonné	nâ? heua!

C

109. Champ inculte	nâ saou.
110. Champignon	hét.
111. Chandelier	tinh thien.
112. Chancre	s'douan khoé?
113* Changer	pèk pom?
114. Chant du coq	kay khan?
115. Chanvre	khan sa —?
116. Chapeau	mouoc.
117. Charançon	mèng tiaï khâou.
<i>Charbon</i>	<i>thane.</i>
118. Charge	hap.
119. Chargée (barque très...)	souom.
120. Charger une arme à feu.	gnac ppunn.
121. Charmant	souœi di (souèy di).
122. Charité	khon mak than
123* Charrette à bœuf	kièn ngoua!
124. Charrue	thay nâ?
125. Chasser les fauves	gning sat gnyai.
126. Chasser	pay khong.
127. Chat	mèou?
128. Châtier	tham thôt.
129. Chatouiller	nat k'dièm.
130. Chaud	hon?
132. Chaudron	mô thong noy.
<i>Chauffer (sc)</i>	<i>fing fai.</i>
<i>Chauffer dans un vase</i>	<i>tome.</i>
133. Chaume	lan! khâou.
134. Chauve	houa? lan.
<i>Chaux</i>	<i>poune.</i>
<i>Chavirer</i>	<i>kouame.</i>
135. Chef	nay.
136. Chela du Siam	pâ bou —!
137. Chemin	hôn thang.
138. Cheminée du fusil	hou? gnat ppunn.
<i>Chenal (passage pro-</i>	
<i>fond)</i>	<i>name müong</i>

C

139. Chenêts en terre	kôn sao !
140. Chenille	mèng bong.
141. Cher (prix)	khay phèng.
<i>Chercher, rechercher</i>	<i>ha, sauc ha.</i>
142. Chérir	hak lay; khít hôt.
143. Cheval	ma — !
144. Cheveux	p'hôm.
145. Chevilles de bois	lay?
146. Chevreuil	fan?
147. Chien	ma — ?
<i>Chien enragé</i>	<i>mha vo.</i>
148. Chien (année du.....)	pi thiô!
149. Chien (constellation)	thiô!
150. Chier (aller...)	pay khi —
151. Chiffre	lek.
152. Chimère (insecte)	mèng dà!
153. Chinois	tièc.
154. Choisir	leuoc (très bref) aou.
155. Choléra	p'ha gnou.
156. Choses (en général)	sing khong.
157. Chouette	nok khâou gnay
158. Chut!!!	nang.
159. Ciel	fâ!
160. Cierge	thièn.
161* Cigarette	kok ya — !
162. Cigogne	nok say kouak.
163. Cils des paupières	khon ta.
165. Cinq	ha?
166. Circuler	tièou.
167. Circulation du sang	luot tièou.
168. Cire (pour les lèvres)	nouôt.
<i>Pain de cire</i>	<i>pieng p'heung.</i>
169. Cire d'abeilles	khi p'heung.
170. Cirière (boite)	tip nouôt.
171. Cisailles	khim.
172. Ciseau	siou.

C

207. Commander	lang? khap!
208. Comme (ainsi que)	mèn yan!
<i>Comme moi</i>	khü khoy.
209. Commencement de l'année	houa? pi.
210. Commencer	tan tou?
<i>Commerçant</i>	khone kha kaï.
211. Commerce	khay?
212. Commerce de gros	khay? soum.
213. Commercer	hèt khay?
214. Comment!	pa khang-daï.
215. Comment appelle-t-on ceci?	ani heun yssan?
<i>Commettre un crime</i>	hète khouam thôt.
216. Comparer	piep kan dou.
<i>Compagnon, ami</i>	p'houheune hac.
217. Compassion	mèt ta pani!
<i>Compatriote</i>	keut muong dieou cane.
218. Complet	khop lèo!
<i>Complice</i>	cao kane.
<i>Complot</i>	khut haï.
219. Comprimer	bip.
<i>Comprendre</i>	kao chaï.
220. Compter	nap.
221. Compulser	khom? khun.
222. Concave	tat?
223. Conception (femmes)	ham!
224. Concert	kaou hèt p'hen?
225. Concevoir de la haine	hèt sà!
<i>Concilier</i>	hete haï mene cane.
226. Conclure un marché	hoc hac? kan!
227. Concupiscence	lakha tang hak.
<i>Condamner</i>	thuc toote.
228. Condiments	lap.
229. Conduire	pa — ?
230. Conduire un attelage	khap?

C

231. Confier	fac way.
322. Confiant	song? way.
<i>Confluent de 2 fleuves</i>	<i>thale khobe cane paung</i>
<i>Congédier</i>	<i>pac.</i>
233. Conjonctivité	<i>seune paï.</i>
234. Connaître	ctièp ta dèn.
235. Conquérir	houtiac.
<i>Conseiller</i>	pè! —
236. Consentir	<i>hète haï sa.</i>
237. Conserver pour soi	ngôm?
238. Consentir à un rabais	aou mièn hoay.
239. Conserver chez soi	lon hay.
240. Consolation	way kap huheun?
241. Constipation	ban thaou.
<i>Construire (maison)</i>	beung kon.
242. Conte (roman)	<i>pouc hueune.</i>
243. Content	luan!
244. Contenir (capacité)	him thiay.
245. Contempler	hon?
246. Continent (terre)	beunng?
247. Continuellement	thip.
248. Contraire	soumou souvan.
<i>Contrat, traité</i>	khèt? khouan?
249. Contrée	<i>sania.</i>
250. Contrées environnantes	muong?, meuong?, meuan?.
251. Contusion	meuan nok.
252. Contre (remède)	khay sam.
253. Convalescence	ya p'hit.
<i>Convier, inviter</i>	manh.
254. Copuler	<i>seune.</i>
255. Coq	si — !
256. Corail (serpent)	kay tô, kay p'hou.
257. Corbeau	kho mac pic?
258. Corbeille à poissons	ka —
259. Corde	ka tâ!
	souoc.

C

260. Cornac <i>Corne, en général</i> <i>Corne de rhinocéros</i>	khouan sang. <i>kao.</i> <i>no, hète.</i>
261. Cornet	souai.
262. Corneille	nok tha.
263. Cornichons	tén san.
264. Corporation	foc !
265. Corps (humain)	toua ?
265 (bis). Corps, en général <i>Corriger, punir</i>	tô. <i>haï nhio nhiane.</i>
266. Cortège	bo li wan ?
267. Corvée	lat sa kan ?
268. Corvées (lever des...)	ka kén.
269. Côté (à...)	pihèn !
270. Côte à côte <i>Côté (de l'autre...)</i> <i>Côté (de ce...)</i>	pihèn ! khan ? <i>phac năi.</i> <i>phac ni.</i>
271. Coton <i>Coton filé</i>	fây. <i>făi sene.</i>
272. Cotonnades	p'ha fây.
273. Cotonnier	gniô ?
274. Coucher	nonn.
275. Couché sur le côté	nonn ik.
276. Couches (être en...) (14)	you fay.
277. Coudre	gnip p'ha.
278. Couler à pic <i>Couler à fond</i>	tiom pin. <i>chome long.</i>
279. Couler (eau)	nam boc.
280. Couleur Couleur noire Couleur claire Couleur rouge Couleur bleue Couleur violette <i>Couleur jaunâtre</i>	si ? si ? dam. si ? luom. si ? dèng. si ? khiou. si ? siou. <i>si sede.</i>
281. Couleuvre à collier rouge	ngou sâ.

C

282. Couleuvre d'eau	ngou pa?
283. Couleuvre jaune	ngou sing.
<i>Coup de bâton (donner)</i>	ti.
284. Coup de fusil	dang ppunn.
<i>Coup de pied</i>	te.
285. Coup de poing	ti.
286. Coupable	pén sat.
287. Coupant	tat pèn.
288. Coupe sphérique avec couvercle	ô fá?
289. Coupe	ô.
290. Couper(avec des ciseaux)	tat.
291* Couper (arbres)	fan.
<i>Couper du bois à brûler</i>	<i>ph'a phune.</i>
292. Couper les cheveux (15)	tat p'hom.
<i>Cour d'un roi</i>	<i>nha khai.</i>
293. Courageux	hèng.
294. Courbaril	queua? mac lam?
295. Courbé	khòt?
296. Courbe de roof	kon p'houang.
297. Courge	mak nam taou.
298. Courir	lèn, lin.
<i>Couronne</i>	<i>sa da.</i>
299. Cours de la lune	dueun ok.
<i>Cours d'eau</i>	<i>oue.</i>
300. Course	hip!
301. Courses à pied	lèn souang kan.
302. Courses de chevaux	ki ma — ! lèn souang kan.
303. Court	san!
304. Courtisane	mè gnin soua?
305. Cousin (parent)	louk p'hi, louk nong.
<i>Cousin germain</i>	<i>phi nong nèo.</i>
<i>Coussin</i>	<i>mone.</i>
306. Couteau	mit.
307. Coutume	ka boung.
308. Couver (poule)	fac.

C

309. Couvercle	fa — ?
310. Couvert de sang	foum luot.
311. Couverture	p'ha hòm.
312. Couvrir	at hòm.
313. Couvrir (se... la tête)	soup.
314. Couvrir une maison	moung huheun?
315. Cracher	thom nam lay.
316. Crachoir	gnian?
317. Crabe	ka pou —
318. Craie	din sô kaou, din sô khao.
319. Craindre	kèng.
320. Crâne	houa? lôn!
321. Crapaud	khanh kha — ?
322. Crayon noir.	din sô dam!
<i>Créancier</i>	<i>chao khaung ni.</i>
<i>Crédit, à crédit</i>	<i>süa, su, kai.</i>
323. Creux	kop!
324. Creuser la terre	khout din.
325. Crevettes	koung.
326. Crevettes (petites)	koung foè?
327. Crible	ka kheun?
328. Crier	hon? haé?
329. Criminel	khon bap!
330. Criquet	ka pom!
331. Cris (voix)	sam nian?
332. Cristal	khaio!
333. Cristal de roche	khaio! in.
334. Croc	khôi.
335. Crochet	tim pan.
336. Crochues (mains...)	mhu? ngo!
337. Crocodile	khè, khai.
338. Croire	seua!
339. Croissant de la lune	wong? deuhén.
340. Croître	pong khun.
341. Croix	kanh hèn.
342. Croup (diphtérie)	sang, pén khanh?

C

343. Croupe	ka thoé?
344. Grosse de fusil.	tay ppunn.
345. Crotale (serpent)	ngou lac xeua!
<i>Crotte (boue)</i>	<i>kì tome.</i>
346. Cru (pas cuite)	dip.
347. Cuire (faire... le riz à demi)	houn khâou dip.
348. Cruauté	khouam lay sakan.
349. Cruche	hay nam.
350. Cueillir	kép vay.
351. Cueillir les fruits à la perche	soy mak.
352. Cuillère en cuivre	bouang thon!
353. Cuire à l'eau	kathom.
354. Cuire à l'étouffée	nunn.
355. Cuire au four	pèn.
356. Cuire du riz	houn khâou.
357. Cuisine	thap khoua?
358. Cuisses	kha —?
359. Cuit	souk.
360. Cuivre jaune	thon? luon?
361. Cuivre rouge	thon dèng.
362. Cure-dents	may tim khaio.
363. Cure-oreilles	may gnè hou.
364. Curer	kia!
365. Chez	banh.
366. Chaise	caou y, caouï.
367. Combien (capacité)	tiac lèm.
368. Chercher	hay am.
369* Cultiver	hèt na?
370* Commandant d'un poste militaire	nay tahan.
371. Comprendre	khao tiay.
372. Corde en chanvre	souoc p'han?
373. Chaux à bétel	poun.
374. Cuiller à soupe	bouang.

C

375. Cartouchière	lo? louc ppunn.
376. Crayon noir	sô? dam.
377. Cadenas	ka tiè.
378. Coudée	soc.
379. Ciseaux pour couper le bois à chiquer	kou taou.
380. Corps d'animal autre que l'homme	tô.
381. Code de justice	kot mây.

42	๑๑๑๑๑	62	๑๑๑๑
43	๑๑๑๑๑๑	63	๑๑๑๑๑
44	๑๑๑๑	64	๑๑๑๑
45	๑๑๑๑๑	65	๑๑๑๑๑๑
46	๑๑๑๑๑	66	๑๑๑๑๑
47	๑๑๑๑๑๑	67	๑๑๑๑๑
48	๑๑๑๑๑	68	๑๑๑๑๑
49	๑๑๑๑๑	69	๑๑๑๑๑
50	๑๑๑๑๑	70	๑๑๑๑๑
51	๑๑๑๑๑	71	๑๑๑๑๑
52	๑๑๑๑๑๑๑	72	๑๑๑๑๑๑๑
53	๑๑๑๑	73	๑๑๑๑๑
54	๑๑๑๑๑	74	๑๑๑๑๑
55	๑๑๑๑๑	75	๑๑๑๑๑
56	๑๑๑๑๑	76	๑๑๑๑๑
57	๑๑๑๑๑	77	๑๑๑๑๑
58	๑๑๑๑๑	78	๑๑๑๑๑
59	๑๑๑๑๑	79	๑๑๑๑๑
60	๑๑๑๑๑	80	๑๑๑๑๑
61	๑๑๑๑๑	81	๑๑๑๑๑

82	วากุล	103	ครน
83	ลพวิภา	104	ศรีสุครน
84	บิณฑน	105	วิม
85	ตะพนง	106	วิมมม
86	วิ	107	นาฬ
87	คิ	108	นาฬ
88	กา	109	นาฬ
89	ค	110	ค
90	อุบ	111	ค
91	ค	112	ค
92	ค	113	ค
93	ค	114	ค
94	ค	115	ค
95	ค	116	ค
96	ค	117	ค
97	ค	118	ค
98	ค	119	ค
99	ค	120	ค
100	ค	121	ค
101	ค	122	ค
102	ค		

123	ກຸນນາຈີ	C	143	ສັກ
124	ໂຄນາ		144	ສັກ
125	ຍາລັກໂທ		145	ໂທ
126	ທອງ		146	ພິນ
127	ໂຄນາ		147	ທອງ
128	ທາໂທ		148	ຈັກ
129	ທນກລຸນ		149	ຈັກ
130	ຮຸນ		150	ໂປຊ
131	ທນທອງ		151	ໂລກ
132	ທນທອງນ		152	ໂຄນາ
133	ລາໂຊ		153	ໂຄນາ
134	ທວີລານ		154	ໂລກກຸນ
135	ນາ		155	ໂລກກຸນ
136	ປາບ		156	ທອງ
137	ທນທອງ		157	ທນກລຸນໂທ
138	ຮຸນ		158	ນັກ
139	ກອນລັກ		159	ພິນ
140	ບັກ		160	ກອນລັກ
141	ຊາໂທ		161	ທອງ
142	ຮຸນ		162	ນັກໂຄນາ

203	ລະລຽນ	223	ຮຸ້
204	ບຸນຮັບໄກ້	224	ຮຸ້ຮຸ້ເໝີ
205	ລະລຽນ ລະລຽນ	225	ເໝີ
206	ບໍ່ໄດ້	226	ທາກທາກດັບ
207	ບຸນຮັບ	227	ລາດາຕາງທາກ
208	ລະລຽນຢາງ	228	ບຸນ
209	ທາກຮັບ	229	ທາກ
210	ຕາກຮັບ	230	ຮຸ້
211	ຮຸ້	231	ຝາກໄກ້
212	ຮຸ້ລັກ	232	ຮຸ້ໄກ້
213	ປຸງບາກດ	233	ຮັບຕາກຕາກ
214	ປຸງບາກດ ຮຸ້ຮຸ້	234	ຮຸ້
215	ຮັບຮຸ້ຮຸ້	235	ເໝີ
216	ຮັບ ປຸງບາກດ	236	ຮັບ
217	ເໝີຕາກປາບ	237	ຮັບຮັບໄກ້
218	ຮັບເໝີ	238	ບຸນໄກ້
219	ບຸນ	239	ເໝີ ຮັບຮັບ
220	ບຸນ	240	ບຸນເໝີ
221	ຮັບຮັບ	241	ເໝີກຮັບ
222	ຕາກ	242	ເໝີ

243 ອຸທິກ
 244 ອຸທິກ
 245 ອຸທິກ
 246 ອຸທິກ
 247 ອຸທິກ
 248 ອຸທິກ
 249 ອຸທິກ
 250 ອຸທິກ
 251 ອຸທິກ
 252 ອຸທິກ
 253 ອຸທິກ
 254 ອຸທິກ
 255 ອຸທິກ
 256 ອຸທິກ
 257 ອຸທິກ
 258 ອຸທິກ
 259 ອຸທິກ
 260 ອຸທິກ
 261 ອຸທິກ

262 ອຸທິກ
 263 ອຸທິກ
 264 ອຸທິກ
 265 ອຸທິກ
 266 ອຸທິກ
 267 ອຸທິກ
 268 ອຸທິກ
 269 ອຸທິກ
 270 ອຸທິກ
 271 ອຸທິກ
 272 ອຸທິກ
 273 ອຸທິກ
 274 ອຸທິກ
 275 ອຸທິກ
 276 ອຸທິກ
 277 ອຸທິກ
 278 ອຸທິກ
 279 ອຸທິກ
 280 ອຸທິກ

C

	301	ເລຂບຊວງກັມ
	302	ຊິນາເລຂບຊວງກັມ
	303	ຜາລ
	304	ເສຍຍາຊີວິ
	305	ລູກພິລຸກນອງ
ຂ	306	ສິນທັບ
ນ	307	ກະບູ
	308	ພິກ
	309	ທາ
	310	ພິມເລຂຸ
	311	ຜາທາລີ
ຂ	312	ອຸທິທາລີ
	313	ຜບ
ນາກລາ	314	ທຸງເຮືອນ
	315	ອຸທິທາລີ
ອາ	316	ຍາ
ນາກລາ	317	ກະບູ
ບ	318	ອຸທິທາລີ
ນາກລາ	319	ເລຂ
ນາກລາ	320	ທາ

- 361 ^Cທຸກໆເຈດາຍ
- 362 ໄມ້ຕົ້ນໄມ້
- 363 ໄມ້ເບຍງາ
- 364 ເຮັດ
- 365 ບານ
- 366 ເກົາ
- 367 ສັກກະນ
- 368 ໄປວາມ
- 369 ເຮັດມາ
- 370 ນາງທະບາດ
-

C

se rapportant à la lettre C

D

1. Daim
2. Dames (jeu)
3. Damier (serpent)
4. Danser
5. Danses de la fête des
fusées (août)
6. Dartres
7. Davantage
Débander un arc, une
corde.
*Debarquer des marchan-
dises*
8. Débiteur
Déborder (eau)
Debout (être)
Débrider
9. Décalogue laotien
De ce côté-ci
Décapiter
Décès
10. Déchirer
11. Décharger (arme à feu)
12. Déclarer
Déclarer la guerre
Déclarer à la douane
13. Décorer
14. Décortiquer
15. Découper
16. Décours de la lune
17. Découvrir
18. Décréter
19. Dedans
20. Dehors
Défaire, détruire
Défendeur (justice)

D

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 21. Défendre (se...) | pong kan. |
| Défendre, interdire | khame. |
| 22. Défricher | thang pâ ! |
| Défroquer un bonze | hay sic, <i>khone heng haï sic.</i> |
| Défunt | p'hi. |
| 23. Dégonfler (se...) | vèp. |
| 24. Dégouté | thiay hay. |
| <i>Dégrader, destituer</i> | <i>taude su.</i> |
| <i>Degré de parenté</i> | <i>to niate tih.</i> |
| <i>Degré de mandarinat</i> | <i>lam dab niaute sac.</i> |
| 25. Délaisser | thim sa. |
| Delà là, d'ici là | tè p'houn. |
| Délateur | khon boc. |
| 26. Délirer | kè ok. |
| Délibérer | soum khute. |
| Délimiter | kane vay. |
| 27. Délire | khây pên bà — |
| 28. Délivrance | hat ok lèo lueuy saou. |
| 29. Délivrer | poy. |
| 30. Demain matin | meuhun ta deuc. |
| (<i>Voy. p. 32, Rem. 1 et 2.</i>) | |
| 31. Demain soir | meuhun véla kham. |
| 32. Depuis quand ? | tang tè. |
| 33. Demander | tham ? |
| 34. Démanger | khanh. |
| 35. Démangeaisons | khanh. |
| 36* Demeurer | assay you. |
| 37. Démon de la peste (17) | p'hi ha ! |
| En (en bois, en fer...) | pèn. |
| Démolir | mang. |
| 38. Dénoncer (augouverneur) | agnat thiaou muong. |
| 39. Dents | khaio ! |
| 40. Dents noires | khaio ! dam. |
| 41. Dépêcher, envoyer | tèn hay. |
| Dépeuplé | bo mi hay, lat sa dann bo
mi khon. |



<i>Déployer le pavillon</i>	<i>mai' keu hauc.</i>
<i>Déportation</i>	<i>pauï.</i>
42. Déposer	pong long.
Déposer en justice	pèn sac si.
<i>Dépuceler</i>	<i>thame hai hai sao.</i>
43. Demi (1/2)	thon.
Demi, et demie (capacité)	thon kheung.
Demi, et demie (longueur)	kheung cang.
<i>Depuis le commencement</i>	
<i>jusqu'à la fin</i>	<i>teng tè tone chone pay.</i>
44. Déranger (se...)	gnap pay.
Dernier né	loue lha.
Déroute (en...)	nhi hac thab.
45. Dés (jeu)	lin bok.
46. Désapprouver	di soum.
Désarmer, poser les armes	thime khueung ha voute hauc.
47. Descendre	lông pay.
48. Désert	pa —
49. Désert	khouang.
Désert	nhi la sa cane.
50. Désespéré	sia thiay.
Déshabiller (se...)	ké p'ha.
Désirer	iac.
51. Désistement	pay gnom.
52. Desséchée (rivière)	hèn lóng.
Desseller	kè han ha — !
Desserrer	niane.
53. Dessiner	tèm.
Dessous et dessus	tang tai tang lua.
<i>Destituer</i>	<i>nauc su.</i>
54. Détacher (liens)	pot pok.
55. Dételer	pot koc.
<i>Détenir (prisonnier)</i>	<i>chale sai' khauc.</i>
56. Détente de fusil	kay ppunn.
57. Déterminer	ban sa — ?

D

Déterrèr	kout tè din.
58. Dernière (année)	pì kay.
59. Année prochaine	pì na.
60. Détester	sung san.
61. Détourner (se)	ngouat na!
62. Détruire	man.
63. Deux	song.
64* Devant	beuang na!
65. Dévidoir	con, couac.
Devin	mho hou la.
Diabie	ha hac.
66. Dialoguer	vao? kan.
67. Diarrhée	ctièp thông long.
Différend	p'hit cann.
68* Difficile	gniak.
Digue de rivière	khann na.
69. Diligent	ot thonn.
70. Dimanche	wan athit.
71. Diodon	pà kap khon.
72. Dire	boc.
73. Dire vrai	vao? thing!
Dire des prières	sout thamm.
74. Discours obscur	pak bo thon!
75. Discuter un prix	tô khan! tô long.
Disette	mote sa bièng.
<i>Diseur de bonne aventure</i>	<i>ha chame, mho lèc.</i>
Disparaître	hây.
<i>Dispenser, exempter</i>	<i>hai bauc.</i>
<i>Distance</i>	<i>cai, cai pane dai.</i>
76. Dispute	p'hit kan.
77. Distinctement	khak khak.
78. Distract	non thiay!
79. Distribuer	thièk.
80. District, province (18)	meuang, muong, meuong.
81. Diviser	bèng.
82. Diviser en compartiments	kan soum.

D

83. Divorcée	mè hang?
84. Divorcer (19)	pa mia?
85. Dix	sip.
85 (bis). Docteur-médecin	khou pèt, mô yâ.
86. Doigts de la main	niou! mhu (u, bref).
Doigts du pied	niou tim.
87. Domestiques, esclaves	khon say?
Domestiques volontai -	
res, non payés	bao.
88. Donner	hay.
Donner l'aumône	hay than.
Donner l'aumône aux	
bonzes	say bate.
Donner l'hospitalité	hay ha say (ou assay).
89* Donner en paiement	hay kha!
Doré (bois ou papier)	p'hauc kham lèò.
Doré (métal)	ka lai kham lèò.
90* Dormir	nonn lap.
91. Dormeur	mac nonn.
92. Dos	lang.
<i>Dot</i>	<i>kaung sou kouane.</i>
93. Douane	dan.
94. Double	p'hèt.
95. Double (fusil à deux	
coups)	ppunn p'hèt
96. Douleur de reins	pouct èou.
97. Douleur	pouct.
98. Doux	van.
99. Dragon mythologique	nak.
100. Draguer	thiot ok.
101. Dresser (se)	louc yun.
102. Drosser	p'hat.
Droit (en justice)	ham nat.
103. Droit (vertical)	tang.
104. Droit, côté...	beuang khoua?
<i>Droit, tribut</i>	<i>kèbe dine.</i>



(main...)
de gouvernail en

mu beuang khoua?

sucane mac kha looc.
khèng.

terie
s d'éléphant (20)
ie

pén bit.
nga sang.
phi nong thiaou.

ເຕາໄຫ້ ^D	60	ສິ້ງ
ວົງລົງ	61	ຈຸລກທນາ
ທຣມ	62	ນາງ
ທຣັບໄວ	63	ສຸງ
ເທັດໄປກ	64	ເບົາທນາ
ດິນຸ່ງ	65	ກັງ
ລົງໄປ	66	ເຈົ້າກັນ
ວົງ	67	ເຈັບທຣາລົງ
ກາກ	68	ຍາກ
ເສັງໄກ	69	ອົດທຣັນ
ໄປຍອມ	70	ວັນອາທິດ
ເຮົາລົງ	71	ປົງຊາບຊຸງ
ເຮັດມ	72	ບຣກ
ວົດປົກ	73	ເຈົ້າຄັນ
ວົດທຣກ	74	ປົກບໍ່ຕາ
ເກບັນ	75	ຄຸ້ມຄຸ້ມ
ບັນຊາ	76	ຊົນກັນ
ວົງທນາ	77	ຄັກ
ປົກທຸ	78	ນອນໄກ

D

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre D



D

plémentaires se rapportant à la lettre D

|

E

1. Eau	nam, nâm.
Eau douce	nâm tiang.
Eau salée	nâm kèmm.
Eau de mer	nâm sa mhoudd.
Eau trouble	nâm koune.
Eau claire	nâm say.
Eau tiède	nâm houne houne.
2. Eau de pluie	nâm fonh.
3. Eau de riz	nâm mouac.
4. Eau parfumée	nâm hom.
5. Eau potable	nâm kinn.
6. Eau stagnante	nâm mén.
6 bis. Eau du serment (21)	nâm boun.
7. Ecailles de poisson	két pà.
7 bis. Ecailles de tortue	két taou.
Ecarter les jambes	nia kha.
Echafaudage	pha pa.
8. Echanger des marchan- dises	lèc kan, khâ.
9. Echapper (s'...)	dèd ok.
10. Echarpe	p'ha bieng.
11. Echelle	kan day.
12. Echine	lhang?
Echouer, toucher le fond	koung tit.
13. Eclair	fa lueum?
14. Eclairer	hay tién pay.
15. Eclats de rire	houa? lay.
<i>Eclipse de lune</i>	<i>la hon soune chane.</i>
<i>Eclipse de soleil</i>	<i>ha cat soune ta vane.</i>
16. Ecorce	peuc.
Ecouler l'eau	nâm houa.
Ecouter	fang.
Ecraser	kène.
17. Ecrevisse	coung.
18. Ecrire	kièn.

E

- | | |
|--|--|
| 19* Ecriture
Ecrivain, secrétaire
20. Ecrouelles
21. Ecu
22. Ecume de l'eau
23. Ecurie
Edit du roi
24. Effacer
Effilé, pointu
25. Efforcer (s'...)
26. Effrayé
Egal (sens général)
27. Egaux
Eglise catholique
Eglise bouddhique
28. Egrenier le riz
Egorger
28 bis. Egrenier le maïs
29. Egrenier pour coton
Eh ?
30. Eh ! vilaine gueule de
chien
(Insulte très grossière.)
Elargir
31* Eléphant (22)
Elever, instruire
32. Embrasser
Embarcation
Embarquer des objets
Embarquer (s')
Embouchure d'un fleuve
Embouchure d'un arroyo
dans un fleuve
Embûche, tendre des...
Emeraude
Empêcher | nang su ? —
sa mhiên.
khi mô.
ngheun bât !
fong ? nâm.
hong ma — !
ban sa, sang.
lóp.
lhemm.
tang tiay.
yân.
khu can.
thao can.
vi hane, ha lame.
voy. : pagode.
hout khôu.
thade kho ?, tat kho ?
hout khôu p'hôt.
hot ? phây.
hoy ?

bac ! nâ ma — ?

hay hiay.
sâng.
saune.
kot, tioub.
voy. : pirogue.
kone kaung long.
long campan.
khoc sa mout.

pac houhai.
khude toua.
vo la kode.
kham ham. |
|--|--|

E

Empereur	Thiaou ci vid.
Empereur de Chine	Thiaou ci vid muong Chine.
<i>Empire</i>	<i>na khaune.</i>
<i>Emplacement</i>	<i>thi, laune.</i>
<i>Employer, se servir de</i>	<i>saï.</i>
33. Empoigner	koum dung.
34. Empoisonnement	bua ? yâ.
Empoisonner	hay yâ bua ?
35. Emporter	aou pay.
Empreinte	hoi.
36. Emprunter	yum.
37. Emprunter à intérêts	cou pouc doc bia !
En (en bois, en fer...)	pên.
38. Encens	kam gnhan.
Enchaîner	say sic.
39. Enchanteur	mo ? sané ?
40. Enclume	thang.
41. Encore	gnan, ik.
42. Encore (il y a...)	gnan mi.
43. Encre	nâm meuc (très bref).
44. Encrier	khout meuc.
45. Endetté	pén ni —
46. Enduire	thâ ?
47. Enfant (petit)	dèk noé.
48. Enfant (fils)	louc.
<i>Enfant non sevré</i>	<i>louc haune.</i>
Enfant légitime	louc di.
Enfanter	hóc louc.
49. Enfer	mo na loc.
Enfermer	kang saï khauc.
<i>Enflammer</i>	<i>choud hăi mhaï.</i>
50. Enfler	fok.
51. Enflure	khay fok.
Enfouir	dine thôme.
<i>Enfuir (s'...)</i>	<i>nhi.</i>
52. Engager une chose	tiam nam.

E

- | | |
|--|--|
| 53. Engorgement de l'aine
Engrosser une femme
Enlever | ctièp koc kha? —
hay mann.
nioc pay. |
| 54. Ennuyer (s') | ap p'souc. |
| 55. Énorme | gniay. |
| 56. Enquérir (s') | tham khào! |
| 57. Enragé | vo. |
| 58. Enrôler des corvéables
Enrôler des hommes pour
un service public | tham kan.

kène khon.
sia! faou. |
| 59. Enroué | p'han? |
| 60. Enrouler | hât. |
| 61. Enseigner | kham son — |
| 62. Enseignement | nam kan. |
| 63* Ensemble | pay nam kan. |
| 64. Ensemble (partir...) | fang. |
| 65. Ensevelir | hon say. |
| 66. Ensorcelé | lèo ko to ik. |
| 67. Ensuite | thak! |
| 68. Entailler | day gnhinh. |
| 69. Entendre | fang p'hi. |
| 70* Enterrer un mort
Enterrement | boun sia p'hi. |
| 71. Entorse | tim pay. |
| 72. Entourer
Entrailles, intestin grêle
Entrailles, gros intestin
Entraver (lien aux jam-
bes) | hốp.
saï.
p'houng.

khu tin. |
| 73. Entrer
Entretenir, soigner | khao pay. |
| 74. Enumérer | lac sa dou. |
| 75. En vain | nap. |
| Envahir un pays | kheu. |
| 76. Enveloppe de lettre | ti muong. |
| 77. Envelopper | son pa nuc. |
| | ho —? |

E

<i>Esclave affranchi</i>	<i>sa koy pèn tay.</i>
Escorte	tame.
109. Espion	lop fang.
110. Espionner	khon lop fang.
111. Esprit (intelligence)	mi pan gna?
112. Esquinancie	ctièp kho?
113. Essences odorantes	nâm man hom.
114. Essieu	p'haou, p'hao?
115. Essuyer	sèt.
116. Estimer	hak lay.
<i>Estimer le prix</i>	<i>haume la ca.</i>
117. Estomac	poung khâou.
118. Estropié	kout.
119. Et... (conj.)	lè.
120. Etage	san.
121. Etain	ta coua.
Etalon	ma — ! gniay.
<i>Etancher navire, plaie</i>	<i>hode khade.</i>
122. Etape	p'hac.
123. Etau	seua kop lèc.
124. Et cœtera...	tang tang.
125. Eteindre	mot.
126* Eteindre le feu	mot fay.
Etendard	keu.
127. Etendre	pou.
128. Etendre la main	kang mu.
129. Etendre la jambe	dièt kha — ?
130. Etendre au soleil	tac.
131. Etendue	gnaou.
132. Eternel	pén nit.
133. Eternuer	tiam.
134. Etirer	ddung.
135* Etoffes	p'ha?
136. Etoiles	daou.
<i>Etoile polaire</i>	<i>dao hou daune.</i>
Etouffer (s'...)	ha tiay bo day.

E

137. Etre	pén.
Etre, combiné avec les	
verbes aller, venir	thi.
Etre, demeurer, rester	you.
138. Etre d'accord	di kan.
<i>Etrille</i>	<i>vhi kone mah.</i>
139. Etroit	khèp.
140. Il est plus facile de vi-	
vre dans un espace	
étroit que le cœur	
serré	khèp bon you day khap
	thiay you gnac.
141. Etui	khop.
142. Européen	falang.
Evacuer	hoc pay.
143. Evanouissement	sa lop pay.
Eveiller	pouc.
144. Eventail	vi — ?
Eventrer	pade poume.
145. Evoquer les esprits	y aou p'hi.
146. Exalter	sang la sœun.
147. Excepter	ven tè.
148. Excellent.	di thè thè.
Excès de femme	ba p'hou gning.
Excès d'opium	p'hao yâ.
149. Excrément	khi !
150. Excuse	kham kè toua.
151. Exercer	hat ?
152. Exercice (militaire)	hat ? tahan.
153. Exhorter	tac tuheun.
<i>Exiler</i>	<i>hao pãi pauï.</i>
154. Expirer	mot tiay.
155. Explorer	pay beunng muong.
156* Expliquer	pè ok.
157. Exporter	aou sin kha.
158. Exposé au soleil	tak dèt.

E

159. Exprimer	sam deng dang.
Expulser	lăi.
160. Extraire	quim.
161. Extraordinairement	palat.
163. Epervier	hè.
164. Ecume de l'eau	pouac nâm.
165. Eczéma (en général)	péu khi bat.

1	ນ້ຳ	E	໒໐	ຊີໂນ
2	ນ້ຳມຸ້ນ		໒1	ຕົ້ນບຸຊ
3	ນ້ຳມລາກ		໒2	ພິຊາ
4	ນ້ຳມຮຸນ		໒3	ເຮືອນນ້ຳ
5	ນ້ຳມກິນ		໒4	ລູບ
6	ນາມເໝັນ		໒5	ທາມໄດ
7	ເກັບປາ		໒6	ຢາບ
8	ເລກກັນ		໒7	ກຸ່ມກັນ
9	ເລກຊຸກ		໒8	ຮຸນຊື່
10	ບັນເລກ		໒9	ຮຸນຝາ
11	ຕາມໄດ		30	ບັກໜາໜາ
12	ບຸກ		31	ຮຸ້ງ
13	ປາເໝັນ		32	ຄຊຸ
14	ໄທເໝັນ		33	ກຸມຄາ
15	ບາກ		34	ເບື້ອຢາ
16	ເບື້ອກ		35	ເຈົ້າໄປ
17	ກຸ້ງ		36	ຢືນ
18	ຊຸນ		37	ຊຸ່ງກຸກກຸນ
19	ໜາງ		38	ກຸ່ມກັນ

E

39	ຜາບູຯ	58	ທາກາລ
40	ຫັ້ງ	59	ສຶງຊາວ
41	ຍັງ	60	ທະນ
42	ຍັງມີ	61	ຫຼັງ
43	ນັ້ນມີ	62	ຕຳລາວ
44	ບັນລັບມີ	63	ນຳກັບ
45	ເປັນນັ້ນ	64	ເປັນກັບ
46	ທາ	65	ລັງ
47	ເດກນ	66	ຮຸ່ນ
48	ລັກ	67	ເລກຕຳລາ
49	ບັນລັກ	68	ຖາກ
50	ພິດ	69	ໄດຍິນ
51	ໄດຍິນ	70	ລັງ
52	ລຳນຳ	71	ຕຳລາ
53	ເດຍິນ	72	ຮຸ່ນ
54	ອັບລັກ	73	ເຊົາ/ປີ
55	ໄຫຼ	74	ນັບ
56	ຖາມຊາວ	75	ເດຍິນ
57	ໄຫຼ ນັບ	76	ຮຸ່ນ

77	ທ	E	76	ໄຫຼ
78	ອັລະບຸກ		97	ຜົງ
79	ອິລາ		98	ທົວ
80	ບາວ		99	ລັບຊາ
81	ຝາກ		100	ຖາກ
82	ບາກ		101	ຖົກ
83	ບາວໄຫຼ		102	ຍົກ
84	ບາວ		103	ກັກບາກຈັກ
85	ຂຽນ		104	ຜົງ
86	ບາວ		105	ບາວຜົງ
87	ຄຳບາບ		106	ບາ
88	ຄຳບາບ		107	ໂອນບາບ
89	ເປັນບາບ		108	ຊົງ
90	ຝັກບາບ		109	ລາບຜົງ
91	ບາບ		110	ຄົນລາບຜົງ
92	ຄຳ		111	ສົບຍາ
93	ກັບ		112	ຄົບຄໍ
94	ທົວ		113	ນຳນັບບາບ
95	ຜົງ		114	ບາ

	E	
ຂົນ	134	ໂຕ
ຮັກບຸກ	135	ຝາ
ບຸກເຊົາ	136	ໂຕ
ກູດ	137	ໂຕ
ກູດ ກູດ	138	ໂຕ
ຂົນ	139	ໂຕ
ຂົນ	140	ໂຕ
ບຸກ	141	ໂຕ
ໂຕ	142	ໂຕ
ໂຕ	143	ໂຕ
ໂຕ	144	ໂຕ
ໂຕ	145	ໂຕ
ໂຕ	146	ໂຕ
ໂຕ	147	ໂຕ
ໂຕ	148	ໂຕ
ໂຕ	149	ໂຕ
ໂຕ	150	ໂຕ
ໂຕ	151	ໂຕ
ໂຕ	152	ໂຕ

E

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre E

—

E

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre E

—

F

Fabriquer	hèt.
<i>Face (en...)</i>	<i>su cane.</i>
1. Fâcher (se...)	khat tiay.
Facile	gnay.
2. Façonner	tham tam tham niêm.
Factionnaire	khon gnou gniam?
3. Fade	tiang.
4. Fagot	mat fun.
5. Fagot de bambou	mat may p'hay?
6. Faire	hèt.
7. Faire cuire des aliments	tom kèng.
8. Faites cela	hèt anan.
9. Faire des échanges (24)	kha khay?
10. Faisan	kay khoua —?
11. Falsifier	aou ma pon.
Falsifier (liquides, mé- taux)	pon.
12* Familles en général	khop khoua!
Famille royale	p'hi nông thiaou.
13. Famine	ut ya.
14. Faim	ya khâou.
15. Faim (j'ai...)	khoy yak khâou.
16. Faim (avez-vous... ?)	thiaou yak khâou bo?
17. Faner (se...)	hiou.
Fantassin	tahan boc.
18. Farfadets	p'hi loc.
19. Farine de riz	khâou pèng.
19 (bis). Farine française	pèng falang.
20. Fatigue	muèy, meuèy.
21. Faucher	kio.
22. Faucher de l'herbe	kio gna —
23. Faucher le riz	kio khâou.
24. Faucille	lèk kio.
25. Faute	khouam phit.
26. Fauves	neua.

F

27. Favoriser	tham di to khaou.
Faux, mensonge, faux renseignement	bo mèn.
<i>Féconder</i>	<i>het noi dè lay.</i>
28. Femme	mia?
29. Femme stérile (25)	mè léng.
Femme enceinte	mè gning man.
<i>Femme (sage) accou-</i> <i>cheuse</i>	<i>mho sang sadok.</i>
30. Femme de mauvaise vie	mè sam péng.
31. Fendre	p'ha?
32. Fendre du bois	p'ha? fun.
33. Fenêtre	pong iam.
34. Fer	lèk, lèk.
34 bis. Fer (barre de fer : monnaie) (26)	douan lèk.
Fers, être aux fers	you nay sic, nay khôc.
35. Fermenter	nao !
36. Fermer	at.
37. Fermer les portes	pat pac tou —
Fermier d'une douane	nay dan.
38. Ferrugineux	pén khi miang.
39. Fers (instruments de sup- plice)	sic.
40. Fesses	ka phôc, con.
<i>Festin</i>	<i>lièng kine.</i>
41. Festoyer	kin đông.
42. Feuille d'arbre	bay.
43. Feuille de bananier	bay tong.
Feuille de papier	bay ctia.
Feuille de palmier	bay lan.
44. Fiancer	khà dong.
<i>Fiancée</i>	<i>mè gning pèn khouame.</i>
45. Ficelle	souoc.
46. Fidélité	tiay suc sat.
47. Fibreux	pén gnay.

F

- | | |
|---|-----------------------------|
| 48. Fier (se...) | lay tiay. |
| 49* Fièvre | khây, khâi. |
| 50. Fièvre des bois | pit han. |
| 51. Fièvre intermittente | khây pa ! |
| 52. Fièvre typhoïde | khây mac may hay. |
| 53. Figuier religieux | kok p'ho — ? |
| 54. Figure (visage) | na — ! |
| 55. Fil | may gnip. |
| 56. Fil de soie | may gnip may. |
| 57. Fil de coton | may gnip fay. |
| 58. Fil de fer | say lék. |
| 59. Fil de cuivre | say thong. |
| 60. Filet (engin de pêche) | lay pâ. |
| 61* Fille (jeune...) | p'hou saou. |
| 62. Fille de servante (injurer) | hi — ? khi kha. |
| 63. Fils | louc say. |
| 64. Fils adoptif | louc liang. |
| Fils légitime | louc khing. |
| Fils naturel | louc thang. |
| <i>Filtrer</i> | <i>thaung hăi name sai.</i> |
| 65. Fin, délié | lout. |
| 66. Fin, extrémité | sout. |
| Finir, achever | hay lèo. |
| 67. Fiole (en verre) | kong kèò ! |
| 68. Firmament (27) | fa ! |
| 69. Fixer le prix | ti la — khâ. |
| 70. Fixer un jour | nat mu. |
| 71. Flageller | khihén. |
| 72. Flageller (donner 10 coups
de rotin) | khihén sip gnoc. |
| 73. Flageolet | mac thoua ? |
| <i>Flamme</i> | <i>pèau fai.</i> |
| 74. Flatter | oy tiay. |
| 75. Fléau pour battre le riz | khim ti khâou. |
| <i>Fléau, grand malheur</i> | <i>came vène.</i> |
| 76. Flèche | louc na — |

F

<i>Flèche empoisonnée</i>	<i>pune nha saï nhaung.</i>
77. Fleur	doc may.
78. Fleurir	pong doc.
79* Fleuve	mè nam.
80. Flûte	khoui.
81. Flûte de Pan	khèn.
Foire, marché	lat gniay.
82. Fois (combien de...)	tiac teua.
83. Folâtrer	gnoc gnaou.
84. Folie	pén p'hi ba — !
85. Foncé	si khamin.
86. Fond	p'hun.
Fond (hauteur de l'eau)	leuc.
87. Fondre (un métal)	lo lome.
88. Force	hèng ?
89. Force (avoir de la...)	mi hèng lay.
Forcer	ka nab.
Forer (avec une vrille)	khouane.
90* Forêt	pa ? dong.
Forêt épaisse	pa ? tub.
91. Forêt mythologique (28)	pa ? himma p'han.
92. Forficule	méng kha ?
93. Forger	ti lék.
Forgeron	sang ti lék.
94. Forme	houp.
95. Formules sacrées	ka tha mon khon.
96. Fornicateur	khon lén mia ? p'heun.
97. Fort (vigoureux)	mi kam lang.
Fort (fortification)	khay.
Fortifier	tang khay.
97 bis. Fossé	sang, khout.
<i>Fosse pour morts</i>	<i>khum p'hi.</i>
98. Fou	ba !
<i>Foudroyé</i>	<i>theuc poun isoun.</i>
99. Fouet	may soè.
100. Fougère	p'hak kout.

F

131. Faute	khouam phit.
132. Fréquent	man pén.
133* Frère (en général)	p'hi (ou pi) ay.
134. Frère aîné	p'hi ay kok.
135. Frère cadet	nong là !
136. Frères et sœurs	p'hi ay p'hi ueuy !
137. Fretin (petit poisson)	pâ mat.
138. Frire	tiun.
139. Froid	naou !
140. Front	na p'hac.
Frontière	dèn.
141. Frotter	fon.
142. Frotter des allumettes	khit may fay?
143. Fuir	lac ni —
<i>Fuir à la guerre</i>	<i>ni-thâbe.</i>
144. Fugitif	khon lac ni —
Fumée	khoane.
145* Fumer	doud.
Fumer l'opium	doud aphin.
Fumer une cigarette	doud kok ya —
148. Funérailles (29)	kan sop.
149. Furet	héu.
150. Furoncles	fi !
Fusée	bang fay.
151. Fuseau	mac nay pan.
152* Fusil	ppunn.
153. Fusil à pierre	ppunn p'heung.
154. Fusil à 5 coups	ppunn ha? nat.
Fusil à piston	ppunn kha nôn thong.
Fusil à aiguille	ppunn khèm.
Fusiller	gnhing hay tay.
155. Fustiger un criminel	khien nac thôt.
156. Franchir à cheval	tén khâm.
157. Fermes en bois	saou la biénh.

F

1	ສົມໄກ	20	ສົມຂຽງ
2	ທຳຕາມທຳມະຊາດ	21	ກຸງວຽງ
3	ກາງ	22	ກຸງວຽງທຳມະຊາດ
4	ສົມພົນ	23	ກຸງວຽງເຊົາ
6	ສົມ	24	ເບັກກກຸງ
5	ສົມໄສ	25	ຄວາມສົມ
7	ຕາມເກາະ	26	ເນີນ
8	ເຮັດພັນ	27	ທຳຄຳເຮັດ
9	ຕັກຊາ	28	ສົມ
10	ໄກ່ຊາ	29	ສົມເລົ່າ
11	ເຈົ້າທາປັນ	30	ສົມລາມເບັກ
12	ຄູບບູຮຸ້ນ	31	ຜ່າ
13	ສົມຢາກ	32	ຜ່າພົນ
14	ຢາກ	33	ປ່າງສົມ
15	ຊົງຢາກ	34	ຄາງເບັກ
16	ເຄົາຢາກບໍ່	35	ເບັກ
17	ບາງ	36	ສົມ
18	ສົມບຸກ	37	ສົມປັກຕູ
19	ເຮັດເບັກ	38	ເບັກຊຸມ

F

39	ຊຸກ	58	ສາມາທິກ
40	ກະໂພກ	59	ສາມາທິກ
41	ກັນດາ	60	ໄລວາ
42	ໄບ	61	ຝ່າວ
43	ໄບຕາ	62	ໂອໂອ ອັອອັ
44	ດາຕາ	63	ລຸກຊຸກ
45	ຊຸກ	64	ລຸກລຸກ
46	ໂຄຊສັ	65	ຊຸກ
47	ເປັນໄປ	66	ຊຸກ
48	ທາງໄກ	67	ກາຕາ
49	ໄຊ	68	ທາ
50	ຊຸກ	69	ຕາຕາ
51	ໄຊທາ ໄຊວາ	70	ນັກ
52	ໄຊນາກທາ	71	ຊຸກ
53	ກາຕາ	72	ຊຸກສັບຍົກ
54	ທາ	73	ທາກາ
55	ໄຊ	74	ນັກ
56	ໄຊທາ	75	ຕາຕາ
57	ໄຊທາ	76	ລຸກທາ

115	ເຮົາໄຟ ^F	135	ນາງຜູ້
116	ເຮົາຕິເພັກ	136	ພິຈາລະນາ
117	ເຮົາຕິທອງ	137	ປາບພຸ້
118	ລັກ	138	ຄົນປາ
119	ຮັກ	139	ທາງ
120	ຊາທັກ	140	ທາງຜາກ
121	ລີ	141	ລີນ
122	ອິບ	142	ອິບ/ລີ
123	ລັກເຢັນ	143	ລັກເຢັນ
124	ຜູ້ເຊື່ອ	144	ຄົນລັກເຢັນ
125	ກັກກຳປາ	145	ຄູ່ປາ
126	ຕິ	146	ຄູ່ປາເຢັນ
127	ອິບ	147	ຄູ່ປາກປາ
128	ກາງທາງໃຈ	148	ການລັກ
129	ເຮົາຕິ	149	ເຮົາຕິ
130	ຕາງ	150	ລີ
131	ຕາງເຢັນ	151	ທາງໄມ້ປ່າ
132	ລັກເຢັນ	152	ວິທີ ກັບມາກັບ
133	ພິຈາລະນາ	153	ວິທີເຢັນ
134	ພິຈາລະນາ	154	ວິທີທາງ

F

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre F



F

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre F

|

G

- | | |
|---|---|
| 1. Gachette de fusil
<i>Gage, salaire</i> | kay ppunn.
<i>lakhachang.</i> |
| 2. Gagner
Gagner (guerre)
Gagner (commerce, spéculations, appointem ^{ts}) | day.
lob p'hè.

com lay.
khi pouè.
lô lô lé lé.
âsabay.
ta lou ? |
| 3. Gale purulente | lèn han, ma — ! khiem. |
| 4. Galimatias
Gai
Gain, bénéfice | kok mac soua ?
tioc si ! sièt.
kok san — ?
p'hou sai.
p'hou baou.
khoun. |
| 5. Galoper | <i>lieng hacksa.</i> |
| 6. Gambier | pâ khoun. |
| 7. Gambière (boîte) | ya (très bref). |
| 8. Garcinia
Garçon
Garçon, célibataire | kèp vay.
kèp vay di di.
khon laksa.
p'hone.
ya p'hone.
nam taou din. |
| 9. Garde-chiourme
<i>Garder (hommes, animaux, végétaux)</i> | khout.
nao ?
mac nouï ni nao.
kanom (k'nom).
khâou tom khâou wan. |
| 10. Gardon | khâou khiép. |
| 11. Garde-toi ! | beuang say. |
| 12. Garder | |
| 13. Garder avec soin | |
| 14. Gardien
Gargariser (se...)
Gargarisme | |
| 15. Gargoulette | |
| 16. Garoudha | |
| 17. Gâter (se...) | |
| 18. Gâté (ce fruit est...) | |
| 19. Gâteaux | |
| 20. Gâteaux de riz | |
| 21. Gâteaux de riz séchés au soleil | |
| 22. Gauche (côté...) | |

G

23. Gaule (pour pêcher)	khan bét.
24. Gazelle	phau.
Gazette, journal	maï pakat.
25. Geai bleu	nok tèn khio?
26. Géant	khon tioc.
27. Gecko	kap kè.
28. Gémissement	khang.
29. Gencives	fan (très bref).
<i>Gendre</i>	<i>luoc kheui.</i>
30. Gêner (se...)	khap kan.
31. Généreux	tiay kouang.
32. Genêt	kok huheun khouan.
Génisse	ngou mè saou.
33. Genou	houa ! kaou (khao).
Genoux (à...)	khouc khao.
34. Géographie	visa pèn din.
Gerbe de riz	mate khâou.
Germer	pong khun.
35. Gêronticus	nok ka boua.
36. Gêronticus (blanc)	nok soum sèng.
37. Gesticuler	lam ?
Gibier	sat.
Gibier (gros)	sat gniay.
Gingembre	khing.
38. Giroflier	kan pou.
39. Glaieul	phac toc.
40. Glaner	kèp khong luha !
41. Glisser	mun.
42. Globuleux	douang.
43. Glouton	lô p'hâ.
44. Gluant	niou.
45. Gnomes	p'hi mè mot.
46. Gobelet (en métal)	ka bouè.
47. Gobelet (noix de coco)	ka bouè mac p'haou ?
48. Goitre	kho ? heum.
49. Gomme	yang leup.

G

50. Gomme gutte	khi ang.
Gonfler	p'hong.
Gonorrhée	sa dOUNg.
Gosier	hou KHO?
51. Gouffre	vang.
52. Goujons	pà si ou.
53. Gourdin	may kon dam.
54. Gourmandise	lop ahan?
Gourmette	khem ma — !
55. Gousse	fac !
56. Goutte d'eau	nam noy nung.
57. Goutte (il n'y en a pas une...)	bo mi tiac di.
58. Goutte (rhumatisme)	hén kaou khô.
59. Goûter	sim, sim dou.
60. Gouvernail	may lây.
61. Gouverner, régir	p'hou va lat sa kan.
62. Goyavier (30)	kok si da —
63. Grâce	ani song?
64. Gracieux	pou tiay dĩ i dou.
65. Grand	gniay.
66. Grand-duc (oiseau)	nok thi thi.
67. Grandir	gniay khun.
68. Grand'mère (paternelle)	gna.
69. Grand-oncle	tả.
Grand-père	p'ho thao.
Grandir (animaux, plan ^{tes})	gniay khun.
70. Grange	laou ! khôu.
71. Graines	nai mac mai.
72. Graines de semence	kèn samlab wan.
73. Graisse	nam man.
74. Graisse de porc	nam man mou —
75. Gras	p'hi?
Gratification (donner...)	hăi taub chăi.
76. Gratter (se...)	kaou toua.
Gratuitement (donner...)	hay lala.

G

ver	ti pim.
vir	khune, khun.
(<i>de bon gré</i>)	<i>hai mote hêng.</i>
(<i>de gré à gré</i>)	<i>hai mote hêng sukhone.</i>
le	mac hêp.
le (il...)	mac hêp toc.
ot	mac pong lèk.
adier	kok pi la — ?
ier	hin khâou.
ouille	kop ?
ouille-bœuf	ung.
<i>fe</i>	<i>lebe.</i>
<i>fer</i>	<i>khoute.</i>
lades (fête des) (31)	boun khâou ti !
ler	ti !
ler au feu directem ^{nt}	ping.
nacer	gnac na gnac tâ.
nper	khun kok may.
pe de cocos (jeu)	gnat mac p'haou ?
e (?)	nok kon dok.
ndement du tonnerre	fa hong hêng.
s	gniay.
ssesse	inane.
ssier	gnap gnep gnom.
e cendrée	nok kho ? kan.
pe	mê tèn.
rir	di lèo, di, sâou.
rre	<i>thabe.</i>
rre (<i>faire la...</i>)	<i>lobe.</i>
tter	fao !
ule	pac !
ler	pay nam.
are	ka tiap pi.
ns d'officier	sac.
le	khon nam thang.
verneur de province	Thiaou Muong.

41	ສິນ	G			ຜູ້ກວດກາການ
42	ຄາງ		62		ກັກລັດ
43	ໂລພາ		63		ຮະມັດ
44	ບາງ		64		ບຸນລາດຊະສະໄໝ
45	ສິນສິນ		65		ໄທ
46	ກະບາ		66		ນັກຖື
47	ກະບາບາ		67		ໄທຊຸມ
48	ຕິນ		68		ຍາ
49	ຢາງລິນ		69		ຮາກ
50	ກາງ		70		ຄົນເຊົາ
51	ກັ		71		ໄທບາກໄທ
52	ປາງຊິ		72		ຄົນລຳລາບາວ
53	ໄທຄອນດານ	73			ນຳມັນ
54	ໄທບອກບາວ	74			ນຳມັນບຸນ
55	ລັກ	75			ໄທ
56	ນຳຢາງ	76			ຄົນເຊົາ
57	ບຳລັກກັດ	77			ຄົນ
58	ຄອນເຊົາຊິ	78			ບາກບາບ
59	ຊິນ	79			ບາກບາບຕັກ
60	ໄທລາ	80			ບາກບາບຊິນ

- | | | | | |
|-----|-------|---|-----|---------|
| 81 | ภักขล | G | 101 | กนิขำพา |
| 82 | ฐิมล | | 102 | กนิขำ |
| 83 | ภ | | | |
| 84 | ฐ | | | |
| 85 | ฐิมล | | | |
| 86 | ภ | | | |
| 87 | ภักขล | | | |
| 88 | ฐิมล | | | |
| 89 | ภักขล | | | |
| 90 | ภักขล | | | |
| 91 | ภักขล | | | |
| 92 | ภ | | | |
| 93 | ภักขล | | | |
| 94 | ภักขล | | | |
| 95 | ภักขล | | | |
| 96 | ภ | | | |
| 97 | ภ | | | |
| 98 | ภ | | | |
| 99 | ภักขล | | | |
| 100 | ภ | | | |

G

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre G



G

es supplémentaires se rapportant à la lettre G

H

1. Habile	khon salat.
Habiller (s'...)	nung, bing.
2. Habit	seua !
3. Habitation	huheun, hueun.
4. Habitué	kheuy.
5. Hache	khouan mou ?
6. Hacher	fac.
7. Hachette	khouan bong.
8* Habiter	you.
8* bis. Habitants	lat sadon.
9. Habit de bonze (jupe)	p'ha sabon.
10. Habit de Laotien	p'ha (terme très général)
11. Haine	hung sa.
12. Haïr	sang ?
13. Haleine	haou ?
14. Haleine fétide	haou mén.
15. Halte	yout.
16. Halo (lunaire)	sèng latsamè.
17. Hamac	ou —
18. Hameçon	bèt.
19. Hanche	ka p'hôk.
20. Hangsa (cygne mythologique)	nok in thi ?
21. Happer	khob aou.
22. Haricots	mac thoua ?
23. Harassé	mueuï (muèy) tem thi.
24. Hardi	ka han.
25. Hardiment	ka han han.
26. Harmonieux	môn fang.
<i>Harnacher</i>	<i>mate khueong ma.</i>
<i>Harnachement</i>	<i>khueong ma.</i>
<i>Harnais</i>	<i>khueong ma.</i>
27. Harpe éolienne	khèn.
28. Harpon	lèm pà, lèm lot.
Haut	soung.

H

<i>Haut (en...)</i>	<i>iou theng.</i>
<i>Haut (du...) en bas</i>	<i>tè theng haut loume.</i>
29. Haveneau (pêche)	son.
30. Hé !!!	oy !!!
31. Hémorragie	luot? oc.
32. Hémorragie nasale	luot? oc tè danh.
33. Hémorragie, menstrues	ma pi ma dueum.
34. Hémorroïdes	oc dat.
35. Henné (arbre)	kok khôou.
36* Herbe	gnâ!
37. Hérissés (cheveux...)	p'hom khun?
38. Hériter	kin moun.
39. Hernie	ham pôn.
40. Héron	nok ka sa —
41. Héros du Ramayana lao- tien	Thaou sin say.
42. Herse	khat!
43. Herser	khat! na?
44* Heure (32)	mông.
45. Heure, quelle heure est-il?	tiac mông.
Heure (demi...)	<i>khùng mong</i> , mông thon.
Heure (de bonne...)	louc tè saou.
Heure (tout à l'...)	gnan tiac noé (dans un peu).
46. Heureux	souk sabay, souk sambay.
47. Hibou	nok khi thi —
48. Hideux	na sang.
49. Himma-Phan (forêt my- thologique)	pa! himma p'han.
50. Hier	wan ni.
51. Hier matin	wan ni tè saou.
52. Hier soir	wan ni yén.
53. Hier (avant...)	wan sun.
54. Hiérarchie	sat gnioc.
55. Hirondelle	nok khèn.
Hiver	nhiam naou.
<i>Homicide</i>	<i>thot kha p'hun.</i>

H

56. Homme	khon.
Homme (jeune...)	p'hou baou.
Homme de levée (guerre ou corvée).	thahan, a sa.
57. Honnête	su sat.
58. Honneurs	gniot tha? sa!
59. Honoraires	khay!
60. Honorer	nab thu.
61. Honteux	ay.
62. Hopéa odorata	kok ka gnom?
Hôpital	huheun khon ctièp.
Hoquet	sa euk.
Horizontal	sameu.
Horloge	laka gniay.
63. Horoscope (tireur d'...)	mo hon!
Hospitalité	labe khon.
Houille	than mac hin.
Housse d'éléphant (sorte de matelas composé de lanières d'écorce d'ar- bre que l'on place sur le dos de l'animal avant de placer le palanquin)	puouc nong, nâng.
64. Huile (33)	nâm mân.
Huile d'olives ou de grai- nes	nâm mân.
Huile de ricin	nâm mân mac hamg.
65. Huile de coco	nâm mân mac p'haou.
66. Huit	pèt.
67. Humecter	p'hom! nâm.
68. Huppe	nok say.
69. Humide	pik nâm.
70. Hydropisie	man hèn?
71. Habit de bonze (manteau)	p'ha khoum.

H			
1	ຄັບຊາ	20	ນັກຮຽນທຳ
2	ເຮືອ	21	ຊັບເຮືອ
3	ເຮືອນ	22	ໜ້າກຸງ
4	ເຮືອ	23	ເລື່ອງເຕັມທຳ
5	ຊວາມໝູ່	24	ກັບທາມ
6	ຟັກ	25	ກັບທາມ
7	ຊວາມໂບງ	26	ນາງຟັງ
8	ຢູ່	27	ເດຊນ
9	ສະບັງ	28	ເລື່ອງລູກ
10	ຜາ	29	ຂົງ
11	ເປົ້າຊາ	30	ເຮືອ
12	ຂົງ	31	ເລື່ອງລູກ
13	ທາມ	32	ເລື່ອງລູກເຕືອດາ
14	ທາມເສັ້ນ	33	ນາຍົກນາເດຊນ
15	ຢູ່	34	ຊຸກດາກ
16	ເຮືອລູກສະໝັກ	35	ກັບເຮືອ
17	ຢູ່	36	ທາມ
18	ເບັ້ນ	37	ຜົນຊຸມ
19	ກະໂພກ	38	ກັບນຸມ

39	ທຳໂປ່ງ	H	59	ຄູ
40	ນັກຊຸກ		60	ນັບຖື
41	ທ້າວສັນໄຊ		61	ຮູບ
42	ຄູ		62	ກັກຕະຍຸກ
43	ຄູນາ		63	ໜ້າຮຸນ
44	ໂກງ		64	ນຳນັ້
45	ຄັກໂກງ		65	ນຳນັ້ນະພາບ
46	ສັກຊະໜູລື		66	ເຮືອ
47	ນັກຊື່		67	ໝັ້ນນັ້ນ
48	ໝາງຸ້		68	ປຶກຍນັ້ນ
49	ປີ່ນັກສະພາບ		69	ນັກໄລ
50	ຈານນີ		70	ສານເຮືອນ
51	ຈານີເຮືອເງົາ			
52	ຈານີເຍັບ			
53	ຈານຊຸນ			
54	ສັກຊຸນ			
55	ນັກເຮດນ			
56	ຄນີ			
57	ຊື່ສື່			
58	ຜູ້ທະນັກ			

H

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre H

1. Ibis	nok ka boua
Ici	ni, ma p'hi (viens ici).
Ici (d'ici)	tè ni.
Ici (jusques...)	hot ma ni.
Idole, Boudha	<i>p'ha p'hute tha chaau,</i> p'ha thiaou.
2. Ignoble	appan ia.
3. Ignorant	ngô.
4. Il (populaire) (34)	man (voyez : page 12).
— Il, lui, elle (parlant d'une personne consi- dérée mais non gradée)	thiaou.
— Il, lui, elle (parlant d'un mandarin) on fait suivre du nom de la dignité dont jouit ce mandarin	than.
5. Il (en parlant d'un supé- rieur en général)	p'heun.
Illettré	bo hou tiac nang su?
6. Illuminer	houng.
7. Image	houpe.
8. Imbécile	ngô ngâou.
9. Imbiber	tioum nam.
10. Imiter	hèt dom.
<i>Immerger</i>	<i>haï chome.</i>
11. Impairs	khik.
12. Impartial	mi sat.
13. Impatient	bo mi kouam ot.
14. Implorer	on von.
Impoli	bo mi su?
15* Impôt	khâ !
<i>Impôt personnel</i>	<i>houa lec.</i>
16. Impôt des barques	khâ ! hua?
17. Importer du riz	aou khâou ma.

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 18. Impossible | bo day. |
| 19. Imprimer | ti p'him. |
| 20. Impuissant | bo mi amnat. |
| 21. Inappétence | bo yak kinn sang. |
| 22. Incalculable | nap bo day. |
| Incendie | maï. |
| Incendié, brûlé | maï lèò. |
| <i>Incendier</i> | <i>choute maï.</i> |
| 23. Incertain | bo khak. |
| 24. Incliné | ngieng. |
| 25. Incomplet | bo khop. |
| 26. Inconscient | bo hou meua. |
| 27. Inconstant | bo khak bo nè. |
| 28. Incontinence d'urine | gniao tèk. |
| <i>Incrustation en nacre</i> | <i>chabe mouc.</i> |
| Incurable | hay di bo day. |
| 29. Indécent | pén na ay. |
| <i>Indemniser</i> | <i>haï kaung thene.</i> |
| 30. Indépendant | bo khun p'hai. |
| Index | niou si? |
| Indien | khêc. |
| <i>Indigène</i> | <i>khone iou năi na khaune.</i> |
| 31. Indigestion | lô p'ha —! |
| 32. Indigent | gnak thiong. |
| 33. Indigne | mai khouen. |
| 34. Indigo | si kham. |
| 35. Indiquer | bok. |
| 36. Indiscipline | son gnak. |
| Indisposé, malade | bo sambay toua, ctiệp. |
| 37. Indivisible | pan bo day. |
| 38. Indra | p'ha? in than. |
| 39. Industrieux | khon mi vi sa — |
| 40. Ile | don. |
| 41. Inexplicable | bok bo day. |
| <i>Infanterie</i> | <i>thabe thang boe.</i> |
| Infanticide | kha louc. |

42. Inférieur (hiérarchie)	p'hou noè koua?
43. Inférieur (plus bas)	tam !
44. Infirme	khon ctièp.
<i>Infirmité</i>	<i>pica.</i>
45. Inflammation	louk hon.
46* Informer	sub tham.
Ingénieur	nay sang.
47. Ingrat	khon bo hou khoun.
<i>Inhabité</i>	<i>baun bo mi khone iou.</i>
Inhumer	fang.
48. Injurier	dâ !
49. Injure très grossière : sale	
messaline	i hi ! — khiaou.
50. Innocent	ha thot bo day.
51* Inondation	nam thouom !
52. Inonder	hèt nam thouom.
53. Inoculer	pouc fi !
54. Insalubre	ban hon.
55. Insatiable	bo hou im.
56. Insecte	mèng.
57. Insecte à cire	mèng khuang.
58. Insignes	khong kèt thi gnot.
59. Insipide	thiang.
60. Insolation	khèng dèt.
Inspector	khute dou.
61. Instant (un...)	véla.
Instant (à l'... même)	dieou ni.
62. Instruire	hat, son.
63. Instrument	kheuang.
64. Instrument de musique	kheuang ma ho li —
65. Instruit	sâ lât nak.
66. Insuffler	paou.
67. Insuffisant	bo p'ho.
68. Insulter	dâ !
69. Insurrection	kabot.
Intelligent	khon mi pan gna.

70. Intelligence	pan gna.
71. Interdire	ham pam.
72. Intéressant	sop thiay.
73. Intérêts	dok ! bia ?
74. Intérieur	nay.
75. Interprète	nây p'hasa.
76* Interpréter	pě p'hasa.
77. Interroger	tham.
78. Interroger les sorts (35)	thiok sàk.
79. Interrogatoire	p'hit tia la na.
80. Intestins	sai p'houn.
81. Inutile	kheut.
<i>Inventaire</i>	<i>chott khaung.</i>
Inventer	têng.
Investir d'une dignité	hay su ?
82. Inviter	seun.
83. Inviter un bonze	ni môn.
84. Invisible	hén bo day.
<i>Irreligieux</i>	<i>bo tam sat sa na.</i>
85. Irrité	khuong.
<i>Isolé (endroit...)</i>	<i>thi sa ngate.</i>
86* Ivoire	nga sâng.
87. Ivre	maou.

I

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | นภิกขาทบวิ | 21 | บ่ ^๐ จากกน ^๐ ง |
| 2 | อช ^๐ ณ ^๐ ย | 22 | น ^๐ บ ^๐ บ ^๐ ไ |
| 4 | น ^๐ บ ^๐ 3 | 23 | บ ^๐ ค ^๐ ก |
| ๕ | ร ^๐ น ^๐ น | 24 | ก ^๐ ง |
| 6 | ร ^๐ ร ^๐ ร | 25 | บ ^๐ ค ^๐ บ |
| 7 | ร ^๐ บ | 26 | บ ^๐ ร ^๐ น ^๐ ร |
| 8 | ร ^๐ ร ^๐ ร | 27 | บ ^๐ ค ^๐ ก ^๐ บ ^๐ น ^๐ น |
| 9 | ค ^๐ น ^๐ น ^๐ ก | 28 | จ ^๐ จ ^๐ น ^๐ น ^๐ ก |
| 10 | ร ^๐ น ^๐ น ^๐ น | 29 | ร ^๐ น ^๐ น ^๐ น ^๐ น |
| 11 | ค ^๐ ก | 30 | บ ^๐ ร ^๐ น ^๐ น ^๐ น |
| 12 | น ^๐ น ^๐ น | 31 | ร ^๐ น ^๐ น ^๐ น |
| 13 | บ ^๐ น ^๐ น ^๐ น ^๐ น | 32 | น ^๐ น ^๐ น ^๐ น |
| 14 | ร ^๐ น ^๐ น ^๐ น | 33 | น ^๐ น ^๐ น ^๐ น |
| 15 | ค ^๐ ก | 34 | น ^๐ น ^๐ น |
| 16 | ค ^๐ ร ^๐ น ^๐ น | 35 | น ^๐ น ^๐ น |
| 17 | ร ^๐ ร ^๐ น ^๐ น | 36 | น ^๐ น ^๐ น ^๐ น |
| 18 | บ ^๐ ไ | 37 | น ^๐ น ^๐ บ ^๐ ไ |
| 19 | น ^๐ น ^๐ น | 38 | น ^๐ น ^๐ น |
| 20 | บ ^๐ น ^๐ น ^๐ น ^๐ น | 39 | น ^๐ น ^๐ น ^๐ น |

I

40	ຄຣນ	60	ຄຣຊຸຄຣຊ
41	ບຣກບໍ່ໄດ	61	ວລາ
42	ຜູ້ມີກວາ	62	ບຸຸ
43	ຕາ	63	ຄຣຊ
44	ຕນິຄັບ	64	ຄຣຊນະໂຫລີ
45	ໂລກຣນ	65	ຜູ້ບຸນກ
46	ລັບຖານ	66	ວົງ
47	ຄນິບໍຣຊນ	67	ບໍ່ບໍ່
48	ຕາ	68	ຕາ
49	ຊຸບຸດຊຸ	69	ກະເຊີ
50	ບໍ່ມີບໍ່ມີ	70	ວັນຍາ
51	ນາຖານ	71	ທານປູນ
52	ປູກຊື່ 52 ນາຖານ	72	ຊຸບໃຈ
53	ບານຣນ	73	ຄຣກເຊີ
54	ບໍ່ຮຸນ	74	ໄນ
55	ຄຣນ	75	ນຍຸບນາລັງ
56	ຄຣນ ຄຣ	76	ຄຣຊຸບນາລັງ
57	ຊຸກຸຍຸດຕິຍຸ	77	ຖານ
58	ກາງປັກ	78	ຄກັລຊນ

- 79 ^oI
พทลระนา
- 80 ไลพ
- 81 อด
- 82 อด
- 83 อด
- 84 อด
- 85 อด
- 86 อด
- 87 อด

I

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre I

—

J

1. Jaquette <i>Jalon, balise</i>	seua ! kak. <i>mai.</i>
2. Jaloux Jamais	nin tha, khat. bo kheuy.
3. Jambe Jambon	tin, khâ ! khâ ! mou —
4. Jardin	souon !
5. Jarre	mô èng nam.
6. Jaune	leuang.
7. Jaunisse <i>Javelot</i> <i>Javelot (lancer le...)</i>	khây ? beunng. <i>hauc laau.</i> <i>sate hauc.</i>
8. Je	khoy.
9. Je (entre supér.)	kabat.
10. Je (d'inf. à sup.)	khanoy.
11. Jeter	thim.
12. Jeter la ligne	thim bèt.
13. Jeune	noum.
13 bis. Jeune homme	p'hou baou.
14. Jeunes filles	p'hou saou.
15. Jeûner	tiam sin.
16. Jeu	kan len.
17. Jeu des 36 bêtes	lin thoua ?
18. Jeudi <i>Joaillier</i> <i>Joindre</i>	van p'hat. <i>sang ti ngin khame.</i> <i>to to sueuc.</i>
19. Joli (visage...)	na ! di.
19 bis. Joli (en général)	di.
20* Jonc	vay.
21. Joug	èk.
22. Jouer	lin.
23. Jouer de la flûte	paou khèn.
24. Joues	kèm.
25. Joueur	khon mac lin bia !
Jouir (se servir de)	seu.

J

26* Jour (24 heures)	mu, van.
Jour, clarté	ta van.
Jour et nuit	thang van thang khun.
Jours (tous les...)	sou mu, s'mu.
27. Joutes de barques	lin p'hay hua? souong kam.
28. Juger	tiam la! khouam.
29. Juges	ka la! kan.
Juge, grand juge	thiaou kom.
<i>Jugement</i>	<i>khoam faung..</i>
30. Jujubier	kok kam.
31. Jupe	sin nounge.
32. Jupiter (planète)	dao p'hét.
33* Jurer	saban.
Jus	nam (?)
Jusque-là	hot p'houn.
Jusqu'ici	hot p'hi, hot ni.
Jusqu'ou	hot si deu.
34. Jusqu'à...	theung.
35. Jusqu'à la ville	pay theung muong.
36. Juste	thouk, su, pakat.
37. Justice (36)	p'houot ka la kan.
38. Jaune de bonze	si? gnom kha min.
39. Justice (code de... civile)	kot may.

1	ສິນກັດ	22	ສະຫັດ
2	ສິນ	23	ເປົ້າເດດນ
3	ສິນ	24	ສະກັດ
4	ສິນ	25	ຄົນນັກເບິ່ງ
5	ພັນດອກນັກ	26	ສິນ
6	ເບິ່ງ	27	ເບິ່ງພັນດອກນັກ
7	ໃຈເບິ່ງ	28	ຂຶ້ນກັດ
8	ສິນ	29	ກະລາການ
9	ສິນ	30	ກັດການ
10	ສິນ	31	ສິນ
11	ສິນ	32	ຄວາມເປັນ
12	ສິນ	33	ຂຶ້ນ
13	ບັນ	34	ເບິ່ງ
14	ສິນ	35	ເບິ່ງສິນ
15	ສິນ	36	ສິນ
16	ການ	37	ພວກກະລາການ
17	ເບິ່ງ		
18	ວິທີ		
19	ພັນ		
20	ພັນ		
21	ສິນ		

J

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre J

—

K

1. Kapilavaston (1)	kabin la p'hat.
2. {	kok ka ka laou.
3. { Les arbres n'ont pas	kok ka dan.
4. { de nom français	kok la !
5. { correspondant	kok sèng nam.
6. { que nous connaissions.	kok thom leut.
7. {	kaling ban p'han.
8. Khône (village)	ban khon ?
9. Kong	Voy. n° 25, page 37.
10. Képi	mouoc tahan.
11. Kéao annamite	seua ! kaban.
<i>Kiosque dans lequel on</i>	<i>p'ham p'haau p'hi</i>
<i>brûle le corps des man-</i>	<i>haung fuun.</i>
<i>darins, des particuliers</i>	

(1) *Lieu de naissance de Boudha.*

K

1 ກະບັນລະບຸ

2 ກັກກາກະເລົາ

3 ກັກກະຕັນ

4 ກັກລາ

5 ກັກເຂງນຳ

6 ກັກຕຳລະເບັກ

7 ກະລຳຟ້າໝັ້ນ

8 ກອນ

9 ອີຊາ

L

- | | |
|---|--|
| 1. Là
Là (de...)
Là ? (qui est... ?)
Là-haut
Là-dessous
Là (d'ici...)
Là (c'est...)
Là (ce n'est pas...)
Là (par...)
Là (jusque...)
Là (au de...) | nan.
tè p'houn.
p'heu you han.
thang neua.
thang teu.
tè p'hi pay p'houn.
nan lèò.
bo mèn an nan.
khang ni.
hot ni.
nòc tè ni.
p'houn (voy. : page 36 n ^{os} 49
et 50). |
| 2. Là-bas | pá p'hon.
kan. |
| 3. Labéo (poisson) | thay na ! — |
| 4. Labeurs | nong. |
| 5* Labourer | khune? |
| Lac | saï khune? |
| Lacet, piège | <i>pauï.</i> |
| Lacet (tendre un...) | <i>nong nauï.</i> |
| <i>Lâcher</i> | na bo tiob. |
| <i>Lagune</i> | <i>hone chiene.</i> |
| 6. Laid (visage...) | nam nom. |
| <i>Laine</i> | nam nom ngoua ! |
| Lait | khang. |
| Lait de vache, beurre | khom mit. |
| Lambourde | khom fay? |
| Lame (taillant d'une...) | khom fay? nam man. |
| 7. Lampe | hòk. |
| 8. Lampe à huile | khouang, kouëng. |
| 9. Lance | p'hassa, p'ha sa. |
| 10. Lancer | pak lao. |
| 11. Langage | lin. |
| 12. Langage (parler le... lao-
tien) | |
| 13. Langue | |

L

Langue, idiome	p'ha sa.
Lanière de cuir	suoc? nang.
4. Lanterne	khom fay?
Laos	Muong Lao.
5. Laotien	khon lao.
6. Laque	kib khang (?)
Lard	nam man.
Large (au... dans un fleuve)	kang tha lé?
7. Large	khoang.
8. Latrine	vit khi.
9. Laurier-rose	gni tho — ?
Lavé, nettoyé, propre	sa hat.
Lavement	sai təc.
10. Laver	lang.
11. Laver (se...) le visage	lang na.
12. Laver (se...) les mains	lang mu.
13. Laver des étoffes	lang p'ha?
14* Laver, se baigner	ap nam.
15. Léger	bao!
16. Légèrement	bao! bao!
Légitime (épouse...)	mia louong, mia di.
<i>Legs</i>	<i>khaung p'hi sang vai.</i>
17. Légume	p'hak.
Légume sec	p'hak hèng.
<i>Lendemain</i>	<i>huong khun.</i>
18. Lentement	sa sa.
19. Lèpre	pèn khi huheun.
20. Lépreux	khon khi huheun.
21. Lequel?	p'hay, deu.
22. Lessiver	top p'ha?
Letchi à écorce lisse	mac nham gniay.
23* Lettre	nang su —
24. Lettre (envoyer une...)	fak nang su —
Lettre	khon hou tiac nang su —
Levée de soldats, d'hommes de corvée	kén?

L

35. Lever	gnok, yok khun?
36. Lever (se...)	louk khun?
37. Levez-vous	thiaou louk khun?
38. Lézard	khi khien.
39. Lianes	kheua.
40. Libellule	mèng nam mouok.
41. Libérer	hay ok.
41 bis. Libre (non esclave)	khon gnin?
42. Licol	khao khouaï.
43. Levier (en bois)	may khan.
44* Lire	an nang su —, beunng nang su —
45. Lèvres	sop?
Libre (homme)	khon di.
46. Liège	kok puek.
Lien, attache	vay.
47* Lier	mat.
48. Lier les mains	mat mu, mat mhu.
49. Lierre	kok hay.
50. Lieu	hèng.
<i>Lieu de naissance</i>	<i>baune keute.</i>
Lieue	nyot sa na.
51. Lièvre	ka tây.
Ligature (monnaie du pays)	sa lung foueung.
52. Ligne	pa that.
53. Ligne de pêche	vit bêt.
54. Lime	lék sambay.
55. Limer	kop.
56* Limites	khét dèn.
57. Lingot	bat, nèn.
58. Lingot d'argent	ngheun nèn.
Lingot d'or	kham nèn.
59. Lion	sing to —
Liqueur (alcoolique)	laou.
60. Liquide	pèn nam.

L

. Lisse de tisserand	ka souèy.
. Lit	tieng noun.
<i>Littoral</i>	<i>thang tha.</i>
. Livre (manuscrit)	sa p'haou.
Livre imprimé	nang su — p'him.
Loger, hospitaliser	hay you.
Loi	sabab.
. Loin	kay.
Loin (de...)	tè kay.
<i>Loin (plus...)</i>	<i>taï koua p'hân.</i>
. Long	gnaou.
. Longtemps	nan nan.
Longtemps (depuis)	tè nan.
. Longtemps après	nan nan lèo.
. Lorsque	khan.
. Lotus	boua bok.
. Louche	ta buék.
* Louer	thiang.
bis. Louer un cheval	thiang ma! —
. Loup	ma! — thiok.
. Loutre	nak.
. Loyer	kha saou.
. Luciole	hing hoï.
Lui, elle (à un inférieur)	manh.
Luisant	luom?
Lumière	p'hang nham.
Lumineux	sa vang.
Lundi	van tian.
Lune	dueun.
Lune (nouvelle...)	kham dueun.
Lune (pleine...)	dueun p'héng?
Lune (clair de...)	dueun tieng.
Lune (lever de...)	dueun ok.
Lune (fin de...)	dueun dâb —
Lune (coucher de...)	dueun toc.
Lunettes	vén ta —

L

82. Lustrine en soie	p'ha? may.
83. Lutte	pam kan.
84. Lutter (faire...) des oi- seaux	lin ti nok kan.
85. Liège	kok s'minh?

		L		
1	ນັ້ນ		21	ລາງໝາ
2	ບຸນນັ້ນ		22	ລາງສີ
3	ປາໝຽນ		23	ລາງຜາ
4	ການ		24	ອາບນ້ຳ
5	ເຖນາ		25	ເບົາ
6	ນາບໍ່ບໍ່		26	ເບົາໆ
7	ໂຕນໄຟ		27	ຜັກ
8	ໂຕນໄຟນ້ຳມັນ		28	ຊາໆ
9	ທາກ		29	ເປັນຊຸ່ນ
10	ຄວາງເຄາງ		30	ໄທ
11	ທາລາ		31	ທາລາ
12	ປາກຕຳຕົມລາວ		32	ທາລາ
13	ລົມ		33	ທາລາ
14	ໂຕນໄຟ		34	ລາກທາລາ
15	ຕົມລາວ		35	ຍາກ
16	ກັບຄື		36	ລູກຊຸມ
17	ກວາງ		37	ເຄົາລູກຊຸມ
18	ວິໄນ		38	ຊຸກຊຸມ
19	ວິໄນ		39	ເຄົາ
20	ລາງ		40	ເຄົາມຳນວກ
			41	ໄທອາກ

L

42 ເຊົາກວຍ	62 ຕາງນອນ
43 ໄມ້ຕານ	63 ບໍ່ມີ
44 ອາມໜາວ	64 ໄກ
45 ລົບ	65 ຢາວ
46 ກັກເປືອກ	66 ນາມງ
47 ສຸ້	67 ນາມງເລັ້ວ
48 ສຸ້	68 ຄົບ
49 ກັກຮ້າງ	69 ບົວບົກ
50 ເຮືາງ	70 ຕາບຸນກ
51 ຄະຕານ	71 ຕັກ
52 ປະທັບ	72 ຫາກອກ
53 ອີ່ເບີ່	73 ນາກ
54 ເຫຼັກລຳປ	74 ຕຳເຊົາ
55 ກັບ	75 ຫາງຫາງ
56 ເຊື້ອເຮດນ	76 ສົບ
57 ລຸງ	77 ລວງ
58 ເງິນເບ້ນ	78 ວັນຄົນ
59 ຊິງໂຕ	79 ເຄື່ອນ
60 ເປັນນາ	80 ເຄື່ອນເທ
61 ກະລຸ	81 ເວນຕາ

L

๘๒

สาร/ม

๘๓

พนิภน

๘๔

๐๐
ขุนตมภกน

L

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre L

—

L

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre L

—

M

<i>Ma, mon</i>	<i>khaung khoui.</i>
1. Mâcher	gnan pay.
2. Machine	ku hon.
2 bis. Machine à compter chinoise	mac! ka bat tièc.
3. Mâchoire	khan khap tay.
4. Maculer	pièk.
5. Madame	nâng mia?
Mademoiselle	saou.
Magasin, boutique	huheun khay không.
Magasin de l'Etat	sang.
6. Magicien	mo? dou.
7. Magnanime	tiay p'hè p'houa?
Mahométan	sat sana khéc.
8. Maigre	p'hom.
Maillet, masse en fer	khaun ti léc.
9. Main	mu, mhu.
Main droite	mu beuang khoua?
Main gauche	mù beuang say.
Main fermée	kam mu.
10. Maintenant	dio ni.
11. Maintenir solidement	thouong.
12. Maire, chef de village (37)	kamnan ban.
12 bis. Maire, chef de vil- lage kha	p'ho? ban.
13. Mais si...	tè wa.
14. Maïs	khâou p'hôt.
15* Maison	huheun, hueun.
16. Maison flottante	huheun sim nam.
Maison d'un bonze	ka di vat (wat).
Maison en maçonnerie	huheun mounng din kho.
Maison en bois	huheun khuong? lieme.
Maison en chaume	huheun mounng gna.
Maison de repos pour les voyageurs	sa la.

M

Maitre, chef hiérarchique	nay, năi.
<i>Maitre d'école</i>	<i>chao khaung.</i>
Maitresse, amante	sou.
17. Mal	ctièp.
Malabar	khéc dam.
18. Mal de ventre	ctièp thong.
19. Maladie	poui, lôk, kan ctièp.
Maladie vénérienne	sadoung pueuy.
Malais	khéc khao.
20. Mâle	toua p'hou.
21. Malheureux	lambak.
22. Malin	khon salat.
23. Malle	hip.
Malsain (pays...)	muong p'hite dine p'hite nam.
24. Mamelle	nôm.
Mamelle (bout de...)	houa? nôm.
25. Mamelles pendantes	nôm gnan.
26. Manche	dam.
27. Manchot	khèn kout.
Mander	eun.
Mander devant la justice	nhioube, eun.
28. Mandarin	agnha, koung nang.
29* Manger (en général)	kin, kinn.
30. Manger, rep ^{as} des Laotiens	kin khâou.
31. Manger, repas des bonzes (38)	san khâou.
Manger (donner à...)	hay kin.
Manger (bon à...)	lab thane.
32. Manguier	kok mak mouang.
Mangue	mak mouang.
33. Manguier sauvage	kok mak mouang pa !
Mangoustan	mak moungh khoute.
34. Manière	yang.
Manœuvre (mouvement de troupes, de navires)	hâte, ép.

M

35. Manière, de la même...	yang dio kanh.
36. Manquer	khat.
Manquer, être en moins	bo thouone.
37. Manquer du nécessaire	ut yâk.
38. Manteau	p'ha hom.
39. Manteau des Laotiennes	p'ha mon.
40. Maquereau	pâ seua?
41. Marabout	nok soum houa? lan.
42* Marais	bung.
Marâtre	mè na.
43. Marbre	hin lay.
Marchand	p'ho kha.
Marchander	thame su (sou).
44. Marchandises	sin kha.
45. Marché	talat.
Marché (conclure un...)	vao to na kha.
46. Marché, bon...	theuc.
47. Marcher	gnang pay.
Marcher lentement	gnang sa.
Marcher l'un derrière	
l'autre	gnang hê.
<i>Marcher en arrière, reculer</i>	<i>gnang thauï lang.</i>
Marcher en rampant (comme les Cambodgiens devant leurs chefs)	
48. Marcher côte à côte	louï.
49. Mardi	pay p'hian kan.
Mare	van angkan.
50. Margouillat	houï nam.
51. Mari	khi khiêm.
52. Mari jaloux	p'hous?
53. Mariage (39)	p'hous? houang mia?
54* Marier (se...) (l'homme)	kin dong.
Marier (se...) (la femme)	sou mia? aou mia?
<i>Marine</i>	aou p'hous?
	<i>seu khang name.</i>

M

- | | |
|--|--|
| 55. Marmite
Marmite en fer
Marmite en cuivre
56. Marque
57. Marquer
58. Marron
59. Mars
Marsouin
60. Marteau
61. Marteler
62. Martin-pêcheur
63. Massette
64. Mât de barque
Mât de pavillon
64 bis. Matin (de grand...)
Matin
65. Matelas
<i>Matériaux de construc-</i>
<i>tion</i>
66. Matrice
67. Maudire
68. Mausolée
Mauvais
<i>Mécanicien</i>
Méchant
<i>Mèche de lampe</i>
Mécontent
Médaille, décoration
Médecin

69* Médecine (médicament)
70. Médecine contre les hé-
morragies utérines
Meilleur
Mélanger
71. Melon | mô houg.
mô léc.
mo thong.
sam khan.
hèt sàm khan.
si ? doc p'hila.
ang khân.
pâ nang.
kon léc.
toc léc, ti léc.
noc tén siou ? nok ka nam.
kon hay.
saou hua ?
saou thoung.
ta deuc (très bref).
saou.
seua ! nonn.

<i>khueung pouc hueune.</i>
hy ! hoc louc.
da !
that.
bodi.
<i>khone beung chac hua fai.</i>
sa hao.
<i>sai khome.</i>
bo sabay.
ka, kla.
mo ya —, khoupèt (d'ori-
gine cambodgienne).

ya —
ya — luot.
di koua.
khone cane.
tèng sèng. |
|--|--|

M

Même	khu?
72. Mémoire	tiay thiù.
Menacer	mhang vai.
73. Mendier	kho? than.
Mener	nam pay.
74* Menteur	khi toua.
75. Mentir	toua lay.
<i>Menstrues</i>	<i>long kane khing.</i>
76. Mentor	p'hou kam.
Menuisier	sang may.
Mépriser	dou thouc.
<i>Mer</i>	<i>name samûtc.</i>
Merci (à un supérieur)	di tiay nac.
77. Mercredi	van p'hout.
78. Mercure, planète	dao p'hout.
79. Mercure, Hg.	ba nam.
80. Merde	khi.
81* Mère	mè.
Mère adoptive	mè lieng.
Mère (belle...)	mè mia?
Mère (grand'...)	mè thao, mè gnia.
82. Merle mandarin	nok i kèò.
83* Messager (41)	p'hou song nang su.
84. Mesure	may pa that.
85. Mesure (capacité)	thang.
Mesure (longueur)	may dam.
Mesurer (longueur)	théc.
86. Métal (blanc)	si? wi lat.
87. Métier	may houk.
87 bis. Mètre français	mèt falang.
88. Mets	ahan.
89. Mets siamois	ka pi.
90. Mettre	sây, vang long.
Mettre bas	oc louc.
91. Mettre en prison	sây khout.
91 bis. Mettre aux fers	sây sô.

M

Meule à écraser le grain	hong si khàou.
Midi	tavén thieng.
Midi (après...)	tavén bay.
<i>Miel</i>	<i>nam p'hùng.</i>
Mieux (plus parfait)	di koua.
92. Mieux	di koua.
93. Migraine	pouot houa ?
Militaire	tahan.
94. Mille	p'han nung.
95. Milieu (au)	you kang.
96. Mince	bang.
Mine de fer	bô léc.
Mine d'or	bô kham.
Mine d'argent	bô ngheun.
97. Minuit	deuc dúc.
<i>Mirador</i>	<i>paum.</i>
98. Mire de fusil	dén ppunn.
99. Miroir	vén.
100. Miser au jeu	thèng.
<i>Misérable</i>	<i>khone thúc nhiac.</i>
101. Misère	lam bak.
102. Missi dominici (42) (com- missaires siamois)	kha luong, kha louang.
Missionnaire (prêtre)	bat loumg.
103. Mites	mén.
104. Modérer	p'ho som khouen.
105. Moelle	san nay.
Moelle (végétal)	kène.
106. Mœurs	ki ligna.
107. Moi, je (poli)	khoy.
Moi (un bonze parlant de lui)	ata ma.
Moi (à un enfant ou en mauvaise part)	kou, oc.
Moi seul	kou p'hou dieou.
108. Mois (voy : page 24)	dueun.

M

109. Moineau	nok ka tioc.
Moisson	la dou kio khâou.
110* Moissonner	kio khâou.
111. Moitié (une...)	thon nung.
Molaire	khaio koc.
112. Mollet	kha non khèng.
113. Moment	tiac noé.
Moment, dans un...	gnan tiac noé.
114. Monde	lok ka p'hi p'hop.
115. Monnaies d'argent	ngheun koua.
116. Monnaies de cuivre	ngheun thong.
Monnaie, fausse...	ngheun tame la.
117. Monseigneur (très res- pectueux)	thiaou houa?
Montagne	p'hou.
Montagne (pied de...)	tin p'hou.
118. Monter à cheval	ki ma! —
Monter	ki, khun?
119. Montre	na la ka —
Montrer, indiquer	boc hay.
120. Monument	thi thang boulan.
121. Morceau	kon nung.
122. Morceler	pât!
123. Mordre	kop, koh.
Morsure	hoï kop.
124. Mort	tay.
Mort, cadavre	p'hi tay.
125. Mort-né	tay kha!
126. Mors de cheval	khèm ma! —
127. Mortel	anitia.
128. Mortier en bois	khoc mong.
129. Mortier pour le riz	sak.
Morve	khi mouc, khi dang.
Mot	khamé.
130. Motte de terre	kon din.
<i>Mou, flexible</i>	<i>haune.</i>

M

131. Mouche	méng van.
132. Mouche à feu	méng hing hoi.
133. Moucher (se...)	san khi mouc.
134. Mouchoir	p'ha sét na — !
135. Moudre	si —
136. Mouiller (se...)	piak ! nam.
Mouiller	tioub nam.
<i>Mouiller, jeter l'ancre</i>	<i>thime same.</i>
137. Moule	hong.
138. Moulin pour le riz	hong si — khâou.
139* Mourir	tay.
140. Mourir de la peste	tay douei ha.
141. Mourir subitement	leué tay.
142. Moustaches	nouot.
143. Moustiquaire	moung, soute.
144. Moustique	gnoung.
145. Moutarde	pak ! kak.
146. Moyeu de voiture	doum khièn, kièn.
147. Muet	pak kut.
148. Mulet	ma — ! lô.
<i>Munitions de guerre</i>	<i>louc mu si nate.</i>
149* Mur	fa !
150. Mûr (fruit)	souk.
151. Mûrier	kok mon !
152. Myopie	ta fang.
153. Milicien laotien	tahan lao.
154. Mortier en bois	khoc mong.
155. Montagnes rocheuses	p'hou khi din.
156. Montagnes boisées	p'hou pa thay.
157. Mètre français	mèt falang.
158. Malle	hip.
159. Machine à compter chi- noise	mak kê bat tièc.
160. Merle	nok sén kha —

1 ຍຳ	M	22 ດັມສຸນ
2 ດອກ		23 ຫົບ
3 ດາງກະໄດ		24 ນົມ
4 ປິງກ		25 ນລົຍານ
5 ນາງລັມ		26 ດານ
6 ຫມໍດ		27 ດຣຸມກຸ່
7 ໄດເພດເພດ		28 ຊຸມນາງ
8 ປ່ອນ		29 ກິນ
9 ນ		30 ກິນຊຸ່ງ
10 ດຸງວັນ		31 ລັບຊຸ່ງ
11 ທາງ		32 ຫມາກນວງ
12 ການນັບໜຶ່ງ		33 ກກິນນາກນວງຢາ
13 ດຣຸກ		34 ຢຳ
14 ຊຸ່ງໄພນ		35 ຢາງກຸງກັນ
15 ຊຸ່ງນ		36 ຊຸ່ງ
16 ຊຸ່ງນລັກນັກ		37 ຊຸ່ງຢາກ
17 ດັບ		38 ສາທັນ
18 ດັບທາງ		39 ສາມັນ
19 ປິງໂລກການດັບ		40 ປາລັດ
20 ດວິຜ		41 ນັກກະຊຸມທາວິລານ
21 ລຳບາກ		42 ຫາ

43	ທົນລາຍ	M	64	ເລົ່າປະດາ
44	ສົມດາ		65	ເລື່ອງ
45	ຕະລາຍ		66	ຫົວ
46	ຖືກ		67	ຄ່າ
47	ຍາງໃຈ		68	ທາງ
48	ໄປທາງກັບ		69	ຢາ
49	ວັນຈັດຕາມ		70	ຢາເລື່ອງ
50	ຊື່ກຸ່ມ		71	ຄະຕາຄະຕາ
51	ຜົວ		72	ໂຕ້ຕອບ
52	ຜົວທາງເສຍ		73	ວິທານ
53	ກັມຄວາມ		74	ຊື່ຕາວ
54	ຊື່ເສຍ		75	ຕາວທາງ
55	ຫນ້າທາງ		76	ສະຫຼັບ
56	ລ່າຄົນ		77	ວັນທາງ
57	ເຮັດລ່າຄົນ		78	ຄາວທາງ
58	ສິດກາທິສ		79	ບັນທຶກ
59	ຈັດຕາມ		80	ຊື່
60	ຄອບຄູ່ກັບ		81	ຊື່ສາ
61	ຕາງກັບ		82	ຄອບ
62	ນັກຕາມສິດ		83	ນັກຄອບ
63	ຄອບຄູ່			ຜູ້ທາງ

M			
84	ໄສ້ປະທັບ	109	ນັກກະເສດ
85	ຊັ້ນ	105	ສົມໄນ
86	ລັດຊະລາຊ	106	ກິລິຍາ
87	ໄສ້ຊຸກ	107	ຊຸ້
87 (ໄສ້)	ໄສ້ຊຸກ	108	ຄວາມ
88	ອາທານ	110	ກຸວເຊົາ
89	ກັບປັງ	114	ໂລກກະທັບ
90	ໄລ່	111	ຖືກທັບ
91	ໄລ່ທກ	112	ຊະນອງເຊວ
92	ຕາກ	113	ຄັກນ
93	ປັດທະນາ	116	ເງິນກັກ
94	ທັບນັກ	115	ເງິນ
95	ຢູ່ກາງ	120	ທັບທາງບຸລານ
96	ທວງ	117	ເກົາ
97	ຄົນຄົນ	118	ຊຸກ
98	ຄົນປັ້ນ	119	ນາລິກາ
99	ເຮືອນ	124	ທັກກາ
100	ເຮືອ	121	ກອນທັກ
101	ລັກທາກ	122	ປັດ
102	ຊາທວງ	123	ຊັບ
104	ທັບທວນ	124	ຕາງ

M

125	ຕາຍາ	146	ອຸມກຸນ
126	ໂຄມສັກ	147	ປາກກັກ
127	ອະນິດາ	148	ມາໂລ
130	ກອນຕິນ	149	ຝາ
129	ລາກ	150	ລັກ
134	ຝາລັກຊະນາ	151	ມັກສິນ
131	ໂຄມຈຸນ	152	ຕາຟາ
132	ໂຄມຈຸນາ		
133	ລັກຊະນາ		
140	ຕາຍາຍາ		
135	ລັກ		
136	ປາກກັກ		
137	ຈັກ		
138	ຈັກລັກ		
139	ຕາຍາ		
103	ໂຄມ		
141	ລັກຕາຍາ		
142	ປາກ		
143	ລັກ		
144	ຍາ		
145	ລັກຕາຍາ		

M

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre M

—

M

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre M

—

N

Nacelle	hua? noy.
Nager, ramer	sèou hua?
1. Nager	loy nam.
2. Naga (serpent)	ngou sang ha.
3. Nain	khon tia.
4. Naitre	keut ma.
Natal (pays...)	muong came neuté.
Nation	na khon.
5* Natte	sât.
6. Natte matelassée	sât seua?
Naufrage	thouome.
Nausées	pouot hoc.
8. Navette pour tisser	ka souai.
9. Navet	p'hak kat houa?
<i>Navigateur</i>	<i>khone deune sa moute.</i>
<i>Naviguer</i>	<i>deune sa mout.</i>
10. Navire.	campan.
Navire à vapeur	campan fay.
<i>Navire à voiles</i>	<i>sa p'hao.</i>
Navire de guerre	campan lob.
Navire de commerce	hua? kha.
11. Négocié	kha? —, kha, ka kaï.
12. Né (premier)	louc kok.
13. Ne... pas	bo.
14. Ne, il n'y a pas	bo mi.
Nègre	khon dam.
Négresse	mè gning dam.
Nénuphar (fleur)	dok boua luang.
15. Nerfs	én.
16* Nettoyer	tièt lang.
17. Neuf, 9	kaou.
18. Neuf	mây.
Neveu	lan saï.
19. Nez	hou dang.
Ni bien, ni mal	bo di, bo soua.

N

Nid	hang.
Nièce	lan ningue.
. Nier	p'ha thi sét.
Noce, mariage	kin duong.
. Nom	su —, seu.
Nom (dire son...)	boc su — toua.
. Nom (quel est votre...)	su — yssan?
. Nombreux	lay.
. Nombril	saï bu.
. Nommer	eun su —
. Noir	dam.
. Noix d'arec	voy : n° 118 page 55.
. Noix d'arec vertes	voy : n° 118 page 55.
. Noble	souong ka koun.
. Nœud	suek p'houc.
. Nœud coulant	hout.
. Non (négation)	bo.
. Non certes (très négatif)	bo... dok.
. Nord	voy : page 22 § III.
. Noter	tiot.
. Nourrice	mè nom.
<i>Nourriture (vulgaire)</i>	<i>kaung tone.</i>
<i>Nourriture (lang. élevé)</i>	<i>ha hane.</i>
<i>Nourriture des bonzes</i>	<i>chang hane.</i>
. Nous	haou.
. Nouveau	mây, m'heu.
Nouveau (rien de...)	bo mi viec mheu.
. Noyau de fruit	haï mak may.
Noyer (se...)	tay duc nam.
Nu	khiea.
. Nuages	mék.
. Nuisible	kha lam.
. Nuit	kang khun.
Nuit (il fait...)	khun lèo.
Nuit noire	khun mut.
. Nuit (la dernière...)	khun wan ni.

N

- | | | |
|---|--|--------------------|
| 44. Nuit (pendant la...) | | véla kang khun. |
| 45. Nuque | | kha dan houa ? |
| 46. Noix de coco avec man-
che (pour puiser l'eau) | | ka bouai, k'bouai. |
-

1	ສະນາສ ^N	12	ຂີ້ຈິລ
2	ສະນາສາ	23	ບູຊາ
3	ຄນິກາ	24	ສາບຸບ
4	ຄິນສາ	25	ເຈນຊີ
5	ສາ	26	ຄາ
6	ສາເລັກ	27	ບາກ
7	ຮາກ	28	ບາກຄຸບ
8	ກະສັງ	29	ສວນກະກນ
9	ລັກກາຊາວ	30	ເຊີກຊາກ
10	ກາປັນ	31	ຊີ
11	ຄາ	32	ບໍ່
12	ລັກກາ	33	ບໍ່ຄອກ
13	ບໍ່	34	ເພີ່ນ
14	ບໍ່	35	ຄຸນ
15	ເຈນ	36	ເລນນນ
16	ເຊີລາ	37	ເຊີ
17	ເກົາ	38	ໄທ
18	ໄທ	39	ໄທບາກໄທ
19	ຄາ	40	ເລັກ 43 ຄຸນວານ
20	ຊີເລັກ	41	ຕະລາ 44 ເວລາກາດນ
21	ຂີ້	42	ກາດນ 45 ກະດານບາວ

N

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre N

—

N

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre N

—

O

<i>Obéir à des ordres</i>	<i>doueï fang khouam.</i>
1. Obéissant	tiay on nom.
2. Obésité	khon phi phi.
Oblique	neung.
3. Obliquer à droite	pay beuang khoua.
4. Obscur	fang.
Obsèques	boun fang p'hi.
5. Observer	tiop beunng.
<i>Observer la religion</i>	<i>thu sate sana.</i>
6. Observer le ciel	beunng fa !
Obstacle	kade.
Obtenir	day.
Obus	louc tèc.
7. Occupé	tit thou la.
<i>Occuper un emploi</i>	<i>dou viec.</i>
8. Odeurs (parfums)	kin hom, hom.
9. Odontalgie	pouet khaio !, pouot khaio !
10. Œil	ta.
11* Œufs	khay.
12. Œuf de poule	khay kay.
13. Œuf de canard	khay pét.
Œuf que l'on fait couvrir	fac khay.
14. Œuvres (faire de bonnes)	hèt boun.
Officier	mè tap.
15. Offrandes	bout sa ? —
16. Offrir (au gouverneur)	thou hay.
17. Ogre	gnak sa !
18. Ohé ! (cri d'appel)	heuy !
<i>Oie.</i>	<i>hane.</i>
19. Oignons	houa p'hac boua.
20. Oiseau	nok.
21. Oisif	khi khan.
<i>Olivier</i>	<i>tone oliou.</i>
Ombre	home.
Omelette	khay tiune.

O

22. Oncle et tante <i>Oncle paternel</i> <i>Oncle maternel</i>	ao a. <i>ha nong pho.</i> <i>loungh phi aĩ pho mè.</i>
23. Ongles	lèp mu.
24. Onze	sip ét.
Ophthalmie	ctièp ta.
25* Opium	yaphin, ap'hien.
26. Opium (fumer l'...)	soub ap'hien, doud ap'hien.
Opulent	khon mang mi.
27* Or	khâm.
Or pur	khâm di bo pone.
<i>Or faux</i>	<i>thaung ang kite.</i>
28. Oranger.	kok som !
29. Orange	mak kièng.
Orange mandarine	mak some hote.
Orange de Chine	mak kièng muong Chine
30* Ordonner	kam not vay.
<i>Orchite</i>	<i>ham poong.</i>
Ordinaire (comme à l'...)	khu thouc thi.
<i>Ordination d'un bonze</i>	<i>bouote pene pla.</i>
Ordre, injonction	bang khab.
31. Oreille	hou — !
32. Oreiller	monn.
Orfèvre	sang khâm.
Organiser	nabe hay nè.
33. Orgue laotien	khèn.
34. Orgueilleux	thiong hong —
35. Orphelin	louk kam p'ha.
36. Orpiment	ho la dan.
37. Orteil (gros...)	houa? mè tin.
Ortie de Chine (chanvre du pays)	pane.
38. Orvet	ngou pâ.
Os	ka douc.
39. Oser	han.
Osier (rotin)	vay, vhay, vhaĩ.

O

<i>Otage</i>	<i>hao khone paï chame name.</i>
Oter, enlever	aou hoc.
40. Où	say.
41. Où allez-vous ?	pay say.
42. Où (d'...) venez-vous	ma tè say.
43. Ou, ou bien	lu —
44. Oublier	lum.
45. Ouest	tavén toc.
46. Est	tavén oc.
47. Oui, c'est cela.	mèn.
48. Oui (très respectueux).	doé.
Ouragan	lom déng nac.
49. Ours	mi —
50. Ours noir	mi — dam.
51. Ouvrage	kan ngan.
Ouvrier	sang.
52. Ouvrir	pœut.
53. Ouvrir la bouche	a pac.
54. Ouvrir la porte	pœut pac tou —
55. Éillet rouge	kok daou huong ?
Oxyde (de fer et de cuivre)	khi mieng.
Oxyde d'argent	p'haï ngheun.
Oxyde d'or.	p'haï khâm.

1	ໂຄຣນນນນນ	22	ຈາວຈາ
2	ຄນໂພໂພ	23	ລັບໂພ
3	ໂປໂບໂຈໂຈ	24	ລັບໂຈ
4	ເປໂໂ	25	ປາໂພໂຈໂພໂພ
5	ຄອບໂພ	26	ລັບຈາໂພໂພ
6	ເປໂໂເວລາ	27	ກຳ
7	ໂພໂພ	28	ກັກໂພ
8	ກນໂພ	29	ໂພກກໂໂ
9	ໂພໂໂ	30	ກຳໂພໂໂ
10	ຕາ	31	ຫ
11	ໂໂ	32	ໂພໂໂ
12	ໂໂໂ	33	ໂໂໂ
13	ໂໂໂ	34	ຄອໂໂໂ
14	ໂໂໂ	35	ລກກຳໂໂ
15	ໂໂໂ	36	ໂໂໂໂໂ
16	ໂໂໂ	37	ໂໂໂໂໂ
17	ໂໂໂ	38	ໂໂໂ
18	ໂໂໂ	39	ໂໂໂ
19	ໂໂໂໂໂໂ	40	ໂໂ
20	ໂໂໂ	41	ໂໂໂ
21	ໂໂໂ	42	ໂໂໂໂໂ

- 0
- 43 ອຸ
44 ລົມ
45 ຕາເວັນຕົກ
46 ຕາເວັນອອກ
47 ຈາວ
48 ໂດຍ
49 ອຸ
50 ບຸກ
51 ການງານ
52 ເປັນ
53 ອາທິດ
54 ເປັນຕົວ
-

O

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre O

—

P

1. Pacage (pâturage)	thoung ia.
<i>Pacifié</i>	<i>liêbe loï.</i>
<i>Pacifier</i>	<i>hèt hai liêbe loï.</i>
2. Pâturages (île des...)	Don thoung ia.
3* Paddy	khâou puek.
<i>Pagayer</i>	<i>plai</i> (voy. page 13. Rem. 1).
Pagne	p'ha noung.
Pagne en soie unie	p'ha mounng.
Pagne noir, du pays	p'ha dam.
Pagne du pays, rouge	p'ha dèng.
Pagode.	vat, wat.
Pagode (pour mettre la statue du Boudha, pavillon isolé)	
4. Pain de riz	ho p'hi.
5. Pairs (numéros...)	khâou pèng.
Paye, solde	khou.
<i>Païen</i>	kha tiang.
Paille, chaume	<i>khone nauc sate falang.</i>
Paille de riz	gna kha, gnhia kha.
Pâtre	fouong?
Paix (entre deux pays)	kinn gna.
6. Palais	hac cane.
7. Palais de la bouche	p'ha? sat, khume thiaou.
8. Palanquin	p'hi dan pac.
9. Palmier à sucre	thi nang.
10. Pâle	kok tan.
11. Palétuvier	na la — ?
12. Palper	may sa nat.
13. Paludisme	loup khan.
14. Pamplemousse	tonn pa!
15. Panaris	sam ô!
16. Panier	pén p'ham.
<i>Panier (mesure en usage et officielle pour le riz)</i>	ka ta!
	<i>p'haung khao</i>

P

17. Panier pour la pêche	lop.
18. Panneau	fa? —
19. Pantalon	kho —
20. Panthère	sua? tam bon.
21. Paon	nok gnoun.
22. Papaye	kok mak houn.
Pape (chef supérieur des bonzes)	
23. Papier	thiaou vat.
24. Papier à cigarettes	ctia, tia.
25. Papillon	ctia doud ya — !
26. Papillon du ver à soie	méng ka beua.
27. Paquet	méng bi —
28. Paquet de riz fait avec une feuille de bananier	ho —
29. Paralysie	khâou maou.
30. Paraître	mu tay feuang.
31. Paraît (il... que)	pa kot.
32. Parasite (homme...)	dou muen va.
33. Parasites (plantes...)	khon you huheun p'hueun.
34. Parasol en papier	p'hac may.
35. Parasol en étoffe	khanh gnou.
36. Parapluie	kot.
37. Parce que	kot hom.
Pardon (demander...)	p'ho, va.
38* Pardonner	kho thôt.
39. Parenté	pôt thôt.
Parents (père et mère)	p'hi nong.
<i>Parents (tous les parents hors des père et mère)</i>	p'ho inè.
40. Paresseux	<i>iate ti p'hi naung.</i>
Parfois	khi khan.
41. Parfum	lang thua?
42. Parfum en poudre	hom.
43. Parier	pěng nouan.
44. Parler	p'han kan.
	p'hout kan.

P

45. Parlez lentement et distinctement	p'hout kan sa sa hai khak khak.
Parler à voix basse	vao noy.
Parler à tort et à travers	soc sec vao.
46. Parole	kham p'hout.
47. Parquet	sann.
<i>Parricide</i>	<i>khote kha p'ho kha mè.</i>
Part (à...)	tang cane.
48* Partager	pan kan.
49. Partez	pay theut.
Parti	mua lèo.
50* Partir	pay, oc pay.
<i>Partout</i>	<i>thuc heng</i>
Pas (négat.)	bo.
Passage	thang.
Passager	lob pay nam.
Passeport	nang su — khôb dan.
51. Passer	khan?
Passer devant	pay kon.
52. Passionné	lop mac.
53. Pastèque	mak têng mô —
54. Patate	man.
<i>Pâte de farine</i>	<i>pêng pone.</i>
55. Patient	p'hout ot, p'hout mi khouam
<i>Patienter</i>	p'hien.
Patrie	<i>ode ao.</i>
Patrimoine	muong keut.
Patron (chef, propriétaire d'une barque)	moun tè p'ho? tè mè.
Patron (l'homme qui tient la barre)	nay hoy.
Patron (chef d'une maison)	khouan hua?
Patron (maître ouvrier)	mè huheun.
	nay sang.

P

<i>Pâturage</i>	<i>khaung hai noc kin.</i>
56. Paume de la main	fa mu.
57. Paupières	ka bông ta —
58. Paupières (fermer les...)	lap ta —
59. Paupières (ouvrir les...)	mun ta —
60. Pauvre	thion.
<i>Pavillon</i>	<i>keue.</i>
61. Pavillon de barque	thoung hua?
62. Pavillon de l'oreille	bay hou —
63. Pays, province, Etat	muong.
64* Payer	sây.
65. Payer une dette	sây ni.
<i>Payer le tribut, l'impôt</i>	<i>keb a kaun.</i>
66. Péché	bap!
67. Pêcher	tuc (très bref).
68. Pêcher à la ligne	tuc bêt.
69. Pégou (province)	Muong hong sa va di.
70. Peigne	vi.
Peigner (se...)	vi p'hom, vi p'homm.
73. Peindre	tha si.
Peine, punition	thot.
Peine de mort	thot tay.
74. Pélican	nok hong.
75. Pelotonner	iou.
76. Penché	ngiang.
77. Pendant d'oreille	ka thion.
Pendant	kam lang.
Pendant que	kam lang tè.
78. Pendre	khoun.
<i>Pénétrer, entrer</i>	<i>saut.</i>
Pente	sane.
Percer avec un foret ou une vrille	sa vane.
<i>Percer les oreilles</i>	<i>baung hou.</i>
<i>Percer l'impôt</i>	<i>ao acaun.</i>
79. Permis	pôt, anou yat.

P

80. Permission (accorder une)	anou yat hay.
81. Penser	khit!
82. Perce-bois (insecte)	méng pou —
83. Percer	thio.
84. Perdre	siè.
Perdre au jeu aux courses	bo p'hê.
Perdre (se...), s'égarer	long thang.
85. Perdrix	nok ka thâ —
Perdu, égaré	siè lèo.
86. Père	p'ho?
Père (beau...)	p'ho? mia.
Père (animaux)	p'ho? sate.
87. Perles	wèn.
Permettre	heu kham ma sit.
Permis (laissez-passer)	nang su — boc dan.
88. Perruche (42)	nok khêk.
89. Persil	p'hak si?
90. Pesant	nak.
91* Peser	sang?, ti sing.
92. Peste	p'hi ha.
Pétard	ka p'hoc nau.
93. Petit	noé.
94. Petit-fils	louc lan.
95. Petite-fille	louc gning.
96. Pétrole	nâm man kat.
97. Peu (un...)	tiac noé.
Peu à peu	noé noé, noy noy.
98. Peuple	bao p'hây.
Peur	ian, yan.
Pharmacie	huheun khay ya poui.
Picul	voy. page 24 § VII.
99. Pique-bœufs	nok gnang.
100* Pièce d'étoffe	p'hap.
101. Pieds	kha! tin, tin.
102. Piège à tigres	hèou, hèo.
103. Piège (fosse)	khouak khoum.

P

re
re à fusil
re précieuse
ner
x
on
n
te
ter
ent
eau
seau pour écrire des
inois
er
er de la guitare
he
her la terre
ier (se...)
ire d'insecte
ire de serpent
ter
olet
er
ot
er
ge
e
ndre (se...)
ne
re
santer
ache
cher
cher en bambous
ites

hin.
hin pak nok.
ta vên.
yèp tin.
thiay sat tha —
nok ka kě.
sak.
khon nam thang hua? fay.
nam thang campan.
mak p'hik.
pit.
cou cane khien.
bit.
bit so.
thiok.
khout din.
kok doud ya —
pak!
tot.
ngou tot.
pon.
ppunn san.
gniao.
kên.
sây!, pong.
thang tha p'hieng.
bat.
bon.
thoung.
sop thiay.
yok lin, p'hout lin.
may pên.
pên yab.
fac.
kok p'hak.

P

129. Plante du pied	fa? tin.
130. Planter	pouk.
131. Plat, uni	lieb bèn.
132. Plat métallique	that!
133. Plateaux pour les mets apportés aux bonzes	bat.
134. Plateau pour bétel	kan mak, kan mhak.
135. Plein	tém.
136. Pleuvoir	fon tok.
137. Pleuvoir (il va...)	fon yak tok.
138. Pleurer	hong hai.
139. Plomb	sun.
140. Plomb de chasse	sun louk ppunn.
141. Plonger dans l'eau	dam nâm.
Plonger quelqu'un ou un objet dans l'eau	khon long nâm.
142. Pluie	nâm fon.
Plume à écrire	pa ka.
Plume d'oiseau	pic nok.
143. Plus que...	mak khoua.
Peu plus (un...)	keun tiac noé.
Plusieurs	lay.
Plusieurs fois	lay theua.
Plus loin	kay khoua.
144. Poêle à frire	mô ka tha?
145. Poignard	mit khat.
Poil.	khone.
146. Poing	kam mu.
Pointe, clou	lék ta pou.
147. Pnom-peuh	Voy. pag. 37, n° 33.
148. Poilu	khone.
149. Poison	ya beua.
150. Poison des flèches (43)	nong.
151. Poisson	pâ.
152. Poisson fumé	pâ ghang.
Poisson salé	pâ khém.

P

153. Poitrine	houa? ok, euc.
Poivre	p'hic noé.
Poivrier	kok p'hic noé.
154. Polir	laou!
Pommade pour les che- veux	nâm man khune.
Pomme de terre	man falang.
<i>Pompe</i>	<i>kaung soub name.</i>
155. Pomper	p'hông.
Pont	khou.
156* Porc	mou.
157. Porc gras	mou ton —
158. Porc maigre	mou p'hom.
159. Porc-épic	mén.
160. Porte.	pak tou.
161. Porte-monnaie	thoung ngheun.
162. Porter.	aou.
163. Porte-plume	pak kay.
164. Portez-vous bien.	than sabay di.
165* Portez-vous (comment vous...)	than sabay di ho?
166. Portion	béng.
167. Poser	pong long.
Posséder	mi.
Possible, c'est possible	pa man.
168. Postes et télégraphes (bureau des...)	huheun say thong.
169. Pot	ay!
170. Pot à eau	ay! nâm.
171. Potage au riz	khâou kèng
172. Pou	haou
173. Pouce	houa? mè mu.
174. Pou de bois	mot.
175. Poudre à fusil	khi thia!
176. Poudre médicinale.	ya — p'hong.
177. Poule	khay mè.

P

178. Poule pondeuse. Poulet	khay phak. louc kay.
179. Poule d'eau	khay nâm.
180. Pouls	kam ma thion.
181. Poumons	pot.
182. Poupe d'une barque	houa? hua?
183. Pour Pourpier	kap. p'hac biea.
184. Pourquoi?	pén sang?
185. Pourri	sia lèò.
186. Poursuivre	lay tam.
187. Pousser	souk.
188. Poussière	khi foun.
189. Poutre Pouvoir Prairie	khu huheun. day. thong gna.
190. Précieux.	haseut.
191. Précipice Précipiter (se...) Préférer, aimer mieux	houai hèo. lom tou long. sèh.
192. Prélever les impôts	kép ngheun soueui, kép akon.
193. Premier	thi nung, ek.
194* Prendre	aou.
195. Prendre de force	gnoup aou.
196* Préparer	tak tieng.
197. Près...	kay kan, mo can.
198. Près, placez-vous près de moi	tiao ma kay khoy.
199. Presbyte <i>Présent, cadeau</i> <i>Présent (à...)</i>	tâ fang. ao pãi song. bate ni.
200. Presser Presser (se...) Prêt (être...), avoir fini	hip vay vay. hip. sét lèò.
201. Prêter à intérêts	kay p'houc dok bia!

P

2. Prêter à titre gracieux	hay p'houc.
Prévenir	boc.
3. Prier	on von.
Princesse	Thiaou mè gning.
Prise, butin	khaung dai na thabe.
Prison	khuc.
<i>Prisonnier</i>	<i>thaï fête.</i>
4* Prix	la kha.
5. Prix (quel...?), com- bien ?	thaou day.
3. Priser du tabac	yâ — nat.
7. Probablement	tam hin.
<i>Procès</i>	<i>thavi khouam.</i>
Prochain	na ni.
Prochaine (année...)	pi na.
Prochainement	tiac noé.
3. Produire des témoins	aou pi yan.
3. Professeur	khou.
Profond	lúc.
3. Promener (se...)	pay tio lin.
Promenade (lieu de...)	thang kouang.
Promettre	p'hate.
1. Promptement	vay vay.
2. Prononciation	samsan.
3. Propre	sa at.
4. Propriétaire	thiaou khong.
Propriété	sam bat.
5. Protéger	soub lieng, pong kan.
3. Proue de barque	houa? hua?
Provisions de bouche	sa bieng ahan.
7. Provoquer	tiay wi vat.
3. Puce	mat! ma? —
Pucelle	saou ham.
3. Puiser de l'eau.	tak nâm.
3. Puissant	mi amnat.
1. Puits	sang nâm.

P

222. Pulvériser	tam hay moun.
Punir	saï thote.
<i>Pur (métaux, liquides)</i>	luone.
223. Purgation	ya — lou !
224* Purger (se...)	lou !
Pus	nong.
225. Putain	sam p'héng.
226. Python (serpent)	ngou lueum.
Pyramide	p'ha sa.

Mots ajoutés après le numérotage

227. Plume d'oiseau	pic nok.
228. Pouvoir	day.
229. Palissade	houa !
230. Piastre	ngheun lién.
231. Pirogue	hua ?
232. Province	muong.
233. Poudre de riz	ka pèn khàou.
234. Pain	khàou pèng.
235. Pagode	vat, wat.
236. Paillote en feuilles de co- cotier	khan p'haou.
237. Paillote en herbes	gna mounng huheun.
238. Pilon à charnière pour moudre le riz	mhon ?
239. Pelle	sièm kou din.
240. Panka	vi ?
241. Peau	nang, nanh.
242. Photographier	sak boup.
243. Peinture verte	nâm kio ?
244. Peinture rouge	nâm dèng.
245. Photographique (appa- reil)	tot boup.

P

- | | | | |
|----|-----------|----|----------|
| 1 | ໂທໂທໂທ | 22 | ກກໂທໂທໂທ |
| 2 | ຕອນໂທໂທໂທ | 23 | ກໂທ |
| 3 | ຊື່ໂທໂທ | 24 | ໂທໂທໂທໂທ |
| 4 | ຊື່ໂທໂທ | 25 | ໂທໂທໂທໂທ |
| 5 | ໂທ | 26 | ໂທໂທໂທ |
| 6 | ໂທໂທ | 27 | ໂທ |
| 7 | ໂທໂທໂທ | 28 | ໂທໂທໂທ |
| 8 | ໂທໂທໂທ | 29 | ໂທໂທໂທໂທ |
| 9 | ໂທໂທໂທ | 30 | ໂທໂທ |
| 10 | ໂທໂທໂທ | 31 | ໂທໂທໂທ |
| 11 | ໂທໂທໂທ | 32 | ໂທໂທໂທໂທ |
| 12 | ໂທໂທໂທ | 33 | ໂທໂທໂທ |
| 13 | ໂທໂທໂທ | 34 | ໂທໂທ |
| 14 | ໂທໂທໂທໂທ | 35 | ໂທໂທ |
| 15 | ໂທໂທໂທ | 36 | ໂທໂທ |
| 16 | ໂທໂທໂທ | 37 | ໂທໂທໂທ |
| 17 | ໂທໂທ | 38 | ໂທໂທໂທ |
| 18 | ໂທ | 39 | ໂທໂທ |
| 19 | ໂທ | 40 | ໂທໂທ |
| 20 | ໂທໂທໂທໂທ | 41 | ໂທໂທໂທ |
| 21 | ໂທໂທ | 42 | ໂທໂທໂທໂທ |

P

43	ພນັກນັ	63	ເລື່ອງ
44	ພູມກັນ	64	ໄຊ
45	ພູມກັນຊາງໄທຕກັກ	65	ໄຊຍະ
46	ກຳພູ	66	ບາບໂຮງ ຕົກ
47	ຊາມ	68	ຕົກເບ້ຍ
48	ປັນກັນ	69	ເລື່ອງບາງລາວະດີ
49	ໄປເກີນ	70	ຫົວ
50	ໄປ	71	ເຊື່ອຟັກ
51	ຊາມ	72	ຫົວຫົວ
52	ໄລບມາກ	73	ທາລີ
53	ໝາກເຕາໂລ	74	ນັກບາງ
54	ສນັ	75	ອຸ
55	ຜູ້ຊຸມຕຳພູນ	76	ບາງສາງ
56	ຜູ້ສູ້	77	ກະດຽມ
57	ກະໂບງເກາ	78	ເຊື່ອມ
58	ບາບຕາ	79	ໄປສະນະມາ
59	ສິນຕາ	80	ສະນະມາເບີ
60	ຄນີ	81	ຄຸ
61	ທຸກເຮືອນ	82	ເລື່ອງບາງ
62	ໂບທາ	83	ເລື່ອງ

P

84	ເລັ່ງ	104	ທານ
85	ນັກກະທາ	105	ທານປາກນກ
86	ພໍ	106	ຢືນບຸນ
87	ເອຊາວນ	107	ໄກສົມທາ
88	ນັກເອຊາກ	108	ນັກກາເກ
89	ຝັກຊີ	109	ລ່າ
90	ບຸນກ	110	ບຸນກທາ
91	ຊີ້	111	ຊີ້
92	ຊີ້ທາ	112	ຊີ້
93	ນີ	113	ຊີ້
94	ລັກທາ	114	ລັກ
95	ລັກທາ	115	ລັກ
96	ນັກນັກທາ	116	ກາກທາ
97	ຄັກທາ	117	ປັກ
98	ບາກທາ	118	ຕາກ
99	ນັກທາ	119	ວາກ
100	ທັ	120	ທັ
101	ຊາ	121	ຊາ
102	ເອຊາ	122	ໄລ
103	ຊາກທາ	123	ບັ

P

124	ທັງ	145	ສຸຂະພຸດ
125	ຂຽບໄກ	146	ກຳລັງ
126	ຢືນຍະພາບ	147	ລັກສະນະທາງ
127	ໄມເລປັນ	148	ຊັບ
128	ກັກຟັກ	149	ຢາບອ
129	ລາຕັນ	150	ບຸນອາ
130	ປັກ	151	ປາ
131	ເບບນລູບ	152	ປາຢາງ
132	ຊາຊ	153	ທາອີກ
133	ຊັບພາກ	154	ເບຊາ
134	ບາຊ	155	ໂທງ
135	ເຕັສ	156	ບຸນ
136	ລັບຕາກ	157	ບຸນຕອນ
137	ລັບຢາກຕາກ	158	ບຸນຜອນ
138	ຮາງໄທ	159	ເບຊັນ
139	ຊັບ	160	ປະຕູ
140	ຊັບລາປິນ	161	ຖັງງຸນ
141	ຄຳນາມ	162	ເຈົ້າ
142	ນາມິນ	163	ປະກາ
143	ລາກກາ	164	ທັບສະບຸດ
144	ທັບກະທາ	165	ເປັນສັງໄລະບຸລີ

P

ປາງ	187	ປຶກ
ປີລາງ	188	ປຶກສາ
ປີກນລັກທາງ	189	ປຶກສາ
ປັກ	190	ປັກ
ປັນນາ	191	ປັນນາ
ປຶກສາ	192	ປຶກສາ
ປັກ	193	ປັກ
ປັກ	194	ປັກ
ປັກ	195	ປັກ
ປັກ	196	ປັກ
ປັກ	197	ປັກ
ປັກ	198	ປັກ
ປັກ	199	ປັກ
ປັກ	200	ປັກ
ປັກ	201	ປັກ
ປັກ	202	ປັກ
ປັກ	203	ປັກ
ປັກ	204	ປັກ
ປັກ	205	ປັກ
ປັກ	206	ປັກ
ປັກ	207	ປັກ

P

໒໐໘ ອົງພິຢານ

໒໐໙ ດ

໒໑໐ ໄປທຽວພູມ

໒໑໑ ໄວ້

໒໑໒ ລຳນານ

໒໑໓ ລະອາດ

໒໑໔ ເຄົາຊາ

໒໑໕ ຂູບລາງປ່ອງກາກ

໒໑໖ ຫວີເຮ່ອນ

໒໑໗ ໄຫວ້ວາດ

໒໑໘ ຫມຸ້ບພາ

໒໑໙ ຕາກນາມ

໒໒໐ ສອກນາມ

໒໒໑ ບານລາງ

໒໒໒ ຕາກໄຫວ້ວາດ

໒໒໓ ຢາລະ

໒໒໔ ລະ

໒໒໕ ລ້ານເພັງ

໒໒໖ ງເພັງອນ

໒໒໗ ປັກມັກ

໒໒໘ ໄດ

໒໒໙ ຮັກ

໒໓໐ ງົນພູມ

໒໓໑ ຮັກ

P

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre P

Q

1. Quand	véla day.
Quand (depuis...)	yam deu.
2. Quarante	si — sip.
3. Quatre	si —
4. Quatre-vingt	pèt sip.
5. Quatre-vingt-dix	kaou sip.
6. Que dites-vous ?	thiaou vao yssang ?
Quel, quelque (personn ^{es})	p'heu.
7. Quel est le nom de ceci ?	ani su — yssang ?
8. Quelle sorte ?	yssang ?
9. Qu'est-ce ?	pén gnan ?
Quelquefois	lang thua.
Quelqu'un	p'heu.
Quereller (se...)	thieng can.
Questionner	thame, va.
10. Quêter pour les bonzes	bin ni bat p'hè khâou.
11. Queue des animaux	hang.
12. Qui... ?	p'hou day ?
13. Quoi ?	yssang.
Quinine	ya — kinin, ya — khây.
Quitter	oc pay.

១

- 1 វេលាតែ
- 2 ឡឡ
- 3 ឡ
- 4 ឡឡឡ
- 5 ឡឡឡ
- 6 ឡឡឡឡ
- 7 ឡឡឡឡ
- 8 ឡឡ
- 9 ឡឡឡ
- 10 ឡឡឡឡឡឡ
- 11 ឡឡ
- 12 ឡឡ
- 13 ឡឡ

R

Rabais	lot na kha.
Rabaisser	heu tame.
<i>Rabatteur</i>	<i>thi lai nüa.</i>
1. Rabot	lék kop.
2. Raboter	kop may.
Raccourcir	hede hai sane.
Rachat d'un esclave	thai khon.
3. Racler du violon	si? sô—
Racler	khoute.
4. Racines	hak.
5. Raconter	vao nithan.
6* Radeau de bambous	p'hè may p'hay?
7. Radis	p'hak kak houa?
8. Rage	bâ!
9. Raide	khèng.
10. Rainette (grenouille)	kôp.
11. Raison (vous avez...)	tiaou wa touc.
12. Rayons de roues	may kam.
13. Rameaux (branches)	nga! may:
<i>Ramener</i>	<i>p'ha cabe khüne.</i>
Ramer	sèou hua?
14. Rames de barque	may p'hay? hua?
<i>Rampe, garde-fou</i>	<i>ing haao.</i>
15. Ramper	pin khun.
16. Rançon	la kha thay.
17. Rançon (payer une...)	hay la kha tho.
18. Rape	lék houc may.
19* Rapides d'un fleuve	kèng, hat.
20. Rapidement	vay vay.
21. Rappeler (se...)	thiam.
<i>Rappeler</i>	<i>eune ic.</i>
22. Rapporter	aou ma.
Rarement	noï nac.
23. Raser (les cheveux)	thê p'hom.
24. Rasoir	mit thê, mit thai.

R

25. Rassasié	im.
Rassemblement	soum cân.
26* Rassembler	hom cân.
27. Rat.	nou —
28. Rat palmiste	ka tè.
29. Rate	tap.
Rater (armes à feu)	pũne bo mãi.
<i>Rattraper</i>	<i>nhioube khũne.</i>
30* Rebelles	p'houok kabot.
31. Rebondir	sa dén.
Rebrousser chemin	cabe pay meu.
32. Recevoir	hap !
33. Réchauffer	oun.
<i>Rechercher</i>	<i>çauc ic.</i>
34. Réciter	souet.
Récolte	kieuou.
Récolte (bonne...)	kieuou day di.
Récolte (mauvaise...)	kieuou bo di.
35. Recommencer	tang mây.
36* Récompense	hang wan.
37. Récompenserai (je vous)	khoy hay hang wan thiaou.
38. Reconnaissant	mi khoun.
Reconstruire	pouc may ic.
Reçu (pièce justificative)	đãi lab aou.
39. Reculer	thoy.
<i>Redouter</i>	<i>toc cheu nac.</i>
40. Redresser	gnoo khun.
41. Refaire	kap than khun.
42. Réfléchir	khut.
43. Refroidir (faire...)	than hay oun.
44. Refroidissement	khây wat.
45. Réfugier (se...)	a say.
46. Refuser	bo iom hay.
47. Regarder	beunng.
48. Régates	lén souong hua? sin kan.
49. Régime de bananes	vi kouai.

R

50. Régime de cocos	séng mak p'haou.
51. Régiment	p'hiouok tahan.
Règle, principe, loi	sa babe.
52. Règle en bois	may pathat.
53. Règlement	kho bang khab.
54. Réglisse	sa èm.
55. Régner	so voè lat.
56. Regretter	sia day.
Regret (à...)	khat heu.
57. Reine	nang thé vi?
58. Reins	èou.
59. Rejeter	khouang —, thing.
60* Rejoindre	thiouop kan.
61. Réjouir (se)	di thiaiy.
62. Réjouissance publique	kan gñay.
<i>Relâcher, rendre libre</i>	<i>pau.</i>
Religion catholique	sat sana falang.
Religion boudhique	sat sana p'ha Thiaou.
Religion mahométane	sat sana khéc.
63. Rembourser	thên.
64. Remède	ya.
65. Remettre	fak, song hay.
Remonter le courant	séo khun nâm.
66. Remous de l'eau	nâm khan.
67. Remparts	kam p'hèng.
68. Remplacer	pien kan.
69. Remplir	tèm.
70. Remuer	ting.
71. Remuer la tête	ting houa?
72. Renard	ma —? nay.
73. Rencontrer	kha na kan.
74. Rencontre (aller à la...)	pay thioueb kan.
75. Rendre	khao pay.
76. Rendre visite	pay ièm.
Renier la religion	cabot sat.
Renseignements (demander)	thame khaao.

R

Renverser	iou heu lome.
Renvoyer, congédier	hác ni.
77. Renseigner	bok kan.
78. Répandre de l'eau	sá nám.
79. Réparer	pèng!
80. Repas	kin khôu.
81. Répéter	vao ik!
Repiquer le riz.	dame na.
82. Répondre	kham kan.
83. Répondre (il faut... à toutes mes questions)	tong va khan hay sout kham.
85. Réponse	top.
86* Reposer (se...)	yout.
87. Repousser	souk pay, lai pay.
Reprendre	aou khun.
88. Représentant	p'hou thên.
Résident	nay nécident.
Résidence	thi you.
89. Résine rouge	khi kang, iang.
90. Respecter	khèng thiay.
91. Respirer	kan tiay.
92. Ressembler	houm kan.
93. Resserrer	khap.
Ressort	nêbe.
94* Rester	you.
95. Restez ici	you ni.
<i>Retarder, différer.</i>	<i>hede heu sa.</i>
96. Retenir quelqu'un	thiap ma.
97. Rétention d'urine	gniao bo ok!
98. Retirer	dung.
Retirer (se...)	ôc pay.
99. Retourner	ka ka lap.
100. Retrousser	kheun.
<i>Retrouver</i>	<i>ha hene khüine.</i>
Réunion	soume loum cane.

R

Réunir (se...)	soume cane.
101. Rêve	fann.
102. Revenir	khun ma.
Révolter (se...)	khüte khote.
103. Revolver à 6 coups	ppunn noy hoc ! nak.
104. Rayer	khit.
105. Rhinocéros	hèt.
106. Rhumatisme	ctièp toua.
107. Rhume	pèn ay.
108. Rhume de cerveau	pèn wat !
109. Riche	mang mi.
110. Richesses	sét thi.
111. Ridé	gnoum.
112. Rien (il n'y a...)	ho mi sang.
113. Rire	houa ? —
114* Rivière	houai.
115* Riz	khâou.
116. Riz de saison	khâou ngan.
117. Riz de défrichement	khâou hây.
118. Riz éclaté	khâou tok.
119. Riz en fleur	khâou dok.
120. Riz hâtif	khâou do —
121. Riz rôti et éclaté	khâou tok tèk.
122. Riz stérile	khâou fâng.
123. Robe des Laotiennes	sua mè gning, sinn.
124. Robinet	kao ! at nâm.
Roche	hin.
125. Roi	p'ha Thiaou.
126. Rompre	hak.
127. Rond	kom.
128. Ronfler	konn.
129. Roof d'une barque	p'houang hua ?
130. Roof d'une voiture	p'houang kièn.
131. Rose (couleur)	si ? it.
132. Roseaux	may o — ?
133. Rosée du matin	nâm mok !

R

134. Roter	eume.
135. Rôti	tium.
136* Rotin	way.
137. Roues	kon kièn.
138. Rouge	dèng.
139. Rougeole	pén mak say.
140. Rouille	khi miang.
141. Rouleau	ho —
142. Rouleau d'étoffe	ho — p'ha —
143* Route, chemin	hon thang.
144. Rubis	pila.
145. Rue	thang sén.
146. Ruines	pasat.
147. Ruisseau	houai.
148. Ruminer	tio.
149. Ramer	tiêu hua?
150. Roi d'Annam	Thiaou phá Muong Kèo !
151. Résine pour chiquer	mak soua?

R

1 ເບື້ອງກາກບຸ	21 ກຳ
2 ກາກໄທ	22 ຄຳກັດ
3 ສີຂຽວ	23 ຄຳຊົມ
4 ສາກ	24 ສີຂຽວ
5 ຄຳກັດທາມ	25 ສີຂຽວ
6 ຄຳກັດໄທ	26 ສາກກັດ
7 ສັກກາກບຸ	27 ບຸນ
8 ບາ	28 ກະຕາຍູ
9 ຄຳຊົມ	29 ຄຳ
10 ກັດ	30 ທາກກະຕາຍູ
11 ຄຳກັດທາມ	31 ສີຂຽວ
12 ສີຂຽວ	32 ສີຂຽວ
13 ຄຳກັດ	33 ສີຂຽວ
14 ສີຂຽວ	34 ສີຂຽວ
15 ສີຂຽວ	35 ຄຳກັດ
16 ສີຂຽວ	36 ຄຳກັດ
17 ສີຂຽວ	37 ສີຂຽວ
18 ສີຂຽວ	38 ສີຂຽວ
19 ຄຳກັດ	39 ຄຳ
20 ຄຳ	40 ຄຳ

R

- | | | | |
|----|-----------------|----|---------|
| 41 | ກັບທາງຊາວ | 62 | ການໄທ |
| 42 | ຄູ | 63 | ຄວາມ |
| 43 | ທາງໄທຊຸມ | 64 | ຢາ |
| 44 | ໄຊທາງ | 65 | ລາກ |
| 45 | ອາລັຍ | 66 | ນາໂມຊັນ |
| 46 | ບໍ່ອອກໄທ | 67 | ກາງຄວາມ |
| 47 | ຄວາມ | 68 | ປະມານ |
| 48 | ບຸກຄົນຊາວຊາວກັນ | 69 | ຄວາມ |
| 49 | ບາດກ້ວຍ | 70 | ຄວາມ |
| 50 | ຄວາມບາດກ້ວຍ | 71 | ຄວາມ |
| 51 | ພວກບາດກ້ວຍ | 72 | ບາດກ້ວຍ |
| 52 | ໂມງປະທັບ | 73 | ຊາວກັນ |
| 53 | ຊັບຊ້ອນ | 74 | ຄວາມ |
| 54 | ສະໄໝ | 75 | ໄປຢູ່ນ |
| 55 | ລະບົບລາຍ | 76 | ບາດກ້ວຍ |
| 56 | ລະບົບລາຍ | 77 | ສະໄໝ |
| 57 | ນາງຄວາມ | 78 | ຄວາມ |
| 58 | ຄວາມ | 79 | ຄວາມ |
| 59 | ຄວາມ | 80 | ຄວາມ |
| 60 | ຄວາມ | 81 | ຄວາມ |
| 61 | ຄວາມ | 82 | ຄວາມ |
| | | 83 | ຄວາມ |

R

Q

84	ວາຍ	104	ຊຸ
85	ບາຍ	105	ເຮັດ
86	ບາຍ	106	ເຮັດຕົວ
87	ສາວໂລໂລ	107	ເຮັດໂອ
88	ຜູ້ເຮັດ	108	ເຮັດບາງ
89	ຊຸກ	109	ສາວ
90	ໂຮງວາຍ	110	ເຮັດ
91	ເຮັດໂອ	111	ຢືນ
92	ບາຍ/ໂ	112	ບໍ່
93	ໂຮງວາຍ	113	ບາງ
94	ຄັບ	114	ບາງ
95	ບາຍ	115	ເຮັດ
96	ຢືນ	116	ເຮັດໂອ
97	ຄັບມາ	117	ເຮັດໂອ
98	ບາຍຍວບໍ່ຮຸກ	118	ເຮັດຕາຍ
99	ຄັບ	119	ເຮັດຕາຍ
100	ເຮັດ	120	ເຮັດ
101	ຢືນ	121	ເຮັດຕາຍຕາຍ
102	ຄັບມາ	122	ເຮັດຝັງ
103	ບໍ່ບາງ	123	ເຮັດຕາຍ
		124	ກາງຊຸກ

R

- | | | | |
|-----|-----------|-----|------|
| 125 | ພຣະຄາ | 146 | ຝາລາ |
| 126 | ຫາກ | 147 | ຫາວັ |
| 127 | ກມ | 148 | ຄູວ |
| 128 | ກມ | | |
| 129 | ພວງຮຸ້ງ | | |
| 130 | ພວງກະດູກ | | |
| 131 | ຮຸ້ງ | | |
| 132 | ໂຮງ | | |
| 133 | ນາມພຸດທະ | | |
| 134 | ຮຸ້ງ | | |
| 135 | ກມ | | |
| 136 | ຫາວັ | | |
| 137 | ກັກກຸນ | | |
| 138 | ຮຸ້ງ | | |
| 139 | ຮຸ້ງພຸດທະ | | |
| 140 | ຮຸ້ງ | | |
| 141 | ຫາ | | |
| 142 | ຫາຝາ | | |
| 143 | ຫາມັກ | | |
| 144 | ຫາ | | |
| 145 | ຫາກຸດ | | |

R

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre R

—

R

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre R

—

S

Sable	çay.
1. Sabre	ngaou !
2. Sabrer	fan.
3. Sacoche de voyage	thoun phay.
4. Sac en toile	ka paou.
Sacrifice aux ancêtres	khao slac.
Saigner (perdre du sang)	luot oc.
Saigner (tirer du sang)	thèng aou luot.
5. Saint	tham ma vong sa —
6. Saïgon	(voyez page 38, n° 38).
7. Saisir	kam.
8. Saison	la lou.
9. Saison pluvieuse	la dou fop.
10. Saison sèche	la dou lèng.
11. Salade	p ^h hak.
12. Salaire des ouvriers	lakha sang.
13. Sale	pueune.
14. Salé	khém ?
15. Saler	khan kua.
16. Salir (se...)	het pueune.
17. Saloir pour poissons	hay pà dèk.
18. Salpêtre	khi tia khôu.
19. Samedi	(voyez page 21).
20. Santal rouge	tian dèng.
21. Sang	luot (très bref).
22. Sangsue	ping.
22 bis. Sangsue des bois	toua thak !
23. Sanglier	mou pa !
Santé (bonne...)	souc sabay.
Santé (mauvaise...)	you bo di.
24. Sapin	kok sat !
24 bis. Sage-femme	mè ta mop.
25. Sampan	hua ?
26. Sarcelle	pét nâm.
27. Savant	nac pate.

S

28. Sauce	nâm kèng.
29. Saucisse	say oua?
30. Sauter	ton.
31. Sauter (danser)	fon?
32. Sauvages	kha —!
Sauver (se...) fuir	pab.
33. Savoir	hou thiac.
34. Savon	sabou —.
35. Sceau	ta.
Sceau royal	ta Thiaou l'houng.
36. Sceller	thiam ta.
37. Scie à main	lueuy.
38* Scier du bois	lueuy may.
39. Sciences	vi sa.
40. Sclérotique	noué tâ.
41. Sculpter	sa lak.
42. Seau pour l'eau	kou tak nâm.
43. Sec	hèng.
44. Sécher (faire...)	tac.
45. Secouer la poussière	sann.
<i>Secourir</i>	<i>sauy.</i>
46. Secret	kho lab.
47. Secrétaire	sa mièn.
48. Secrétariat	ho nan.
49. Sédition	kabot.
<i>Séduire une fille</i>	<i>lome heu siea mè nǎng.</i>
Seigneur (sens de Mon-	
sieur, à un mandarin)	than.
50. Seins	nôm.
51. Seins fermes	taou nôm.
52. Seins mous	nôm gnian.
53. Sel	kua?
54. Selle pour cheval	anh ma! —
55. Semaine	athit nung.
Semaine passée	athit lang.
Semaine prochaine	athit na.

S

56. Semble (il me... que)	dou muen va.
57. Semer	van ka —
Sentence, jugement	tate sine.
58. Sentir (flairer)	dôm kin.
Sentier	thang noy.
59. Séparé (être...)	p'hat phak, gnêk kan.
60. Séparer	p'hat phak.
61. Sept	tiêt.
62. Serpent	ngou.
63. Serpentin	hang.
Sépulture	thame boun p'hi.
Serment (prêter...)	sabane.
Serment (tenir...)	sabot heu sù.
Serment (violer)	sabot bo sù.
64. Sert (à quoi cela sert-il?)	ani tam yssan?
65. Serrer	bip.
66. Serrure	katiai.
67. Serviette	p'ha? sèt mhu —
Service, fonction publique	late sa cane.
68. Servir	say.
69* Serviteur	kha-say.
70. Seul (unique)	p'hou dio.
71. Seulement	tè tho! nam.
72. Si...	khan.
73. Siège	kaouï.
74. Siffler	thi hou —?
75. Signe (faire)	quac mhu —
76. Signer	sén su —
77. Silence (faire...)	mit (très bref).
78. Silex, pierre à feu.	hin lék fay?
79. Simple, naïf	ngo.
80. Simultanément	douai kan.
81. Sincère	sak su —
82. Singe	ling.
83. Six	hoc!
84. Sobre	mat tha gnat.

S

85. Soc de charrue	mak sop thay.
86. Sœur	euĩ, hueuy, ueuy.
87. Sœur aînée	nong saou.
88. Sœur cadette	nong la — !
89. Soie tissée	hè maĩ.
Soie filée	maĩ.
Soie, fil pour coudre	maĩ gnib.
Soie en étoffe	p'ha ? hè.
Soif	yak nãm.
90* Soigner	poua ?, lê dou.
91. Soixante	hok ! sip.
Sol	din, dine.
Sol argileux	din kho.
Sol sablonneux	khi say.
Soldats	thahan.
Solder des ouvriers	heu kha thiang.
92. Sole	pâ mén.
93. Soleil	tavén.
Soleil (lever du...)	tavén ok.
Soleil (coucher du...)	tavén tok.
94. Solennités du mariage	kan baou saou.
95. Solives	kan huheun ?
Sommeil	ngao nonn.
96. Sommet	gnot.
97. Sommet d'une montagne	gnot p'hou.
98* Sonder une rivière	vat nãm.
99. Son, voix	siang.
100. Sonner	ti lang khan.
101. Sonnette	mak kading.
Sorcier	p'hi p'hôp.
103. Sortir d'une audience du roi	khâm fao ! —
104. Sot	ngo ngaou.
105. Sou (un gros sou)	lat nung.
106. Souder	thiot.
107. Souffler	paou.

S

102. Sortir (ôter de)	ok.
108. Souffler le feu	dang fay ?
109. Soufflet de forge	soup.
110. Souffrir	ctièp (prononcez lég. le c).
111. Souliers	keup (bref).
Soumettre (se...)	long khao p'heune.
112. Soupière	touèy khap gnay.
113. Sourd	hou nouók.
114. Sourcils	khion !
115. Sourire	houa ? gnoum.
116. Sous	loum.
117. Sous-ventrière d'éléphant	khôn sâng.
118. Soutenir	kham ? thu.
119. Souvenir (se...)	pa kan day.
Souvent	boï boï.
120. Sphère	nouè.
121. Sperme	nâm bèn.
122* Stopper	yout.
123. Stylet	lék thian.
124. Submerger	thioum nâm.
<i>Succéder, remplacer</i>	thene.
125. Successivement	to khia kan.
126. Sucer	dout.
127. Sucer les mamelles	dout nôm.
128. Sucre	nâm tan.
129. Sueur	nâm hua ?
Suicider (se...)	kha toua éng.
130* Suivre	tam.
131. Supporter	kham.
132. Surnager	lay.
133. Surveillant	khon kam kab.
134* Surveiller	la wan ?
135. Suspendre	khouèn.
136. Syncope	sa lop pay.
137. Siam	voy. page 38, n° 44.
138. Siamois	Khon Thay.

S

139. Sampot	p'ha noung.
140. Soir	bay.
141. Scie à main	lék lueuy.
142. Sorcier	p'hi p'hóp.
143. Soufre	mhât.
Syphilis	sa doung peuĩ.

1	ງາວ	໓	22	ຜົວທາງ
2	ພົນ		23	ບຸນປີ່
3	ກາເຢົາ		24	ກາກໄກ
4	ຖົງທຸງ		25	ຮົ່ງ
5	ທາມະລິນ		26	ເປັນນັກ
6	ໄລ່ຮຸນ		27	ນັກປີ່
7	ກາ		28	ນັກເກງ
8	ລະຄູ		29	ໄລ່ຮົ່ງ
9	ລະຄູພົນ		30	ໂຕນ
10	ລະຄູເລງ		31	ພົນ
11	ຜັກ		32	ຮາ
12	ລາຄາຮຸ່ງ		33	ຮຸ່ງ
13	ເດມ		34	ຮຸ່ງ
14	ຄັນເກງ		35	ຮາ
15	ຮົ່ງເປັນ		36	ກາເກງ
16	ໄປປາເດມ		37	ລະຄູ
17	ຮົ່ງຮາວ		38	ລະຄູໄກ
18	ອັນເລງ		39	ຮຸ່ງ
19	ຄັນເກງ		40	ບຸນທາ
20	ລະຄູ		41	ສະບຸນ
21	ປີ່		42	ຄູ່ກັນນັກ

๕

43 เสด็จ

44 ธารา

45 ธุบ

46 ธุล

47 ธุล

48 ธุล

49 ธุล

50 ธุล

51 ธุล

52 ธุล

53 ธุล

54 ธุล

55 ธุล

56 ธุล

57 ธุล

58 ธุล

59 ธุล

60 ธุล

61 ธุล

62 ธุล

63 ธุล

64 ธุล

65 ธุล

66 ธุล

67 ธุล

68 ธุล

69 ธุล

70 ธุล

71 ธุล

72 ธุล

73 ธุล

74 ธุล

75 ธุล

76 ธุล

77 ธุล

78 ธุล

79 ธุล

80 ธุล

81 ธุล

82 ธุล

83 ธุล

84 ธุล

- ๕
๒๗. ๕๕๓
๒๘. ๕๕๔
๒๙. ๕๕๕
๓๐. ๕๕๖
๓๑. ๕๕๗
๓๒. ๕๕๘
๓๓. ๕๕๙
๓๔. ๕๖๐
๓๕. ๕๖๑
๓๖. ๕๖๒
๓๗. ๕๖๓
๓๘. ๕๖๔
๓๙. ๕๖๕
๔๐. ๕๖๖
-

S

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre S

—

S

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre S

|

T

1. Tabac	ya —
2. Tabatière	eb ya —
3. Table	toc, pèn ma?
4. Tableaux	ka dan hin.
5. Taches de rousseur	khi mèn van.
Taël (mesure indigène)	tame lung.
6. Taies de la cornée	ta sonn.
7. Taille	èou koum.
8. Taire (se...)	saou.
9. Talons	kha! nonh.
10. Tamarinier	kok mak kham.
11. Tambour	kôn.
12. Tampon	nam hang.
Tamtan en bronze	p'hang hat.
Tamtan en bois et peau	kaung.
Tanneur	sang noute nang.
13. Tante	pa.
Tard (le jour avant midi)	svay lèo.
Tard (le jour après midi)	kham lèo.
Tard (la nuit)	mut lèo.
14. Taon	mèng luem.
15. Tapis	p'hôm?
16. Tasse à café	p'hèng.
Tatouer	sac toua.
17. Taureau	ngoua? fak.
18. Teck (bois)	may sac.
19. Teindre	gnome.
20. Teinturier	sang gnome.
Télégraphe	say thoo lac lèc.
Télégraphie	ti saï say thoo lac lèc.
21. Témoin	p'hi yan.
Tempête	lom p'ha iouc.
Temps (j'ai le...)	iou la.
Temps (beau...)	fa tièng.
Temps (mauvais...)	fa hay.

T

22. Temps (de) en temps	vila nung vila song.
23. Tenailles	kap lék.
24. Tendon des muscles	én.
25. Tænia	khi katheu (bref)
26. Tendu	you su.
27. Tenir	thiap.
28. Tenir (se...)	tang you.
29* Terminer	hèt lèo.
30. Terrain	pèn din.
Terrain ferrugineux	din mi lék.
Terrain aurifère	din mi khâm.
Terrain argentifère	din mi ngheun.
Terrain houiller	din mi thane.
31. Terre	din.
32. Terre (aller par...)	pay thang bôk.
33. Terrine	thouï kop.
34. Territoire	khèt khouèng.
Testament	kham sang p'hi.
Têter	kinn nôm.
35. Têtard	houc.
36. Tête	houa?
37. Tétrodon	pâ paou.
38. Thé (infusion)	nâm sa? —
Thé (plante)	kok sa? —
39. Théière	dop nâm sa? —
40. Tical	voy : page 24.
41. Tigre royal	sua? khôn.
42. Timon de voiture	thuok.
43. Timide	yan.
44. Tique	hèp.
45. Tirer	dun, dung.
46. Tirer (arme à feu)	gning ppun.
47. Tirer à la cordelle	dung souok.
48. Tison	dang fay?
49. Tisser	tam.
50. Tisserand	khon tam.

T

Toile	p'ha.
51. Toile d'araignée	ngay mềng moum.
Toit	l'hang kha.
52. Tomber	tok.
Tomber malade	lome ctiệp.
Tonneau, barrique	toume seu laou.
53. Tonnerre	fa? hong.
54. Torche	kabon.
Torchis	fa tha si khaa.
55. Tordre	p'han.
56. Tordu	khot.
57. Tortue de terre	taou.
58. Tortueux (chemin)	hon thang khot.
59. Toucher	touk.
60. Tour fortifiée	ho? lap.
61. Tour, faire le... de	hèt hay om.
62. Tourmenter	kouen.
63* Tourner à gauche	kàp khan say.
64* Tourner à droite	kàp khan koua.
65. Tourniquet	douot.
66. Tous	thâng.
Tout, toute, tous, au commencement d'une phrase	thâng moune.
Tout, toute, tous, à la fin d'une phrase	thâng l'hay.
67. Tousser	ay.
68. Traduire	pai, pë.
Trahir	ka bôte.
69. Trait	pa that!
70. Traité de paix	san ya.
71. Traits du visage	sén na.
<i>Tranchée de fortification.</i>	<i>khoute khou laube khay.</i>
72. Trancher	pat sia.
73. Transplanter	tok ka?

T

74. Transporter des marchandises	ban tout sin khâ —
75. Travailler	hèt kan.
76. Travaux	laï! sa kan.
Travers (de...)	khouang.
77* Traverser une rivière	kam nâm.
78. Traversin	môn n.
79. Trembler	toua san.
80. Toucher	thuk.
81. Tremper	tioum nâm.
82. Tremper dans l'eau	sè nâm.
83. Trente	sam? sip.
84. Tresser	sann —
85. Tresser des nattes	sann — sat.
86. Trésor	ka lan ngheun.
87. Trésorier	nay ngheun.
<i>Tribunal</i>	<i>ho sname.</i>
<i>Tributaire (état...)</i>	<i>muong souï çouï.</i>
88. Trident pour la pêche	lènc hin.
89. Trois	sam?
Trompe d'éléphant	ngouong sâng.
Tronc d'arbre	khoone may.
90. Trop	luo?
Trou	hou.
91. Trouble (tumulte)	voun vay.
92. Trouver	thioup.
93. Tu (toi)	mung.
94. Tube en fer	ka ban lék.
95. Tube en bambou pour le riz	houot nun khâou.
96* Tube en bambou	ka ban.
97. Tubercules	p'luok!
98. Tuer	khâ.
99* Tuer (à la chasse)	gning kap ppun.
100. Tuyau	may lot.
101. Tirailleur annamite	tahan kèò.

T

102. Treillage carré (fait en bambou et feuilles)	tèp huheun.
103. Trotter	lèn, lènn.
104. Trou dans la terre	hou din.
105. Tablette pour écrire	ka dân.
106. Trou (petite ouverture)	hou.

ປາ	T	22	ວິລານຸລິລາງວິລາ
ກະເລຣບປາ		23	ກັບເບັກ
ໄຕ		24	ເລຣນ
ກະຕານທານ		25	ຊິກະທາອກ
ຊິເລງວັນ		26	ຢູ່ຊິ
ຕາລ່ອນ		27	ຄາບ
ເລຣວກັນ		28	ຕາຢູ່
ເຊັ່ນ		29	ເຊັ່ນເລວ
ຊະນອງ		30	ເລສນລານ
ກັບບກິດານ		31	ດິນ
ກອງ		32	ໄປທາງບກິ
ນາທາງ		33	ທາງບກິ
ປາ		34	ເຊັ່ນເລຣວງ
ເລນເບັກອບ		35	ຮັກ
ພັນ		36	ບາວ
ເລນ		37	ປາເປັກ
ງິດິກ		38	ຊາ
ໄມ້ຊັກ		39	ຕາບັນລັກ
ປານ		40	ເຈັບບາງ
ໄກງປານ		41	ເລັກໄຊ
ພິປານ		42	ເທຣກ

T

43	ຢາມ	64	ກັບຊາງກາງ
44	ເຈຍ	65	ຄູ່
45	ຕຳ	66	ຫງ
46	ຢູ່	67	ໄຮ່
47	ຕຳເຊອກ	68	ເຈຍ
48	ຊຸກຕຳໄພ	69	ຜ່າທັ້ນ
49	ຕາ	70	ລັບຢາ
50	ຄົນຕາ	71	ລັບຢາ
51	ງ່າຍເລກມັ້ນ	72	ປີ້ລັບ
52	ຕາ	73	ຕາກກາ
53	ຝາຮາງ	74	ບັນທຸກລັບຕາ
54	ກະບາງ	75	ເຮັດການ
55	ບັນ	76	ລັບການ
56	ຊັ້ນ	77	ຊາມນັກ
57	ເຈຍ	78	ບັນນ
58	ທາງກາງ	79	ຕາລັບ
59	ຄູ່	80	ຄູ່
60	ໂທດບັ້ນ	81	ຄົນນັກ
61	ເຮັດໄຫ້ອອກ	82	ເຮັດນັກ
62	ກວນ	83	ລັບລັບ
63	ກັບຊາງຊາງ	84	ລັບ

T

ສານສຸ
ກາລັງ^໐ຈຸນ

ຊາຍ^໐ຈຸນ

ເດດສະທານ

ສານ
ເດດ

ຈຸນວາຍ

ຄອບ

ສິງ

ກະບັງ

ທະວີບ^໐ທະວີບ

ກະບັງ

ເລກກ

ຊາ

ຍັງ^໐ກັບເລກ

ໄນລາຍ

T

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre T

T

ires se rapportant à la lettre T

|

U

1. Un	nung.
Un après l'autre	ân ni lèo ân nan.
2. Uni	lielè.
3. Unique	ang diaou.
4. Univers	p'hèn din.
5. Urètre	khoé.
6. Urine	nâm gniáo.
7. Urticaire	pén mat! ma.
8. Usages (coutumes)	tham niem.
9. Usé	kao lèo.
10. User	khong kao lèo.
11. Ustensiles de cuisine	kheuang kèng! kin.
12. Utile	pagnot.
13. Uriner	gniáo.

ວິ
ຍາ

ກາ

ບັດສາ

ເລີ່ມຕົ້ນ

ສ

ຈັບ

ປັນນະພາບ

ກຳລັງ

ກາ

ເທ

ເຄື່ອງເຄາະກາ

ປະເມີ

ຍາ

V

1* Vacciner	bong mak souk.
Vache	ngoua ! mè.
2. Vagabond	khon lo louang.
3. Vagues	nâm fong.
4. Vagin	hy ! —
Vaincu (être...)	lèo suoc bô p'hê.
Vainqueur (être...)	p'hou lèo suoc p'hê.
5. Vaisseau à vapeur	kampan fay ?
6. Vallée	hong nam tin p'hou.
7. Vanner du riz	fat khâou.
8. Vanneau	nok tè tè.
9. Vanter (se...)	ong toua.
10. Vapeur d'eau	ay nâm.
Varande	la bieng, siea.
11. Variole	mak souk.
12. Varlope	lêk kop.
Vase, boue	khi tome.
13. Vase à fleurs	hay dok may.
14. Vaste	kouang khouang.
15. Vautour	nok hêng.
16. Végétal	ton may ton lay.
17. Veiller	tum.
18. Velours	p'ha gnib maï.
19* Vendre	khay.
20. Vendre à crédit	khay sua.
21. Vendredi	voy. page 21.
22. Venez ici	ma p'hi.
22 bis. Venez ici	ma ni.
23. Venger quelqu'un	kê khét.
Venimeux	p'hite.
24. Venir	ma.
25. Vent	lôm.
Vent (coup de...), typhon	lôm loung.
26. Vent (il fait du...)	lôm ma.
27. -Ventre	thong.

V

28. Vérandah
29* Ver-à-soie
30. Verge
31. Vérité
32. Vermillon
33. Vérole
34. Vérole (avoir la...)
35. Verre
36. Vers de terre
37. Vers intestinaux
38. Vert minéral
39. Vertical
40. Vertige
41. Vertige de l'ivresse
42. Vertueux
43. Vésicatoire
44. Vessie
45. Vêtir (se...)
46. Veuve
47. Viande
48. Viande fumée
 Viande salée
 Viande cuite
49. Vicieux
50. Vide
51. Vie
52. Vieillard
53. Vieillir
 Vierge, pucelle
54. Vieux
55. Vigne sauvage
56* Village
57. Vingt
58. Violet
59. Violon
60. Vipère verte

la bieng.
mè mon.
khoé.
khouam tiang.
si dèng.
sa douong.
pén sa douong.
kaio !
nonh.
mè thong.
si sa wan ?
tok su.
sa la bat.
maou laou houa ?
khon mi boun.
ya pô.
pok gniao.
nong hom.
mè mây.
sin.
sin yang.
sin khém.
sin souc.
khon soua.
paou.
si vit.
p'hou kè.
kè pay.
p'hom na cha li.
kè.
khua som kôi pa.
ban.
saou.
si mok.
so — !
ngou hao.

V

61. Virer	khat.
62. Virer à droite	khat khang khoua.
63. Virer à gauche	khat khang say.
64. Visage	na —
65. Visage maigre	na — hêng.
66. Visage gras	na — p'hi!
67. Viser	nè hay su.
68* Visiter	pay yiém kan.
69. Vivre	pen you.
70. Vivre heureux et en bonne santé	kin you sabay.
71. Vivres (en général)	sabiéng.
Voici	ni ni.
72. Voiler	pit.
Voiles (marine)	ca dong.
73. Voiles de barques	bay hua?
Voile (éttoffe)	p'ha sê mouc.
74. Voir	hén.
75. Voix	siang.
76. Voler	lak.
77. Voleur	khon lak.
78. Volonté	tam thiay.
79. Volume, capacité	lém.
80. Vomir	ha (très bref).
81. Vouloir	yak.
82. Vous (très respectueux)	than.
83. Vous (entre égaux)	thiaou.
84. Voyage	deun thang.
85. Voyager	tio thang.
Voyager par terre	deun thang boc.
Voyager par eau	deun thang nâm.
Voyager sur mer	deun smoute.
Voyageur	p'hou deun.
86. Vrai	thing.
87. Voyons !!	beunng.
88. Vase de nuit	miènn khi.

V

1	ບຸກບາກລຸກ	22	ນານ
2	ຕາມໂລລຸກ	24	ເກດເຈັດ
3	ນາຟຸກ	25	ນາ
4	ທ	26	ລັກ
5	ກາຟັກໄຟ	27	ລັກນາ
6	ຮາກນັກຕາມພູ	28	ທາກ
7	ຟັກເຮັກ	29	ລະພາກ
8	ນັກເຮັກເຮັກ	30	ເລນນັກ
9	ກັກຕາກ	31	ຕາກ
10	ກາກນາ	32	ຕາກນາ
11	ບາກລຸກ	33	ຮັກເຮັກ
12	ບັກກັກ	34	ຟັກຂະດາກ
13	ໄຫວກກັກ	35	ເກດ
14	ກາກກາກ	36	ນອນ
15	ນັກເຮັກ	37	ເລນທາກ
16	ຕາມໄກຕາມໄລ	38	ຮັກຂະດາ
17	ລັກ	39	ຕາກ
18	ຟັກບັກ	40	ເລນທາກ
19	ຮາກ	41	ເລນທາກ
20	ຮາກ	42	ຕາມລັກ
21	ວັກລຸກ	43	ນາກລັກ

V

44	ຜົກຍົກ	65	ໝາດໝາງ
45	ຝາໂພະ	66	ໝາພີ
46	ໂສມໝັ້ນ	67	ໂສມໄທຊີ
47	ຊັມ	68	ໄປປິງບກັບ
48	ຊັມຢາງ	69	ເປັມຢີ
49	ຄນຊຸວ	70	ກນຢຸລຳບາງ
50	ເປັກ	71	ລະບາງ
51	ຊີຊີ	72	ບໍ່
52	ຜັກ	73	ໄປຮຸ້ງ
53	ເຮັດໄປ	74	ເບັກ
54	ເຮັດ	75	ລຸ່ງ
55	ເຄືອລັມໂກງປາ	76	ລັກ
56	ບັກ	77	ຄນລັກ
57	ຊາວຊຸ	78	ຕາມໂກ
58	ລັບມຸກ	79	ຮຸ້ນ
59	ຊີ	80	ຮາກ
60	ຊຸບັກ	81	ຍາກ
61	ຊີ	82	ທານ
62	ຊີຊາງຊວນ	83	ເຄັງ 86 ຄຳ
63	ຊີຊາງຊາງ	84	ເຄັດທາງ
64	ໝາ	85	ໝາທາງ

V

supplémentaires se rapportant à la lettre V

—

TROISIÈME PARTIE

- I. — Expressions usuelles.
- II. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages en pirogue.
- III. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages par terre.
- IV. — Fragments de phrases les plus usuelles (1).

(1) *Ces phrases sont disposées en séries alphabétiques par rapport aux mots écrits en lettres italiques. Ces mots se trouvent dans le vocabulaire avec un astérisque.*

I

EXPRESSIONS USUELLES

1. Où allez-vous ?
2. D'où venez-vous ?
3. Je vais manger
4. J'ai mangé
5. Quelle heure est-il ?
6. Venez demain
7. Partez vite
8. Comment vous portez-vous ?
9. Je vais bien
10. Voulez-vous boire ?
11. Il n'y en a pas
12. Non certes (très négatif)
13. Je ne comprends pas
14. Fumez une cigarette
15. Donnez-moi une allumette
16. Je n'aime pas cela
17. Aller se coucher
18. Demain au lever
- 18 bis. Partir chez soi
19. Partir à la maison
20. Partir à la chasse
21. Aller promener
22. Monter à cheval
23. Fermez la porte
24. C'est vrai, c'est cela
25. Ce n'est pas vrai
26. Dites-moi pourquoi...
27. Je ne veux pas
28. Où avez-vous mal ?

pay say.
ma tè say.
pay kinn khâou.
kinn khâou lèò.
tiac mông.
ma meuhun.
pay vay vay.

than you di bo ?
khoy you di.
yak kinn bo.
bo mi.
bo mèn dok.
bo houtiac (légère élision de
hou).
doud kok ya — !
hay khoy may khít fay ?
bo sob an ni.
pay nonn sa ?
meuhun ta deuc.
pay mua ? (très bref).
pay hueun ?
pay gning nok.
pay thiou lin.
ki ma — !
at pac tou —
mèn.
bo mèn.
thiaou vao pénsang ?
bo yac.
ctièp thi say.

EXPRESSIONS USUELLES

29. Où est la route de...?	hon thâng pay... you say.
30. Aller et venir	pay ma.
31. Apportez-moi...	aou ma.
32. Eteindre la lumière	mot! fay?
33. Qu'est-ce?...	yssang?
34. Que voulez-vous?	yak yssang?
35. Il fait chaud	hèt hon, dèt hon.
36. Il fait froid	hèt naou.
37. J'ai la fièvre	ctièp khây.
38. J'ai mal au ventre	ctièp thong?
39. J'ai faim	yak khâou.
40. J'ai soif	yak kinn nâm.
41. J'ai sommeil	yak nonn.
42. Venez ici	ma ni, ma p'hi.
43. Bonsoir	khamnap véla lèng.
44. C'est bien cela	annan mèn di.
45. Chef des bonzes	nay thiaou houa?, houa? thiaou.
46. Il pleut	fon tok.
47. Ecrire une lettre	kièn nang su —?
48. Combien de fois?...	tiac teua?
49. Que dites-vous?	vao yssang?
50. Aller chez soi	pay mua.
51. Aller là-bas	pay p'houn (voy. page 36 n° 49).
52. Que faites-vous?	hèt yssang?
53. Rien, certes!...	yssang? dok?
54. Parler laotien	pak lao?
55. Je ne sais pas parler	pak bo pén.
56. Avez-vous mangé?	kinn khâou léo bo?
57. Ceci, qu'est-ce?	an ni yssang?
58. Ceci et cela	anni annan.
59. Eau froide	nâm yén.
60. Eau chaude	nâm hon.
61. Aller en pirogue	pay tang hua?
62. Suivez la berge	pay thang phang.

EXPRESSIONS USUELLES

63. Aller vers le Nord	pay thang neua?
64. Aller vers le Sud	pay thang tay.
65. Aller vers l'Est	pay thang tavén ok.
66. Aller vers l'Ouest	pay thang tavén tok.
67. Voyons !!	beunng.
68. La même chose (semblable)	khu kan.
69. Sentir mauvais	kin mén.
70. Sentir bon	hom di.
71. Tant pis pour moi	ko tam khoy.
72. C'est vrai, à la vérité	mèn thi.
73. Aller devant soi	pay nâ —
74. Ce n'est rien, cela ne fait rien	ho pén sang dok.
75. Marcher le premier	pay kon.
76. Pas encore	gnang.
77. Apporter de...	aou ma tè...
78. Tirer vers soi	aou khun.
79. Aller mieux (santé)	saou lèo.
80. Village en quarantaine	han hon.
82. Village (abandonner un... contaminé)	ban hang.
83. Bonjour (très respectueux)	khap la?
85. Montez mes caisses	aou hip khun ma.
86. Emporter, enlever de...	aou pay, oc aou pay.

FORMULES DE POLITESSE

(N.-B. — Ne les employer que vis-à-vis des grands Mandarins)

Bonjour	kho? — khamnap véla sao.
Bonsoir	kho? — khamnap véla lèng.
Comment vous portez-vous?	you di mi hèng bo?
Je me porte bien, merci, et vous?	sann you di mi hèng lè thiaou.
Avez-vous bien dormi?	nonn lap di bo?

Expressions usuelles

- | | | | |
|----|---------------|----|----------------|
| 1 | ໄປໄຊ | 19 | ໄປເຮັດນ |
| 2 | ສາເສດໄຊ | 20 | ໄປຍັງນັກ |
| 3 | ໄປກັບເຮົາ | 21 | ໄປທຸກຊົນ |
| 4 | ກັບເຮົາເລວ | 22 | ອີ່ມາ |
| 5 | ຄັກໂມງ | 23 | ຊຸມປັກຕ |
| 6 | ສາມອັນ | 24 | ເລນນ |
| 7 | ໄປໄວໆ | 25 | ບໍ່ເລນນ |
| 8 | ທານຢູ່ບໍ່ | 26 | ເຮົາເຮົາເປັນໄວ |
| 9 | ຊື່ຢູ່ | 27 | ບໍ່ຢາກ |
| 10 | ຢາກກັບບໍ່ | 28 | ຄົບທຸກໄວ |
| 11 | ບໍ່ມີ | 29 | ທານທາງໄປຢູ່ໄວ |
| 12 | ບໍ່ເລນນຕາກ | 30 | ໄປນາ |
| 13 | ບໍ່ຄັກ | 31 | ເຮົາເຮົາ |
| 14 | ຄຸນກາກຢາ | 32 | ນອນໄປ |
| 15 | ໄຫຼຊື່ໄປຊື່ໄປ | 33 | ອີ່ມາ |
| 16 | ບໍ່ຊຸມອັນນີ້ | 34 | ຢາກອັນນີ້ |
| 17 | ໄປນອນນາ | 35 | ເລນນນ |
| 18 | ນອນຕາກ | 36 | ເລນນນ |

- Expr. ៤ -

ក្នុងខែ	57	ឧបសគ្គ
រាបរា	58	ទុក្ខបទុក្ខ
កេតុទ្វីប	59	បរិសុទ្ធ
រាហូបស្សី	60	បរិសុទ្ធ
វិហារបទ	61	វិហារបទ
ស្រុក	62	វិហារបទ
គាមបទុក្ខ	63	វិហារបទ
ទុក្ខបទុក្ខ	64	វិហារបទ
បណ្ណកោសល	65	វិហារបទ
សិល្បក	66	វិហារបទ
ឧបសគ្គ	67	បរិសុទ្ធ
កក្កដា	68	កក្កដា
កេតុទ្វីប	69	កេតុទ្វីប
វិសេស	70	វិសេស
វិសេស	71	វិសេស
វិសេស	72	វិសេស
វិសេស	73	វិសេស
វិសេស	74	វិសេស
វិសេស	75	វិសេស
វិសេស	76	វិសេស
	77	វិសេស

II

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages en pirogue

Pirogue large	thong hua ? kouang.
Pirogue étroite	thong hua ? noy.
Pirogue longue	hua ? gnaou ?
Pirogue courte	hua ? san ?
Bordages	khèm hua ?
Côté droit	khèm khoua.
Côté gauche	khèm say.
Proue	koua ? hua ?
Poupe	tay hua ?
Gouvernail	kout.
Rames	may p'hay ? hua ?
Gaffe	may tô !, may tho !
Cordelle	nouot, suék p'hók hua ?
Roof	ppôn—, pouanh, p'houang.
Grand roof	pouanh gnay.
Tirez la pirogue à la cordelle	pay dung hua ?
Aller à la rame	pay p'hay ? hua ?
Aller à la gaffe	tho ! hua ? pay.
Marchez vers le Nord	pay neua ?
Marchez vers le Sud	pay tay.
Marchez vers l'Ouest	pay tavn tok.
Marchez vers l'Est	pay tavn ok.
Gouvernez à gauche	pay khat.
Gouvernez à droite	pay vat.
Marchez droit devant vous	pay kon hai su.
Je partirai en pirogue demain	meuhun khoy si pay thang hua ?
Je veux deux pirogues et dix rameurs	khoy tong kan hua ? song lam kap khon sip khon.
Donnez-moi un bon barreur	hay khoy khon nung thu thay hua ? di.
Choisissez une bonne pirogue avec un grand roof	luek aou hua ? di di lam nung kap p'houang gnay an nung.

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages en pirogue

Cette pirogue fait de l'eau
Videz la pirogue
Vous mettrez mes caisses dans
cette pirogue
Je partirai demain à la première
heure
Je veux aller à Siempang
Combien de jours y a-t-il de
Stung-Treng à Siempang ?
Y a-t-il des rapides ?
Sont-ils forts ?
Pourrons-nous passer ?
Dans combien de jours serons-
nous aux rapides ?
Combien de temps mettrons-
nous à les passer ?
Arrêtons-nous ici pour manger
Nous partirons demain au pre-
mier jour.
Apportez-moi du bois à brûler
Allumez deux feux
Arriverons-nous demain à Siem-
pang ?
Avons-nous la pluie ?
Arrêtez-vous au prochain village
Suivez la rive gauche
Suivez la rive droite
Marchez vite
Choisissez un endroit agréable
pour coucher
Quel est ce village ?
Conduisez-moi chez le chef

La pirogue chavire

hua ? ni houa.
sâ ? nâm hua ?
thiaou tia say hip khoy nay
hua ? lam ni.

khoy si pay meuhun ta deuc.
khoy yak pay Sieng-pang.
tang tè Sieng-tèng pay thung.
Sieng-pang tiac mu.
kèng mi bo ?
kèng nan hèng bo ?
pay si day bo ?
gnang tiac mu tiung tia hot
kèng.

tiac mông tiung tia kay kèng.
you ni kinn khâou.

meuhun si pay ta deuc.
aou fun ma dang.
dang fay ? song kong.

meuhun hot Sieng-pang bo ?
fon si toc bo ?
saou you thi ban na.
pay tam fang khoua.
pay tam fang say.
pay vay vay.
beunng thi di di samlab tia
nonn.
ban ni yssang ?
nam khoy pay huheun p'ho ?
ban.
hua ? lôm !

III

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages par terre

- | | |
|--|---|
| 1. Y a-t-il une route de Kong à Bokham? | Koung mi hon thang pay Bôkham bo. |
| 2. Est-ce une route à charrettes? | hon thang ni kièn ngoua? pay day bo? |
| 3. Ya-t-il des prèks à traverser? | mi houhai pay nam bo? |
| 4. Sont-ils grands? | pén gnay bo? |
| 5. Y a-t-il beaucoup d'eau? | mi nâm lay bo? |
| 6. Combien de jours y a-t-il de Kong à Bokham? | Koung pay Bôkham tiac mu. |
| 7. Passe-t-on par beaucoup de villages? | hon thang Bôkham mi ban lay bo? |
| 8. Je veux dix coolies et deux charrettes à bœufs | khoy yak day couli sip khon kap kièn ngoua? song lam. |
| 9. Donnez-moi un guide jusqu'au prochain village | hay nay thang khoy p'houn nung nam khoy pay thung ban na. |
| 10. Nous partirons demain à la première heure | si pay meuhun ta deuc. |
| 11. Je veux acheter du riz; y en a-t-il? | khoy yak sou khâou; mi bo? |
| 12. Combien coûtent les cent nanh? (<i>le nanh vaut six cents grammes</i>) | hoy nanli lakha thao day. |
| 13. Voulez-vous de l'argent ou des étoffes? | thiaou yak day ngheun lu yak day p'ha? |
| 14. Nous partirons dès que j'aurai mangé | khoy kinn khâou lèo si pay. |
| 15. Le prochain village est-il loin? | ban p'houn kay bo? |
| 16. Marchez vite, afin de coucher ce soir dans ce village | gnan vay vay hay day nonn meulèn ban p'houn. |
| 17. Où conduit cette route? | hon thang ni pay say. |
| 18. Quel est ce village? | ban ni yssang? |

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages par terre

- | | |
|--|--|
| 19. Combien d'habitants ?
20. Y a-t-il une sala ?
21. Allez informer le chef du village de mon arrivée
22. Je veux un guide jusqu'au prochain village, celui-ci repartira chez lui
23. Je donnerai aux coolies 1 fr. par jour et 1 fr. 50 au guide (<i>en monnaie annamite</i>)
24. Où est la route de...
25. Allez m'acheter des poulets et des œufs
26. Arrêtons-nous ici
27. Allez chercher du bois à brûler et faites du feu pour faire cuire le riz
28. Le riz est-il cuit ?
29. Allez vite chercher de l'eau
30. Faites bouillir de l'eau pour boire en route
31. Arrêtez-vous près d'une rivière
32. Faites un abri avec de l'herbe pour passer la nuit. | mi khon today (thao day).
mi salâ bo ?
pay bok p'ho ? ban khoy ma lèo.
khoy yak day nay thang khon nung pha khoy pay ban p'houn, p'hou ni si mua ?
khoy si hay couli khon nung van song kak, si hay nay thang van sam ? kak.

lion thang pay... you say.

pay sou (su) kay kap khay kay. hao yout you thi ni.
pay aou fun, ma dang fay ? hong khôu kinn.

khôu souk lèo bo ?
pay vay vay aou năm ma kinn. tom năm hon si pay kinn kang thang.

yout you him houai (houhai). aou gna ma hêt huheun noy noy khoy tia assay you thang khun. |
|--|--|
-

Termes et dialogues se rapportant aux voyages par terre

- 1- គំរូសំឡេងហាង ដើម្បីដំណើរទៅ
- 2- ហាងហាង ឈរនៅលើដី
- 3- សំឡេងដើម្បីដំណើរ
- 4- ដើម្បីដំណើរ
- 5- សំឡេងដើម្បីដំណើរ
- 6- គំរូដើម្បីដំណើរ គំរូដើម្បីដំណើរ
- 7- ហាងហាង ឈរនៅលើដី ឈរនៅលើដី
- 8- ឆ្លងទៅលើដី ឆ្លងទៅលើដី
- 9- ហាងហាង ឈរនៅលើដី ឈរនៅលើដី
- 10- ឆ្លងទៅលើដី ឆ្លងទៅលើដី
- 11- ឆ្លងទៅលើដី ឆ្លងទៅលើដី
- 12- ឆ្លងទៅលើដី ឆ្លងទៅលើដី
- 13- គំរូដើម្បីដំណើរ គំរូដើម្បីដំណើរ
- 14- ឆ្លងទៅលើដី ឆ្លងទៅលើដី
- 15- ហាងហាង ឈរនៅលើដី
- 16- ហាងហាង ឈរនៅលើដី
- 17- ហាងហាង ឈរនៅលើដី
- 18- ហាងហាង ឈរនៅលើដី
- 19- សំឡេងដើម្បីដំណើរ
- 20- សំឡេងដើម្បីដំណើរ

- 21 ປີບອກພໍ່ບານຊົມສາດລ້ວງ
- 22 ຊົມຢາກໄດ້ນູທາງຕາມນ້ຳພາຊົມໄປບານທຸນຜົນລ້ວງ
- 23 ຊົມໄປກວດຕາມນ້ຳພາກສິກລໄປນູທາງອັນລາດກັກ
- 24 ທາມທາງໄປຢູ່ໄຊ
- 25 ໄປຢູ່ໄກ່ ກັບໄຊ່ໄກ່
- 26 ເຮົາຢູ່ຕາມທາງ
- 27 ໄປເຮົາຟັ້ນສາດໄຟທາງເຮົາກັບ
- 28 ເຮົາລັກລ່ວງອບ
- 29 ໄປໄລ່ເຮົາທາງກັບ
- 30 ຕາມນ້ຳພາກສິກລໄປກັບທາງທາງ
- 31 ຢູ່ຕາມນ້ຳພາກສິກລ
- 32 ເຮົາທາງສາດສິກລເຮົາທາງນ້ຳພາກສິກລໄປກັບທາງທາງ

IV

FRAGMENTS DE PHRASES

*Mots principaux entrant dans la composition des phrases disposées
en série alphabétique d'après la lettre du mot principal*

(Voy. Rem. (1) page 271)

Accompagner.	Charrette à bœufs.	Forêts.
Age.	Cigarette.	Frère.
Aller.	Couper(faire...).	Fumer.
Années.		
Appeler.	Demeurer.	Gauche.
Asile.	Devant.	Guider.
Attacher.	Difficile.	
Attendre.	Donner.	Habiter.
Avaler.	Dormir.	Herbe.
		Heure.
Bœuf.	Eau potable.	Habitants.
Blessure.	Eclairer.	
Bambou.	Ecouter.	Impôts.
Barrer.	Ecriture laotienne.	Informé (le gou-
Bouche.	Eléphant.	verneur).
Brûler (faire...)	Enfants.	Inondations.
Brouillé (être...)	Enterrer.	Interprète.
Bruit.	Ensemble (mar-	Ivoire.
	cher...).	
Cacher.	Equarrissez.	Jours.
Camper.	Eteindre.	Jurez.
Capacité.	Etoffes.	Joncs à nattes.
Capitale.	Expliquer (s'...)	
Commandant.		Labourer.
Chaines de fer.	Familles.	Laver (se...)
Chaise.	Fille (jeune...).	Lettre.
Cultiver.	Fièvre.	Lier.
Changer.	Fleuve.	Limites.

FRAGMENTS DE PHRASES

Lire.	Paddy.	Rebelles.
Louer des journa- liers.	Pardonner.	Récompense.
	Partir.	Route.
	Partager.	
Maison.	Payer.	Scier.
Mal.	Peser.	Serviteurs (escla- ves).
Manger.	Pièces d'étoffe.	Soigner.
Marier (se...)	Piqué (être...)	Sonder une rivière.
Marais.	Pleurer.	Suivre.
Médecine.	Pluie.	Surveiller.
Menteur.	Poison pour les flèches.	
Mère.	Poisson frais.	Terminer.
Messager.	Porc.	Tourner à droite.
Mois.	Portez-vous? (com- ment...).	Tourner à gauche.
Moissonner.	Prendre.	Traverser.
Mur en bambou.	Préparer (se...)	Tubes en bambou.
	Prix.	Tuer.
Natte.	Purger (se...)	Vacciner.
Nettoyer.		Vendre.
Œufs.	Radeau en bambou	Ver-à-soie.
Opium.	Rapides d'un fleuve	Village.
Or.	Rassembler.	Visiter.
Ordonner.		

A

13. — *Accompagnez-moi* jusqu'au prochain village.
Pay nam khoy hot ban p'houn.
13. — Faites-moi *accompagner* par deux laotiens.
Hay song khon pay nam khoy.
50. — Quel *âge* avez-vous ?
Agnou tiac pi.
44. — Où *allez-vous* ? (poli).
Thiaou pay say.

FRAGMENTS DE PHRASES

74. — Combien y a-t-il d'*années* que.....
Tiac pi lèo.....
100. — *Appelez* le gouverneur.
Pay eun Thiaou Muong.
126. — *Donnez-moi* un *asile*.
Hay khoy assay dom.
132. — Faites *attacher* tous ces hommes.
P'houk khon lao ni sia.
144. — *Attendez-moi* ici, je vais revenir.
Thiaou you ni, khoy si ma gnang tiac noé.
150. — *Avez vite* ce remède.
Kun ya ni vay vay.

B

74. — *Donnez-moi* six *bœufs*.
Thiaou hay khoy ngoua hoc! tô.
70. — Qui vous a fait cette *blessure* ?
P'hay hêt bat p'hè ni.
15. — *Faites-moi* apporter cent *bambous* le plus tôt possible.
Thiaou pay aou may p'hay? hoy lam, ma vay vay.
28. — *Faites barrer* tous ces chemins.
Thiaou hêt thap thang ni.
101. — *Ouvrez la bouche*.
Thiaou a pak.
149. — *Faites brûler* toutes ces maisons.
Thiaou hêt hay fay? may huheun ni.
148. — *Pourquoi* êtes-vous *brouillés* ?
Thiaou pénsang hak kan.
151. — *Dites-leur* de ne pas faire du *bruit*.
Thiaou pay bok ya hay pak bon.

C

6. — Où avez-vous *caché* les fusils ?
Thiaou aou ppun pay sueng vay thi say.

FRAGMENTS DE PHRASES

24. — *Campez ici.*
Tang you ni.
32. — Quelle est la *capacité* de cette barque.
Hua ? lam ni say day thao day.
34. — Accompagnez-moi jusqu'à la *capitale* de la province.
Thiaou pay nam khoy hot houa ? Muong.
370. — Accompagnez-moi chez le *commandant* du fort.
Thiaou pay nam khoy hot ban nay tahan.
98. — Mettez les *chaines de fer* à tous ces prisonniers.
Thiaou aou khon thât pay say sô.
102. — Prenez une *chaise*, asseyez-vous.
Thiaou aou kaouï — ma nang.
369. — Il faut *cultiver* ce champ.
Hay thiaou het na ? feuan ni.
113. — Il faut *changer* de village.
Mi tè pay tè ban ni.
123. — Il faut faire venir dix *charrettes à bœufs*
Mi tè aou ma ni sip kièn ngoua !
161. — Voulez-vous fumer une *cigarette* ?
Thiaou yak doud kok ya — ! bo ?
291. — *Coupez* ces arbres.
Fan kok may ni.

D

36. — Où *demeurez-vous* ?
Thiaou you say.
64. — *Marchez devant* moi.
Deun pay kon khoy.
68. — La route est-elle *difficile* ?
Hon thang pay gnak bo ?
89. — *Donnez-moi* des coolies (serviteurs).
Hay khoy khon say.
90. — Allez *dormir*.
Pay nonn lap.

FRAGMENTS DE PHRASES

36. — Vous *demeurerez* ici.
Thiaou si you ni.

E

3. — Où y a-t-il de l'eau *potable* ?
Say mi nâm kinn.
14. — Faites-moi *éclairer* avec des torches.
Thiout kabon hay thién.
16. — *Ecoutez-moi* attentivement.
Fang khoy hai khak.
19. — Savez-vous lire l'*écriture laotienne* ?
Thiaou an nang su — lao bo ?
31. — Faites-moi porter à dos d'*éléphant* ; pouvez-vous ?
Hay haou ki sâng dom ; day bo ?
48. — Combien d'*enfants* avez-vous.
Thiaou mi louk tiac khon.
70. — *Enterrez* ce mort à 3 heures.
Fang p'hi bay sam ? mông.
63. — *Marchons ensemble*.
Deun nam kan.
100. — *Equarrissez* ces arbres.
Thak may ni.
126. — *Eteignez* tous ces feux.
Mot fay ? ni.
135. — Voulez-vous des *étoffes* ?
Thiaou yak day p'ha ? bo ?
156. — *Expliquez-vous* distinctement.
Bok khun ik koy koy.

F

12. — Combien de *familles* y a-t-il dans ce village ?
Mi khop khoua ! thao day ban ni.
61. — *Faites venir* une jeune fille ?
Aou p'hou saou hay khoy.

FRAGMENTS DE PHRASES

Voilà un remède pour la *fièvre*.
Nan ya khôy.
Pendant combien de jours ce *fleuve* est-il navigable ?
Tiac van pay hua ? day nay mề nâm ni.
Y a-t-il beaucoup de *forêt épaisse* ?
Mi dong lay bo ? (mi pa ? tub lay bo ?)
Combien de *frères* avez-vous ?
Thiaou mi p'hi ay tiac khon.
Fumez une cigarette.
Doud kok ya—
Avez-vous des *fusils* ?
Thiaou mi ppun bo ?

G

Marchez à ma *gauche*.
Pay beuang say.
Guidez-moi jusqu'au prochain village.
Pay nam khoy hot ban na.
Donnez-moi un *guide*.
Hay khon nam thang khoy.

H

Où *habitez-vous* ?
Thiaou you say.
Allez couper de l'*herbe*.
Pay tat-gnâ !
Quelle *heure* est-il ?
Tiac mông.
Combien d'*habitants* y a-t-il dans ce village ?
Mi latsadon tiac khon nay ban ni.

I

Combien d'*impôts* rapporte ce village ?
Ban ni sia khô ! thao day (today).

FRAGMENTS DE PHRASES

46. — *Informez le gouverneur de mon arrivée.*
Bok Thiaou Muong khoy ma lèo.
51. — Les *inondations* sont-elles fortes ici ?
Ban ni nâm thouom ! bo ?
76. — *Donnez-moi un interprète laotien.*
Hay nây p'hasa lao khoy.
86. — *Avez-vous de l'ivoire ?*
Thiaou mi nga sâng bo ?

J

26. — Combien de *jours* faut-il pour aller à pied à... ?
Pay thang boc..... tiac van.
26. — Combien de *jours* faut-il pour aller en pirogue à... ?
Pay thang hua?... tiac van.
33. — *Jurez que vous dites la vérité.*
Saban sak su —
20. — Il faut me procurer des *joncs* à nattes.
Tè va hay vay khoy.

L

5. — Il faut *labourer* cette terre.
Tong thay na ! — na ni.
24. — Allez vous *baigner*.
Thiaou pay ap nâm.
33. — Remettez cette *lettre* au gouverneur.
Phac nang su — ni hay Thiaou Muong.
47. — Faites *lier* tous ces hommes.
Mat khon ni.
56. — Quelles sont les *limites* de cette province ?
Khét dèn muong ni thoun say.
44. — Savez-vous *lire* le laotien ?
Thiaou an nang su — lao bo ?
71. — Je veux *louer* des journaliers.
Khoy yak thiang khon.

FRAGMENTS DE PHRASES

M

- Faites construire des *maisons* en bambou.
Hèt huheun may p'hay ?
 - Faites détruire toutes ces *maisons*.
Mang huheun ni.
 - Où avez-vous *mal* ?
Thiaou ctièp bon day ?
 - Allez *manger* et revenez vite.
Pay kinn khâou ma vay vay.
 - Etes-vous *marié* ?
Thiaou mi mia ? bo ?
 - Il faut combler ces *marais*.
Say din-hay tèm nong (bung).
 - Avalez cette *médecine*.
Kun y a — ni.
 - Vous êtes un *menteur* !
Thiaou pén khi toua —
 - Avez-vous votre *mère* ?
Thiaou mi mè bo ?
 - Envoyez un *messenger* porter cette lettre.
Say p'hou song nang su pay song nang su bay ni.
 - A quel mois *moissonnez-vous* le riz ?
Tiac dueun kio khâou.
 - Depuis quand cet homme est-il *mort* ?
Véla day khon ni tay.
 - Il faut faire un *mur* en bambou autour de cette maison.
Tè va hèt fa ! hay om huheun.
- ien : Tong hèt houa hay lob ban.

N

- Donnez-moi une *natte*.
Hay sat khoy anh nung.
- *Nettoyez* cette maison.
Tièt lang huheun ni.

FRAGMENTS DE PHRASES

O

11. — Apportez-moi des *œufs* tous les jours.
Aou khay kay khoy thout van.
23. — Fumez-vous l'*opium* ?
Thiaou doud apién bo ?
27. — Avez-vous de l'*or* ?
Thiaou mi khâm bo ?
30. — Je vous *ordonne* de partir.
Khoy kam not vay thiaou pay.

P

3. — Apportez-moi du *paddy*.
Aou khâou puek hay khoy.
38. — Je vous *pardonne*.
Khoy pôôt thôt thiaou.
50. — Vous *partirez* demain matin.
Thiaou si pay meuhun tè saou.
48. — *Partagez* ce riz entre tous.
Aou khâou ni pan kan.
64. — Je vous *paierai* demain soir.
khoy sây thiaou mehun yèn.
91. — *Pesez* tous ces objets.
Tit khon — ni.
100. — Je vous donnerai des *pièces d'étoffes* en échange.
Khoy hay p'hap pièn kan.
117. — Quel est l'insecte qui vous a *piqué* ?
Mèng yssang tot thiaou.
138. — Pourquoi *pleurez-vous* ?
Pén sâng thiaou hong hăi.
142. — Nous partirons quand la *pluie* cessera.
Fon saou haou pay.
149. — Avez-vous des *poisons pour les flèches* ?
Thiaou mi nong bo ?

82 —

DE PHRASES

frais.

s ?

3

ont-ils difficiles ?

bo ?

ants.

mpense.

diaou.

s.

vay.

ie ?

z ?

no ?

FRAGMENTS DE PHRASES

136. — Apportez-moi du *rotin*.
Aou way ma hay khoy.
143. — Où est la *route* de..... ?
Hon thang... say.

S

38. — Il faut *scier* ce bois.
Tong lueuy may ni.
69. — Vous me donnerez deux *serviteurs*.
Thiaou hay kha — say khoy song khon.
90. — Il faut *soigner* ces malades.
Tong poua ? khon ctièp ni.
98. — Il faut *sonder* cette rivière.
Tong vat nâm khong ni.
122. — *Stoppez* ici.
Yout ni.
130. — *Suivez* le cours de la rivière.
Tam ka sé nâm.
134. — *Surveillez* ces hommes.
La wan ? khon ni.

T

29. — *Terminez* vite ce travail.
Hèt hay lèo kan ni.
63. — *Tournez* à droite.
Kâp khang khoua.
64. — *Tournez* à gauche.
Kâp khang say.
77. — *Traversez* le fleuve.
Kam mé nâm.
96. — Apportez-moi des *tubes en bambou* pleins d'eau.
Aou kaban kap nâm hay khoy.
99. — Allez *tuer* un cerf.
Pay gning kouang.

FRAGMENTS DE PHRASES

V

viens *vacciner* les enfants.
roy ma bong mak souk dèk noé.
ulez-vous *vendre* des objets ?
diaou yak khay khon — ni bo ?
ez-vous des *vers-d-soie* ?
diaou mi mè mon bo ?
village est-il grand ?
n ni gniay bo ?
veux *visiter* ce village.
roy yak pay yièm kan ban ni.

Fragments de phrases
III partie les plus usuelles - VI -

A.13 *ເປັນຊ່ວຍກັນບາງໆ*

13 *ໄປກັບຊາວນັກປະຕິບັດ*

30 *ເຮົາອາດຈະເຮັດ*

44 *ເຮົາໄປ*

74 *ເຮົາຈະເຮັດ*

100 *ເປັນຄືເຮົາເຮັດ*

126 *ໄປຊາວນັກປະຕິບັດ*

132 *ຜູ້ກັບເຮົາເຮັດ*

144 *ເຮົາຢູ່ນັກປະຕິບັດ*

24 តាម

32 ទេវតាមនៃតេជវង្ស

34 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

2

370 គេហវង្សនៃវង្សបុរិសបុរិស

98 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

102 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

369 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

113 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

123 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

161 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

291 គេហវង្សនៃវង្សបុរិស

ຈລາ

ປິຍາກບ

ໄຊ

ບັ

ຊ
ນ

ອ
ຈກນ

ບອງໄຫ້ເຈດາ

ໄຫ້ດກ

ນບພງລາວບ

ຈິງຊ້າງດອນໄດບໍ່

48 ក្បាលស្លឹកក្រហម

70 ដង្កូវបង្កាបស្រព

63 ត្រពាំងបាវ

100 ក្បាលស្លឹក

126 អង្គុយស្រព

135 គ្រាប់ក្រហមស្រព

156 ប្រភពប្រភពស្រព

F. 12 អ្នកប្រគល់ស្រព

61 ក្បាលស្លឹកក្រហម

49 ប្រភពស្រព

79 ក្បាលស្លឹកក្រហមស្រព

I-15 ບັນນິເສັຍທາທິກາໄລ

46 ບຸກຄົນເລື່ອງໂລກຖືກເລືອ

51 ບາບນິພັນທຸກມັບ

76 ໄຫ້ພູປະຊາຊົນ

86 ເຄົາສິງກຸງາບິ

J-26 ໄປທາງບັກຄົກັນ

26 ໄປທາງເຮັດຄົກັນ

33 ລະຫວ່າງເລື່ອ

20 ເຄົາໄຫ້ລູກຊົນ

L-5 ຕາງໄຊນາໝາຍ

24 ເຄົາໄປອາບນິພັນ

33 ຝາກທງລັດໄປທາດົງລາ

47 ສຸດມະລານ

56 ເຊື້ອເລນລາງນາງໄຊ

44 ເຄົາຈານທງລາວບໍ່

71 ຢາກກາງຄນ

15 ເຮັດເຮັດມໄລ

15 ນາງເຮັດມ

17 ເຄົາເຄົາບບອນໄລ

18 ໄປທງເຮັດມາໄວ

54 ເຄົາລາວບໍ່

62 ໄລ່ໄປທາດົງລາ

69 ຄນຢາບມ

74 ເຮັດເຮັດມ

81 គេរំលឹកសេចក្តី

93 ខ្ញុំដឹងបង្កើតថាបង្កើតបង្កើតបង្កើត

110 ក្នុងការសិក្សាស្រាវជ្រាវ

139 ការសិក្សាស្រាវជ្រាវ

149 ការសិក្សាស្រាវជ្រាវ

N-5 ថ្ងៃស្អែកនឹងមាន

16 ក្នុងការសិក្សាស្រាវជ្រាវ

O-11 ការសិក្សាស្រាវជ្រាវ

25 គេរំលឹកសេចក្តី

27 គេរំលឹកសេចក្តី

30 គេរំលឹកសេចក្តី

ទ្រាំទ្រាំប្រើប្រាស់ហែង

៩ ខ្ញុំនេះបុរាណ

១០ គេក៏ប្រើស្រីទេសនាទ្រាំ

១១ ទ្រាំទ្រាំប្រាបរាង

១២ ខ្ញុំស្រីគេក៏ស្រីស្រី

១៣ ត្រូវទ្រាំ

១៤ ខ្ញុំប្រើប្រាស់ប្រាបរាង

១៥ ត្រូវទ្រាំប្រាបរាង

១៦ ប្រើប្រាស់គេក៏ប្រើ

១៧ ប្រើប្រាស់ទ្រាំប្រើ

១៨ គេក៏ស្រីប្រើ

១៩ ទ្រាំប្រាបរាងប្រើ

156 ບຸນນິທະທັດໄທ

164 ເຄົາຢູ່ລະບາບ

174 ເອົາເກົາ

176 ເຄົາຄຸ້ມເຄົາໄປ

204 ທາທັດໄທ

224 ເຄົາເອົາຢາກຸ່

R. 6 ເຄົາເພີ່ມໄປ

19 ເຄົາເພີ່ມນຳນິຢາກ

26 ລັກຊະນະ

30 ໄລ່ພາກະນັ

36 ລັກຊະນະນິຢາກ

130 ຕາມກະເລໄນ້ນ

134 ລະວັດນິມ

T. ໒ ເຮັດໄຫລວການນ

໒3 ກບ໊າງຊາ

໒4 ກບ໊າງຊາ

໕໕ ຊາມເລນນ

໑໒ ເຮັດກະບວກກບ໊າງໄຫລ

໑໑ ໄປຍາກວາ

V-1 ຊາມບາງໂຮມກະລຸກ

11 ເຮັດຢາກຊາມບ

໒໑ ເຮັດສາມເລນນ

QUATRIÈME PARTIE

NOTES SUR LE LAOS

(Voy. page 6)

JR LE LAOS

ccouchement ne se fait jamais dans
 ée ou ses parents directs, c'est tou-
 éloigné qui offre l'hospitalité à la
 des relevailles. La durée de la gros-
 nme d'ailleurs dans tous les calculs
 laotien l'élément essentiel dans la
 production d'un grand nombre de
 ne arrive à la dernière lune de sa
 s précautions qui tendent toutes à
 à la première phase de la nouvelle
 es dernières phases étant des signes
 déformations, etc..... Ces préjugés
 ents soignent avec indifférence tout
 s phases de la lune, toute leur solli-
 s prières, les offrandes aux bonzes et

remières douleurs, elle s'abstient de
 et de boissons pimentées ; elle fait
 autour des poignets un fil de coton
 pourrait appeler cette précaution la

s la case de sa cliente jusqu'après
 s recherchés lui sont offerts ; on a
 ls ; elle ne doit se laver les mains
 au menthée)..... Enfin lorsque les
 la femme s'assied, les jambes pliées
 de jupe) doit être rabattu sur les

jambes et fortement serré à la taille, « cette dernière précaution est prise afin que l'enfant, pendant les efforts d'expulsion de la mère, ne puisse pas remonter vers le thorax ; » cette idée-là est aussi celle des Annamites. La sage-femme reste devant la parturiente, pendant que des parents, des amis ou plus souvent des jeunes gens soutiennent cette dernière qu'ils essayent d'égayer par les propos les plus licencieux ; certains jeunes gens apportent des instruments de musique, d'autres des phallus auxquels ils adressent des reproches pleins d'un esprit si piquant que la parturiente, malgré ses douleurs, les reçoit avec un éclat de rire. On joue, on chante, on boit ; pendant ce temps le travail se fait et la femme accouche au milieu de cette gaité.

Le travail de l'accouchement n'est vu de personne, pas même des parents ; seule la sage-femme passe les mains sous la jupe et regarde attentivement pour intervenir au besoin. L'enfant est reçu sur une natte, la sage-femme le tire à elle légèrement et se prépare à faire la section du cordon. Ce dernier est coupé entre deux ligatures faites avec des fils de coton ; cette section est pratiquée sur une navette de tisserand avec un couteau plus ou moins luxueux selon l'état de fortune de la famille ; la partie fœtale, d'environ 8 centimètres, est roulée dans des feuilles d'espèces astringentes et rabattue sur l'abdomen ; l'enfant est frictionné avec de l'huile légèrement pimentée.

Pour la délivrance qui a lieu sitôt après la section du cordon, la sage-femme tire de sa main droite sur le cordon, pendant que de sa main gauche elle presse sur l'abdomen comme pour en exprimer le placenta ; lorsque ce dernier offre trop de résistance la parturiente se couche sur le ventre en appuyant fortement sur le sol, la sage-femme tire toujours sur le cordon en aidant d'une main les efforts de l'accouchée.

S'il ne survient pas d'hémorrhagie utérine, le lavage du vagin se fait avec de l'eau pimentée, les jambes sont ensuite rassemblées et l'accouchée est placée devant un grand brasier où elle doit rester pendant neuf jours, l'abdomen faisant face au brasier (you fay ?). Pendant ces neuf jours, elle doit s'abstenir de manger certains mets et notamment de chiquer du bétel, à cause de l'astringence de cette plante ; elle avalera tous les jours une certaine quantité de sel et

boira des tisanes laxatives faites très souvent avec des écorces de pample-mousse. Pendant les cinq premiers jours après l'accouchement, on fait un lavage des parties génitales, toujours avec de l'eau légèrement pimentée.

S'il survient une hémorrhagie utérine après la délivrance, on fait avaler à la parturiente cinquante grammes environ d'urine à laquelle on ajoute une forte quantité d'huile pimentée ; le vagin est lotionné avec une décoction de plantes très astringentes parmi lesquelles figure l'écorce sèche d'aréquier.

Au moment des relevailles, c'est-à-dire neuf jours après l'accouchement, la sage-femme éteint elle-même le brasier et reçoit des mains de sa cliente quelques cadeaux variant avec la condition de la famille. Dans les familles aisées, ces cadeaux consistent généralement en : deux ou trois ticaux d'argent, une bague en cuivre ou argent, quelques bougies de cire ornées de fleurs, des cigarettes et des chiques de bétel. Nous avons vu, à Stung-Treng, offrir un « sin » (jupe laotienne) en soie et coton, un bouquet de bougies de cire et de fleurs et enfin une chique de bétel que la mère a offert directement, en demandant pardon à la sage-femme de l'avoir souillée ; d'ailleurs, pour la purification de cette dernière, il n'est pas rare de voir donner un litre d'eau parfumée, un peu d'huile et environ deux ou trois cents grammes de farine de riz très fine et très blanche. Mais, nous le répétons, tous ces cadeaux sont subordonnés aux ressources de la famille.

Deux ou trois jours après les relevailles la mère doit aller à la pagode faire quelques présents aux bonzes qui, en retour, lui donnent quelques fils de coton qu'elle s'attache aux poignets. Pendant l'accouchement, la parturiente doit ôter ses bagues et ses bracelets.

Nous n'avons pas eu l'occasion de voir des cas de dystocie, mais nous savons par renseignements que les versions se font toujours par des manœuvres externes en malaxant fortement l'abdomen. Lorsque la tête est légèrement engagée et ne peut pas se dégager, la sage-femme applique ses index dans les oreilles de l'enfant et fait ainsi un forceps des plus primitifs. Lorsque le cordon, par ses circulaires, gêne la sortie, la sage-femme le coupe si toutefois elle peut le pincer avec ses doigts ; on nous a assuré que lorsque ce cas se produisait, l'enfant vivait rarement. Dans le cas de prolapsus

d'un bras ou d'une jambe, on agit en général comme chez nous, avec une adresse que l'on ne peut constater que chez les peuples primitifs; mais hâtons-nous d'ajouter que les cas de dystocie sont très rares; c'est là, d'ailleurs, une loi physiologique que les accouchements se font d'autant plus naturellement que le type humain se rapproche davantage du type primitif.

Nous eussions voulu décrire les accouchements chez les *Kha* (peuplades sauvages entre le Sékong et la chaîne annamite), mais nous n'avons assisté qu'à des fêtes à l'occasion d'un accouchement et nullement à l'acte lui-même. Pendant que la femme accouche, les portes du village sont fermées; les femmes, les enfants et les vieillards boivent de l'alcool de riz jusqu'à ivresse complète et se livrent à des danses qui simulent toutes les phases de l'acte du coït; à en juger par quelques-unes, ces sauvages n'ont rien à envier de ce côté aux peuples civilisés. Pendant ce temps, les jeunes gens (guerriers) sacrifient un buffle; ils doivent le tuer avec les arbalètes, à environ 25 mètres; le guerrier qui a porté le coup mortel est proclamé le héros de la fête et doit sucer du sang de l'animal. Il se présente ensuite à la parturiente à qui il adresse quelques paroles dont on devine le sens, ainsi que celui des gestes qui les accompagnent.

N^o 1. *Adultère*. — En principe, dans le Laos, les coutumes ne contrarient pas les inclinations naturelles. Lorsqu'il est reconnu que la femme est coupable d'adultère, la femme et l'amant paient chacun une amende et peuvent ensuite se marier. Cette amende varie suivant les provinces et suivant les délits : à Kong, le mari n'étant pas absent, l'adultère fait condamner la femme à un « sang » d'argent (80 ticaux cattie chinoise) et à cinq « dâm léng » (poids de 46 ticaux, soit 60 grammes d'argent); l'amant de son côté paye la même somme.

Si le mari est absent, l'amende peut être diminuée de deux « dâm léng » ou même être nulle et dans certains cas être infligée au mari. Lorsque ce dernier s'absente pour un temps de plus de trois ou quatre mois, il doit déclarer aux autorités le temps probable de son absence; il lui est accordé un mois ou deux de plus en prévision des aléas du voyage; si, pendant ce temps sa femme est coupable

d'adultère, elle tombe sous le coup de la loi générale, mais si la faute est commise après le délai accordé, le mari sera d'autant plus puni que le voyage aura été moins long. Ainsi un mari qui aura déclaré s'absenter pendant douze mois sera condamné, si l'adultère a lieu après quinze ou seize mois d'absence, à payer les frais de noce, si sa femme a épousé son amant, et à une amende qui peut varier suivant sa condition et les explications qu'il fournira. Les cas de ce genre sont variables et laissent toute latitude aux juges, souvent très intéressés dans ce genre d'affaires.

A Stung-Treng, en dehors de ces cas particuliers, la femme est condamnée à 3 barres d'argent (125 fr. environ) et à 3 denhs d'amende.

Il arrive souvent que le mari accuse sa femme sans preuves de flagrant délit, uniquement pour garnir ses poches du fruit de son mensonge; dans ce cas, l'amant accusé sera frappé de 90 coups de verges s'il persiste à nier, le mari sera condamné à 3 barres d'argent et 6 ticaux, dont une partie revient aux mandarins; si l'amant avoue par crainte des coups, il ne recevra que 15 coups et ne payera que 5 « dâm léng » d'amende. Le mari a toujours le droit de reprendre ou de répudier sa femme.

Nous ne dirons rien du viol et de la séduction; les délits de ce genre sont classés en trois catégories et comportent des amendes variables suivant qu'il s'agit d'une jeune fille ou d'une femme mariée, du sang roturier ou du sang royal.

Dans le Siam, les autorités se font toujours une large part dans la perception de ces amendes; dans le Laos les autorités perçoivent peu de frais dans l'application de ces articles classés sous la dénomination de « pêng huheun » vente, condamnation au profit de la maison; c'est une vraie loi domestique.

N° 2. *Allumettes*. — L'expression « may khit fay ? » n'est employée que dans les villages qui se sont trouvés en contact avec les européens. Dans les villages reculés, employer de préférence l'expression « lèk fay ? » qui signifie briquet.

N° 3. *Avaler un remède*. — Les Laotiens ne paraissent pas avoir pour nos remèdes autant de répulsion que les Annamites; dans les postes pourvus d'un médecin européen, ils n'hésitent pas à s'adres-

ser à sa science, lorsqu'ils ont usé toute leur thérapeutique sans succès; mais ils font quelques prières avant d'avaler le médicament qui leur est offert et quelquefois placent ce dernier pendant quelques minutes sous les yeux d'un bouddha qu'ils prient en même temps. Depuis l'occupation française, ils ont eu l'occasion de voir les bons effets de la quinine, aussi en demandent-ils toujours avec insistance, les bonzes eux-mêmes.

N° 4. *Avortement*. — Les avortements sont très rares au Laos; naturels ou provoqués, ils déconsidèrent au plus haut point la femme.

N° 5. *Baiser et embrasser*. — Le laotien ne sait pas distinguer entre le viol et la séduction; les délits de ce genre sont classés en trois catégories : 1° prise de la taille, baisers...; 2° prise des seins, attouchements; 3° dernières faveurs. Chacune de ces catégories comporte des amendes différentes et variables suivant les provinces et surtout suivant qu'il s'agit d'une jeune fille ou d'une femme mariée, du sang roturier ou du sang royal; ce dernier est toujours très cher.

N° 6. *Bible*. — C'est un recueil de prières s'adressant aux mânes des ancêtres en même temps qu'un résumé des lois domestiques qui doivent établir les rapports entre les différents éléments de la famille; ces lois n'ont qu'une force morale, que les bonzes eux-mêmes font respecter à leur guise.

N° 7. *Bonzes*. — Les bonzes se divisent en trois catégories : les bonzes ordonnés = « Thiaou houa? »; les bonzes non ordonnés = « Thi houa? »; les élèves bonzes = « nèn ». Les élèves bonzes quitteront la pagode dès qu'ils sauront lire et écrire ou bien seront nommés *thi houa?* dès qu'ils sauront lire et écrire et se destineront à l'ordination; cette dernière se fait en général entre vingt et vingt-deux ans. Les grands chefs de bonzerie reçoivent seuls l'investiture de Bangkok. Dans la pagode comme en dehors de la pagode les « thi houa? » sont les servants des « thiaou houa? ». L'habit se compose de trois pièces principales, toutes de couleur jaune canari : une longue jupe s'attachant à la taille et très plissée; une écharpe en sautoir, de 15 centimètres de largeur environ; une longue pièce

d'étoffe portée à la mode antique romaine, comme la toge. Les bonzes ordonnés, lorsqu'ils officient ou vont dans le village, portent sur l'épaule gauche une large pièce d'étoffe jaune pliée en accordéon, cette pièce n'est pas portée par les autres bonzes. Les chefs et sous-chefs de bonzerie ont des habits de soie. Le cérémonial qui préside à l'ordination a beaucoup de ressemblance avec celui de la religion catholique. Le jeune ordonné, vêtu d'habits blancs, est porté à la pagode sur un palanquin et déposé devant l'autel, au pied duquel sont réunis les bonzes, ayant à leur milieu le bonze officiant (ce dernier est souvent un chef venu d'une grande pagode de la province à laquelle appartient l'ordonné). Après les prières d'usage, souvent accompagnées de musique, le chef fait prêter serment au nouveau titulaire et lui remet enfin, une à une, toutes les pièces d'étoffe composant l'habit. Tout le village assiste à cette cérémonie et la chique de bétel gratuite fait le tour de la pagode.

Les bonzes du Laos n'ont pas l'austérité de mœurs des bonzes du Cambodge; les accrocs à la morale ne sont pas rares; ils peuvent prendre part aux fêtes, se livrer aux joutes nautiques, monter à cheval; ils peuvent aussi, contrairement à ce qui se passe au Cambodge, recevoir l'aumône directement des mains des jeunes filles, d'ailleurs ils ne se font aucun scrupule d'aller couper du bois en compagnie de femmes. Il n'est nullement étonnant qu'au Laos, le bonze ait perdu beaucoup du prestige que l'on trouve en général chez les servants de bouddha; la religion a dû tomber dans la fange en même temps que ses représentants. On pourrait presque dire qu'il n'y a pas de religion au Laos mais, des croyances; on n'adore plus le bouddha du beau, on insulte le diable du laid; on ne prie plus aux pieds du dieu du bien, on insulte le diable du mal; les diables, les esprits malfaisants ont remplacé le polydéisme du bouddhisme de Ceylan. A certains symptômes de fatigue religieuse, on comprend que le bouddhisme est trop difficile pour l'indolent Laotien. Les occupations des bonzes se résument dans ces trois mots: « il dolce farniente ».

N° 8. *Bougie en cire, cire.* — Les bougies en cire ne servent guère que pour le culte religieux; elles font presque toujours partie des offrandes faites aux bonzes. La cire vaut environ 1 tical les

600 grammes dans les provinces de l'Ouest, et environ 1 fr. 50 le kilogramme dans les provinces de Stung-Treng, Siempang, Attopeu. Chez les Kha, elle vaut environ 2 barres de fer le kilogramme.

N° 9. *Grande brasse*. — Vaut 5 coudées (1^m 80 à 2 mètres).

N° 10. *Buffle*. — Les buffles se vendent en moyenne 1 barre d'argent la paire, soit 16 piastres.

N° 11. *Cadavre*. — (Voyez n° 29).

N° 12. *Cardamone*. — Les principaux endroits de production sont : le mont P'hou-dong, à l'ouest de Kham-Thong (belle qualité), Bokham (qualité inférieure). La cardamone cultivée est d'un prix bien plus élevé que la cardamone sauvage (bassin de la Sèsan.) A P'hou-dong les 90 kilogrammes valent 16 piastres environ ; en faisant des échanges on peut avoir 180 kilogrammes pour ce même prix. Dans le Cambodge et dans la Cochinchine, elle est vendue (1894) en moyenne de 30 à 40 piastres le picul.

N° 13. *Cerf-volant*. — Les laotiens aiment beaucoup à lancer des cerfs-volants ; ils bravent ainsi les esprits malfaisants.

N° 14. *Couches*. — L'expression « you fay », rester près du feu, rend bien l'idée qui préside à l'acte des couches. La femme reste en effet neuf jours devant le feu après l'accouchement. (Voyez n° 11).

N° 15. *Couper les cheveux*. — Les jeunes filles portent en général les cheveux en chignon roulés sur un côté. Lorsqu'elles se marient, elles font couper les cheveux en brosse. Cette coutume a cependant de nombreuses exceptions ; pour cause de maladie des yeux, il n'est pas rare de voir couper les cheveux.

N° 19. *Divorcer*. — (Voyez n° 36).

N° 20. *Défenses d'éléphant*. — Dans les provinces de Moulapoumok et d'Attopeu, les défenses se vendent en moyenne 3 piastres les 600 grammes, pour des défenses de 5 à 10 kilogr. Un picul composé de cinq ou six paires vaut 180 piastres à Moulapoumok. Chez les Kha de la Sé-prok, on peut, avec des marchandises d'échange, avoir de l'ivoire à très bon marché.

N° 21. *Eau du serment*. — C'est en mai qu'a lieu la fête du ser-

ment ; les mandarins se réunissent et boivent une eau légèrement menthée, en jurant fidélité au gouverneur et au roi (avant l'occupation française). En mai 1893, les mandarins de Stung-Treng se sont réunis chez le résident de France et ont juré fidélité au gouvernement français ; le champagne remplaçait l'eau menthée.

N° 22. *Eléphant*. — Le commerce des éléphants se fait principalement dans le Haut-Laos avec les Birmans. Un éléphant de 3 m. de haut coûte 5,000 fr. ; 2 m. 50, 2,500 fr. ; 2 m., 1,700 fr. ; en général, moitié prix par 50 centimètres en moins.

N° 23. *Esclaves pour dettes*. — Les esclaves doivent travailler jusqu'au jour où l'évaluation pécuniaire de leur travail équilibrera la dette. Ces esclaves sont très nombreux dans le Bas-Laos ; ce sont des clients dont la dette cesse avec le bon plaisir du patron ; régulièrement, ils ne peuvent pas être vendus. Les esclaves ordinaires, depuis l'abolition de l'esclavage au Siam (1892) sont vendus en grande partie au Cambodge. Un esclave de vingt à vingt-cinq ans est vendu environ 25 piastres ; une jeune fille de quinze à vingt ans 30 piastres. Dans la province d'Attopeu, il y a beaucoup d'esclaves annamites que les Kha ont livrés aux Laotiens ; ces Annamites sont rarement vendus au Cambodge.

N° 24. *Faire des échanges*. — On a tout intérêt à acheter les produits du pays avec des marchandises d'échange, principalement dans les contrées Est du Laos où les objets qui sont le plus prisés sont : les cotonnades, les bols en cuivre, les allumettes, des images d'Epinal, des perles de Venise, des grelots pour les bœufs, des jarres en grès du Cambodge, des bouteilles en verre ordinaire, du fil de fer, du fil de laiton, des fils d'or de fabrication chinoise, de la verroterie, des boîtes en cuivre, du fer sous toutes ses formes.

N° 25. *Femme stérile*. — Ne jouit d'aucune considération, signe de malheur dans une famille.

N° 26. *Fer, barre de fer*. — La barre de fer valait 5 cents annamites dans le Bas-Laos, lors de notre arrivée ; elle est aujourd'hui très dépréciée, mais a une valeur d'environ 10 cents chez les peuplades dites sauvages.

N° 27. *Firmament*. — Les Laotiens n'ont pas l'idée du firmament

telle que nous l'avons; c'est pour eux le siège des esprits malfaisants.

N° 28. — *Forêt mythologique.* — Il y a certaines forêts réputées comme le lieu d'élection des esprits malfaisants ou diables; ainsi l'île de Khône était considérée comme le lieu de rendez-vous de tous les mauvais génies, et il était défendu d'y tirer un coup de fusil, dans la crainte d'éveiller ces esprits; ils appelaient cette île « l'île des mauvais génies ».

N° 29. *Funérailles et crémations chez les Siamois et les Laotiens.* — Les familles siamoises et laotiennes aisées brûlent les cadavres; seules les familles pauvres les enterrent dans un laps de temps qui varie de deux à huit jours. Lorsque le défunt appartient à une famille de hauts mandarins, les choses se passent de la manière suivante :

Le corps est placé dans une caisse faite en bois très dur, les jointures sont enduites d'huile de « yào » et tapissées de plusieurs couches de papier; toute la caisse est ensuite décorée avec des papiers jaunes (couleur de l'habit des bonzes) pailletés d'or. L'intérieur est encore enduit d'huile de « yào » et le cadavre est enfoui dans de la sciure de bois imbibée d'essences odorantes. La mise en bière se fait devant toute la famille. Le cercueil est ensuite transporté dans un pavillon très élevé, en paillotte, et qui sera brûlé après l'incinération du corps.

Dès que le cercueil est installé sur un catafalque très ornementé, on adapte dans une ouverture faite exprès sur le couvercle un long bambou percé de bout en bout et passant à travers la toiture du pavillon d'où il émerge d'environ 50 centimètres. Cette sorte de cheminée fait donc communiquer l'intérieur du cercueil avec l'atmosphère et permet aux mauvaises odeurs de s'exhaler assez haut pour ne pas être perçues par l'odorat le plus fin. Cette précaution est absolument nécessaire, vu le temps relativement long que le corps doit passer sur le catafalque avant d'être incinéré.

Dès que la mise en bière a eu lieu, la famille (mandarins de sang royal) délègue un émissaire à la cour de Bangkok pour obtenir du roi le briquet sacré qui doit servir à mettre le feu au bûcher. Si la famille du défunt est en odeur de sainteté auprès de Sa

té, l'émissaire revient porteur du briquet; ce dernier est dans un écrin qui constitue un véritable cadeau royal. Inutile de dire que le briquet royal provient de la grande bonzerie de Vientiane, mais il ne peut être remis que par le roi lui-même. Tous les habitants viennent saluer ce cadeau sacré, les bonzes eux-mêmes.

Le jour fixé pour l'incinération, le catafalque (avec le cercueil) est porté sur le bûcher qui, en général, est dressé non loin du village; tout le monde assiste à cette cérémonie lugubre; les bonzes portent leurs habits les plus somptueux et viennent autour du bûcher réciter les prières d'usage, après quoi le grand chef frappe le briquet royal et met le feu au bûcher. Ce dernier a environ 10 mètres de haut et est orné « d'ex-voto » les plus variés. Pendant l'incinération, les jeunes filles et les garçons se livrent aux danses les plus licencieuses; les propos les plus crus sont échangés; on boit de l'alcool, on rit, on chante..., tout cela dans le but d'égayer la cérémonie.

Une partie des cendres est souvent recueillie; elles sont placées dans une petite caisse qui sera enterrée non loin de la maison du défunt et où on élèvera un mausolée de forme carrée.

Dans ce genre de funérailles, le corps reste exposé environ un mois; pendant tout ce temps, il y a toutes les nuits fête chez les amis du défunt; ceux-ci font venir des danseuses et surtout des « bonzes » qui, par leur à-propos, font rire tout l'entourage. La fête commence le soir à 6 heures ou 7 heures pour finir le lendemain au lever du soleil. L'alcool, les jeux, les danses, la musique font les frais de ces solennités lugubres présidées par un bonze et que la plupart des habitants bénissent parce qu'elles procurent l'occasion de boire certaines boissons sans bourse.

Comme nous avons décrit les funérailles dans les familles de sang royal, chez les mandarins et chez les gens aisés, les choses se passent de la même façon, moins le « briquet royal », mais, en général, le cadavre est exposé d'autant plus longtemps que la famille du défunt est plus aisée. Dans le Laos, il est rare que l'incinération n'ait lieu qu'un mois après la mort.

Les pauvres gens portent le cadavre dans la forêt et l'enterrent

au pied d'un arbre, à une profondeur qui ne dépasse pas en général 50 centimètres. Le corps est enveloppé de bambous fortement et placé dans sa petite fosse que l'on comble autant que possible avec des cailloux, afin d'éviter le contact humide de la terre.

Avant l'inhumation, un bonze suivi de deux ou trois élèves vient réciter des prières en tenant devant son visage un écran ; le but est d'empêcher son haleine de souiller le mort, qu'il ne puisse regarder. Les prières récitées, chaque membre de la famille remet au bonze une fleur ou un petit bouquet composé de quelques fleurs et de deux ou trois bougies de cire.

Si le défunt est un enfant encore à la mamelle, la mère place dans la tombe un petit bol plein de lait qu'elle a tiré elle-même de ses mamelles. Les pleurs sont rares après la mort.

En temps d'épidémie on ne se fait pas scrupule de jeter les cadavres dans le fleuve.

N° 30. *Goyavier*. — L'écorce de goyavier sert à faire un remède contre la dysenterie.

N° 31. *Fête des grillades*. — A lieu au mois d'octobre, à la fin de la saison des grandes eaux ; c'est un véritable assaut culinaire. Les bonzes eux-mêmes peuvent manger toute la journée (en l'ordinaire, ils ne peuvent faire qu'un repas par jour, le matin à dix heures).

N° 32. *Heure*. — N'employer l'expression « mông » que dans les villages relativement civilisés ; en dehors de ce cas, employer l'indication de l'heure l'expression « tavén pan ni ». (Voy. Re page 15.)

N° 33. *Huile* = *nâm măn*. — Terme très général que le Laotien emploie pour toutes sortes d'huiles, de graisses et d'essences animales et végétales.

N° 34. *Il* = *man*. — Ne s'emploie que dans le langage populaire et en parlant d'un inférieur. Il faut éviter, si l'on veut se faire respecter, de se laisser désigner par ce terme qui s'emploie exclusivement pour les animaux.

Impôt de capitation. — Impôt annuel par inscrit : *Muông-phay* = 1 k. 300 de cire ; *Muong-pa-la* (en face Stung-T

siamois) = 3 pains de cire; *Stung-Treug* = 2 ticaux à 2 l 1/2; *Siempang* = 4 à 5 ticaux; *Khong* = 3 ticaux; *Attopeu* = 6 grammes de poudre d'or, les célibataires 8 grammes. A Stung-Treng, la moyenne des inscrits est de quatre mille.

N° 35. *Interroger les sorts.* — Lorsque le malheur semble s'abattre sur une famille, on fait venir le sorcier, *p'hi p'hôp*, que l'on soupçonne de jeter le mauvais sort; on le prie de lever le mauvais génie de la famille, et s'il résiste, on l'attache sur un petit radeau de bambou avec un peu de riz cuit et on le livre à la merci des eaux.

N° 36. *La Justice au Siam et au Laos.* — « La Justice au Siam est nulle ». Ainsi commence et finit le chapitre VII d'un ouvrage anglais dont le nom de l'auteur nous échappe. Il n'y a pas au monde un pays où la chicane soit plus en honneur qu'au Siam et Laos, mais les jugements rendus par les tribunaux ne sont nullement exécutoires (depuis 4 ans) et les parties en présence peuvent à leur guise accepter ou non la sentence des juges; il suffit que le jugement déplaie à l'une d'elles pour qu'elle présente son cas à un autre tribunal, ou bien que, devant les mêmes juges, elle s'entoure de nouveaux témoignages qui viennent modifier le sens de l'accusation ou de la défense.

En général, voici la marche d'un procès :

L'accusateur paie tout d'abord quatre ticaux aux juges pour droit de poursuites. Il rédige ensuite son accusation qui est transmise à l'accusé moyennant un nouveau versement de un tical et demi.

L'accusé, pour répondre, verse un demi-tical et doit écrire sa défense sur un papier spécial plié en accordéon; l'achat de ce papier est à la charge de l'accusateur, comme du reste tout ce que l'accusé emploiera pour répondre aux nouveaux arguments qui pourront lui être présentés.

Inutile d'ajouter que ce papier spécial (*sâ mout*) est toujours acheté au tribunal; dans les provinces reculées, il est remplacé par des feuilles sèches de palmier pliées en accordéon.

S'il y a des témoins, les écrivains du tribunal (*sâ mièn*) se rendent eux-mêmes à domicile et rédigent les dépositions toujours sur des « *sâ mout* » encore payés par l'accusateur.

Lorsque les juges croient être suffisamment éclairés, ils ne rendent pas un jugement *mais donnent simplement leur avis*. Si cet avis ne plaît pas à l'une des parties, et c'est en général ce qui arrive, la chicane recommence par de nouveaux échanges de *sà mout*, et on voit alors intervenir des témoignages souvent bizarres, toujours payés fort cher; le procès peut aussi durer autant qu'on le veut. Les « *sà mout* » doivent rester dans les archives du tribunal et ne peuvent nullement servir pour une nouvelle accusation dans une autre province.

Lorsqu'un tribunal ne plaît pas à l'une des parties, elle peut toujours en appeler aux juges d'une autre province; les droits de poursuites et d'accusation sont alors de nouveau perçus. Il n'est pas rare de voir ainsi des plaideurs se promener de province en province, jusqu'à ce que l'entente survienne entre eux, ce qui arrive fort tard, à moins que l'accusé ne soit poursuivi par un mandarin; dans ce cas, l'affaire se termine très vite, souvent par l'intimidation de l'accusé à qui l'accusateur (mandarin), ne veut pas payer trop longtemps des « *sà mouts*. »

Dans les affaires entre l'Etat et un particulier, les tribunaux rendent des jugements exécutoires.

Dans certains procès, cependant très rares, le chef d'une bonzerie peut être consulté; dans ce cas, les juges se rendent eux-mêmes au domicile du chef des bonzes. Ce dernier consulté, doit répondre affirmativement ou négativement sur les questions qui lui sont posées, *mais sans parler*, en tournant seulement un écran à main (écran sacré) d'un côté ou de l'autre; l'une des faces signifiant *oui*, l'autre *non*; mais hâtons-nous d'ajouter que l'avis des bonzes n'engage pas plus les parties que celui des juges eux-mêmes.

Dans un chef-lieu de province, le tribunal est en général composé de deux mandarins du grade de « *muong sèn* » et « *muong thian* », assistés de quatre ou cinq petits mandarins et d'un écrivain-greffier.

Comme on le voit, il n'y a pas de justice au Siam, il n'y a que des juges; ce système était mis en vigueur au Laos avant l'occupation française alors que le Laotien était encore sous la main des commissaires siamois, mais il a dû être remplacé par l'ancien, celui du partage entre l'une des parties et les juges. Ce dernier système est

en effet très avantageux pour les mandarins ; il n'est donc nullement étonnant que les Laotiens l'aient rétabli, ne se trouvant plus aujourd'hui sous la main du maître qu'ils craignaient.

Le système que nous venons de décrire ne s'applique guère qu'aux affaires commerciales ; dans les affaires de vol, et en général dans presque toutes celles d'ordre correctionnel, le tribunal rend un jugement exécutoire. Il n'est pas rare dans ce cas, de voir des voleurs de buffles ou de bœufs condamnés, en dehors des peines corporelles, à des amendes cinquante ou soixante fois plus fortes que la valeur de l'objet volé ; les juges se font toujours la part du lion. Nous avons vu condamner un Laotien qui avait volé deux barres d'argent (90 francs environ) la restitution de ces deux barres et à une amende de six barres que les grands mandarins se sont partagées ; inutile d'ajouter que le plaignant n'a pas reçu les deux barres volées et cependant restituées par le voleur.

N° 37. *Maire, chef de village.* — L'expression *kamnan ban* s'emploie dans les grands villages pour désigner le plus haut gradé ; dans les petits villages et dans beaucoup de villages kha de la Sésan, employer l'expression *p'ho ban* ? père du village.

N° 38. *Manger, repas des bonzes.* — Se dit *san khâou* pour indiquer le seul repas que font les bonzes dans la journée, le matin, à 10 heures.

N° 39. *Mariage.* — En général, le mari achète la femme et va s'installer chez elle (familles pauvres) ; il doit le plus grand respect aux parents de son épouse. Si les fiancés ou l'un d'eux ne savent pas écrire, ils appliquent l'index gauche sur une feuille sur laquelle un mandarin marque les espaces inter-articulaires ; c'est la signature du contrat.

N° 41. *Messenger.* — Lorsqu'un mandarin délègue un messenger dans une autre province, il lui remet en général une canne avec manche en ivoire ou en cuivre qui lui servira de passe-port.

N° 42. *Missi dominici.* — Les commissaires siamois délégués au Laos étaient des envoyés spéciaux de la cour de Bangkok, chargés de percevoir l'impôt et de veiller à l'exécution des ordres royaux. Ils étaient accompagnés d'une escorte d'environ cent hommes

armés, avaient une autorité et des pouvoirs sans bornes; gouverneurs de province leur parlaient toujours ventre co terre.

N° 42. *Perruche*. — La perruche, le singe dormeur et le p constituent la trinité sacrée des bonzes.

N° 43. *Poison des flèches*. — Les Kha de la Sésan font ce poi en mélangeant de la poudre d'une variété de strychnées (grosses) avec de l'huile de « yao » et le jus d'une herbe dont n n'avons pu déterminer l'espèce.

FIN



